

めたじゃないですか、払い戻しの責任はあなたがたにあります!』『なんの権利があって君は分配したんだ。私の言い分は変わらないぞ。君は私たちに返金すべきだ。私の言いたいのはそういうことだ!』』

1838年
リトグラフ
236×223mm

Caricaturana 80: Robert Macaire shareholder. But Mr. Macaire, when I distributed these dividends, you knew that they were taken on the capital? - What does it matter! you didn't have the right to distribute them, you should refund them to us. - Refund them to you!!! but you accepted them, it's up to you to refund them! - You didn't have the right to distribute them to us, that's my opinion and I'm sticking to it, you should pay them back to us, that's my opinion and I'm sticking to it

1838
Lithograph
236×223mm
G.2000-1114

《カリカチュラーナ 81「金はいらんか、銀がいいか、ダイヤモンドならどうだ、それとも10億の現ナマか? ええい持ってけどろぼう…どおん! どおん! どおん! どおん! どおん!! こっちは瀝青、そっちは鋼鉄、鉛だ金だ紙だ、亜えんメッキのてつううう…さあさあ寄ってらっしゃい、見てらっしゃい、とにかく善は急げだ、お急ぎを。法律が変わっちゃうよ。みんな失くなっちゃうよ。さあ急いだ急いだ、早い者勝ちだ。さあ株を買った買った!! (音楽で景気づけだ)どおん! どおん! どおん! どおん! どおん!! どおん! どおん!!」》

1838年
リトグラフ
254×233mm

Caricaturana 81: Would you like gold, would you like silver, would you like diamonds, millions [of francs], thousands of million? Come, help yourself... Baoud! Baoud! Baoud-boud-boud!! Here's bitumen, here's steel, lead, gold, paper, here's galvanized iron... come on, come on, come on quickly, the law's going to change, you're going to lose it all, hurry up, get them, get your tickets! get your tickets! (Lively, lively with the music) Baoud! Baoud!! baoud-baoud-baoud!! Baoud! Baoud!!

1838
Lithograph
254×233mm
G.2000-1115

《カリカチュラーナ 82「こう書いてくれー一拝啓、あなたが私にお送りくださった手紙に対してお答えします。残念ながら「不燃性靴磨きヨーロッパ協会」の株式はすでに加入多数となりました。しかしながら、あなたのご要望は記録し、増資の募集のあかつきには、ただちにお知らせいたします。敬具、とかなんとか… ロベール・マケール 支配人 これを30万枚印刷してフランス中にばらまくだ!」「なんだって? おれたちは1株ももってないし1株の注文もきてないし、1スーも持ってない。おまけにあんたは…」「ベルトラン、このでくのぼう、おれの言ったとおりやいばいばんだ。よく見てろ!」》

1838年
リトグラフ
235×232mm

Caricaturana 82: Write: Sir, In reply to the letter which you did me the honour of writing, I regret to tell you that the shares of the European Society of Incombustible Boot Polish have been fully subscribed to. However, I have registered your request, and will have the honour of giving you immediate notice in the event of a new issue. I am etc. R.Macaire, Director Print "withdraw 300,000[francs] and flood France with new shares... - What, we haven't disposed of a single share, we haven't had a single request, we haven't got a sou

and you... - Bertrand! You're as thick as a plank... Do what I say and you'll see

1838
Lithograph
235×232mm
G.2000-1116

《カリカチュラーナ 92「お客様、私はポスターのいんちきにもかかわらず、『誇大』広告にもかかわらず、香具師、軽業師、綱渡師の匂いのするものはすべて大嫌いです。そして私自身は純真さと愚かさをもって商品を生産しております。カタログをご覧ください! 中年用のこの小瓶は『愛と尊敬と友情の香り』…ハンカチには『幼年期の微笑のエキス』『アドルフの一步の香り』『国民同盟香水』、ペランジュの歌とともに、『フォア将軍の香り』、これは脳の神経叢を強め、フランス国民に憲章が保証する自由と権利を思い出させるものです。それは不品行な代議士の墓に彼の尊敬すべき同僚の一人によって捧げられた演説に取り巻かれています。おわかりでしょう、これほど単純なことはありませんよ!」》

1838年
リトグラフ
239×232mm

Caricaturana 92: Sir, I despise the charlatanism of the poster, I despise the Puffs of the advertisement, I abhor everything which smells of the charlatan, the tumbler, the rope-dancer, and I limit myself to producing with all naivete and foolishness my merchandise. Read my catalogue! Scent of love, esteem and friendship, in phials from the Middle-Ages... Extract of the smile of infancy - Perfume of Adolphe's first steps - Water of the peoples' alliance, for the handkerchief, with Beranger's song, Perfume of General Foy, a scent to strengthen the brain's fibre and to remind the French of their liberties and rights guaranteed by the constitutional charter. Surrounded by an oration given upon the tomb of the immortal deputy by one of his honourable colleagues. You see, it's impossible to be more simple.

1838
Lithograph
239×232mm
G.2000-1117

《カリカチュラーナ 93「幼子が私のところに来るのをとめてはならない!…」「このたとえ話がわかるかね、ベルトラン? わかんねえのかよ! このうすのろ! おれたちは温情と博愛協会をつくるんだ。おれたちは将来100に対して500を与えるために10回のうち5回を受け取る…」「でも将来はなんで保証するんだい!」「ずらかるんだよ、このうすのろ!」そこでおれたちはトンチン年金に投資する!」「トンチン=ラララ、トンチン、トン=トン!」》

1838年
リトグラフ
244×239mm

Caricaturana 93: Suffer the little children to come unto me!... Do you understand the parable, Bertrand? - you don't! blockhead! we'll form a paternal and philanthropic association, we receive 5/10ths now, in order to give 500 for 100 in the future...

- And what shall we fix it to in the future - We'll up sticks. Blockhead! There we'll place the tontine, Tonton-ton-ton, Tontine, ton-ton

1838
Lithograph
244×239mm
G.2000-1118

《「カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり」表紙》

1838年
リトグラフ
358×254mm

Caricaturana.2: Frontpiece to the misadventures of Mr. Gogo, Which will appear in PROVISIONAL CARICATURE.

1838

Lithograph
358×254mm
G.2000-1119

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり 1「なに、支配人、あなたは私の父が40年前にあなたの共済組合に供託した10万フランのうち、99,721フラン35サンチームを目減りさせてしまったですと…だがあなたがたの趣意書には利息が利息を生んで、資本は6年間で6倍になると書いてあるじゃないですか…」「それは事実です。しかし…不運が…収入の変動が…私の前任者たちが債権者たちの前から姿を消してしまったのです…ともかく、この共済組合の将来は今からは保証つきです…」「なに! 保証つきだと? それなら話はちがう!…では私の278フラン65サンチームをひきつづき預けるから、利息を蓄積して元手を取り戻すよう努めてくれたまえ…これは減らさないでくださいよ…後日また来ますから…」「結構ですとも!…結構ですとも!…あなたのお金から目を離しませんよ、私自身のお金のように大切にしますから…後日またいらしてください…どうぞでるだけ遅く!」》

1838年
リトグラフ
185×156mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 1: What, Director, you've lost 99,721[francs] 35 centimes from the 100,000[francs] that my father deposited in your friendly society 40 years ago!... But your prospectuses say that your Capital has increased six-fold in six years from the accumulation of interests and the interest on the interests... - it's true, but... misfortunes... variations in revenue... my predecessors fleeing from their creditors... anyway, the future of this mutual society is assured from now on... - Oh! it's assured? well that's different!... well!! keep my 278[francs] 65 centimes, accumulate interest and try to regain the capital... don't lose it... I'll come back later... - very well!!!... very well!!!... I'll keep an eye on your money, I'll look after it as if it were my own... come back later... as late as possible.

1838
Lithograph
185×156mm
G.2000-1120

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり 2「息子よ、おまえはお金を株に賭けたりして、株式取引所はベテン師の巣窟だよ。瀝青はいかがわしいし、鉱山は危険だよ…賢い男は財産を静かに楽しむものだよ…」「おかあさんの言うとおりだよ。ぼくがまちがってた。でもぼくは何千フランか入り用で、お母さんに頼みに来たんだ…」「まあ、そうだったの!…喜んで都合してあげたのにねえ…だけど…実はねえ! 私はポーカーでこの冬破産しちゃったんだよ…」》

1838年
リトグラフ
180×154mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 2: My son, you are wrong to risk your money in shares, the Stock Exchange is a den of swindlers, bitumen is a beastliness, the mines are precipices... a wise man should enjoy his fortune quietly... - It's true, mother, I'm wrong, but I need some thousands of francs, and I've come to ask you... - My God!... I'd give it with pleasure... but... frankly!... the card game ruined me this winter...

1838
Lithograph
180×154mm
G.2000-1121

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり 4「だが親愛なるカモネギ君よ、冗談を言ってるんだろ。君は娘の持参金30万フランをどうして事業につき込んでしまえるというんだ。

おまけに20万フランを娘に借金して?…そのことは考えたのかね?私の娘の運命を商売の危険にさらすということをして!…もし君が成功しなかったら…もし君が死んだら、私の娘は破産してしまうだろう?…いやだめだ、そうはさせんぞ!君は持参金のために結婚して、それを有利な抵当に入れるつもりだな…人でなし!別れさせるぞ、今日は友人でも、明日はそうじゃない。分かっているんだらうな!》

1838年
リトグラフ
183×153mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 4: But my dear Gogo, you're joking, how can you leave in your business the three thousand francs my daughter brings you, and the two hundred thousand francs for which you are indebted to her?... do you consider that? to expose the fortune of my child to the risks of commerce!... and if you don't succeed,... if you die, my daughter will then be ruined?... not so, not so, if you please! you're going to marry according to dowry regulations, to put into a good mortgage,... Devil take it! I should foresee a separation, today you're a friend, tomorrow you're not, you see it all the time.

1838
Lithograph
183×153mm
G.2000-1122

《カモネギおじさんの人生踏んだり蹴ったり4「だが親愛なるカモネギ君よ、冗談を言っているんだらう。君は娘の持参金30万フランをどうして事業につき込んでしまえるというんだ。おまけに20万フランを娘に借金して?…そのことは考えたのかね?私の娘の運命を商売の危険にさらすということをして!…もし君が成功しなかったら…もし君が死んだら、私の娘は破産してしまうだろう?…いやだめだ、そうはさせんぞ!君は持参金のために結婚して、それを有利な抵当に入れるつもりだな…人でなし!別れさせるぞ、今日は友人でも、明日はそうじゃない。分かっているんだらうな!》

1838年
リトグラフ
183×153mm

MISADVENTURES AND DISAPPOINTMENT OF MR. GOGO 4: But my dear Gogo, you're joking, how can you leave in your business the three thousand francs my daughter brings you, and the two hundred thousand francs for which you are indebted to her?... do you consider that? to expose the fortune of my child to the risks of commerce!... and if you don't succeed,... if you die, my daughter will then be ruined?... not so, not so, if you please! you're going to marry according to dowry regulations, to put into a good mortgage,... Devil take it! I should foresee a separation, today you're a friend, tomorrow you're not, you see it all the time.

1838
Lithograph
183×153mm
G.2000-1122

《産業および現代ほら話の大展覧会「中に入ってご批評を!すべてこの私の采配、すべて私の着想です。(難解なものを除く)判例集に認められた裁判所のうすのろ、(類似のものは除く)こそ泥の人相すべて、流し込まれた瀝青!(かなり)小さな子どもが着る男物のシャツ、それは(襟)しか見えない。(フタコブラクダの間で)とても人気のあるヒトコブラクダのポマード。愚か者の種、あなたがた(全員)が知っている。(新聞の中で)泡立ちがとってもいいイギリスのビール醸造業者およびサン=ベトランの卓越した伝統的の石炭、(火の中に)入れてお試しになれます。(カッコ内は、ひときわ小声で)》

1839年
リトグラフ
217×300mm

Great Exhibition of Industry and Contemporary Hoaxes.: Come in and judge for yourselves! I've directed everything, inspired everything, the Tribunals' galette for the Digest (Aside; and for a difficult digestion) The Physionopiller which catches the manner of everything! (except the resemblance.) Running bitumen (quite.) Men's shirts for the use of small children of which you glimpse only the (Sham.) Marvellous indestructible hats (which melt in the sun and are diluted in the rain.)Dromedary pommade, so much sought after (by camels.) Fool's seed which you know (all of you.) The English Brewery which froths so well (in the Newspapers.) and the sublime, the classical coal of St. Pétrain which you can put to the test (by fire.)

1839
Lithograph
217×300mm
G.2000-1124

《産業および現代ほら話の大展覧会「中に入ってご批評を!すべてこの私の采配、すべて私の着想です。(難解なものを除く)判例集に認められた裁判所のうすのろ、(類似のものは除く)こそ泥の人相すべて、流し込まれた瀝青!(かなり)小さな子どもが着る男物のシャツ、それは(襟)しか見えない。(フタコブラクダの間で)とても人気のあるヒトコブラクダのポマード。愚か者の種、あなたがた(全員)が知っている。(新聞の中で)泡立ちがとってもいいイギリスのビール醸造業者およびサン=ベトランの卓越した伝統的の石炭、(火の中に)入れてお試しになれます。(カッコ内は、ひときわ小声で)》

1839年
リトグラフ
217×300mm

Great Exhibition of Industry and Contemporary Hoaxes.: Come in and judge for yourselves! I've directed everything, inspired everything, the Tribunals' galette for the Digest (Aside; and for a difficult digestion) The Physionopiller which catches the manner of everything! (except the resemblance.) Running bitumen (quite.) Men's shirts for the use of small children of which you glimpse only the (Sham.) Marvellous indestructible hats (which melt in the sun and are diluted in the rain.)Dromedary pommade, so much sought after (by camels.) Fool's seed which you know (all of you.) The English Brewery which froths so well (in the Newspapers.) and the sublime, the classical coal of St. Pétrain which you can put to the test (by fire.)

1839
Lithograph
217×300mm
G.2000-1125

《産業および現代ほら話の大展覧会「中に入ってご批評を!すべてこの私の采配、すべて私の着想です。(難解なものを除く)判例集に認められた裁判所のうすのろ、(類似のものは除く)こそ泥の人相すべて、流し込まれた瀝青!(かなり)小さな子どもが着る男物のシャツ、それは(襟)しか見えない。(フタコブラクダの間で)とても人気のあるヒトコブラクダのポマード。愚か者の種、あなたがた(全員)が知っている。(新聞の中で)泡立ちがとってもいいイギリスのビール醸造業者およびサン=ベトランの卓越した伝統的の石炭、(火の中に)入れてお試しになれます。(カッコ内は、ひときわ小声で)》

1839年
リトグラフ
217×300mm

Great Exhibition of Industry and Contemporary Hoaxes.: Come in and judge for yourselves! I've directed everything, inspired everything, the Tribunals' galette for the Digest (Aside; and for a difficult digestion) The Physionopiller which catches the manner of everything! (except the resemblance.) Running bitumen (quite.) Men's shirts for the use of small children of which you glimpse

only the (Sham.) Marvellous indestructible hats (which melt in the sun and are diluted in the rain.)Dromedary pommade, so much sought after (by camels.) Fool's seed which you know (all of you.) The English Brewery which froths so well (in the Newspapers.) and the sublime, the classical coal of St. Pétrain which you can put to the test (by fire.)

1839
Lithograph
217×300mm
G.2000-1126

《大道香具師「おい、ビルボケ、やられたぜ、あのほら吹き野郎があそこに行って、おれたちのカモを横取りしようとしてる!」なに心配ない、ガルグイエよ、競争相手にはならんぞ、あれは上等な喜劇だ!!!》

1839年
リトグラフ
213×280mm

THE MOUNTEBANKS: Oh, Master Bilboquet, we're done for, those buffoons there are going to take our public from us. / - Fear nothing, Gringallet, there's no point in rivalry, that's high comedy!!!!...

1839
Lithograph
213×280mm
G.2000-1127

《大道香具師「さあこちらでフランス文学、音楽、美術の名士たちをご覧ください。彼らはいずれも海拔36フィートで…!》

1839年
リトグラフ
262×226mm

THE MOUNTEBANKS: You see here the great celebrities of literary, musical and artistic France, they are each 36 feet below sea-level...

1839
Lithograph
262×226mm
G.2000-1128

《広告と宣伝 1「卑劣なポスターだ!なんてひどい広告だ!…想像してみたまえ、私は特効薬を1,675箱も買ったのにこのごまだ!」私もですよ!信じられますか、あなた!私は1,853フランもするライオン・ポマードを頭に塗ったんですよ!…!》

1839年
リトグラフ
259×217mm

ADVERTISING AND PUBLICITY 1: Rascally posters! what roguish advertisements!!... Imagine, I've taken 1,675 boxes of Topical for the Body - And me! would you believe it, Sir! that I've covered my head in fur for 1,853 francs of Lion Pommade!!!...

1839
Lithograph
259×217mm
G.2000-1129

《広告と宣伝 2「彼らはこの気の毒な大衆に、このことをうのみにさせたい! 数ある呼吸緩和剤の類の中でゴムを使ったこのクリソ=トロンプこそ、管楽器におけるフルートのような位置を占めております。クリソ=トロンプは考えを一新させ、ナンキムシを絶滅させ、いらだちを静め、知性を開き、良心の呵責を祓い清め、ヴェルサイユの美術館についての熱烈な詩に靈感を与えます。ただし腹痛にはまったく効果はありません。ごく幼い仔牛の脳みそは、あらゆる国王・女王から称賛のお言葉をいただきました。呼吸疾患に効くこの驚くべき治療は幻覚、そこまめ、ひょうそ、そばくす、演劇創作狂、などなどなどに。このビロードのようなペーストは、あらゆるかたにも最適です。それは声潤れをあたかも手で取り除くように除去します。デュブレは行ったこともない海拔553フィートほどの恩恵を受けています。まして百日咳の子どもの健康には最適で

す』
1839年
リトグラフ
242×220mm

ADVERTISING AND PUBLICITY 2: THEY MAKE THIS POOR PUBLIC SWALLOW THIS!
The Rubber Clyso-Trompe occupies, within the large family of emollients, the place which the gentle flute holds among wind instruments. The Clyso-Trompe refreshes ideas, destroys bugs, calms nervous irritation, opens up intelligence, purifies the Conscience of remorse, inspires Dithyrambs upon the museum of Versailles, but does not at all relieve colic. The lights of the ox in early infancy have received the commendation of all crowned heads. This admirable Pectoral cures Dim-sightedness, Corns, Whitlows, freckles, the mania for maknig dramas. etc. etc. etc. This velvet paste is most particularly suitable for everyone. It relieves hoarseness as if by hand. Duprez is indebted to it from 553 feet above sealevel, where he has never been. It even gives children in the best of health Whooping-cough.

1839
Lithograph
242×220mm
G.2000-1130

《できごと 7「スペイン人株主 『これが最初の相場の数字です!』『ありがとう、エスバルテロさん』『そして高邁なマロートさん』『わたしたちはもはやゼロじゃないんだ!』》

1839年
リトグラフ
208×275mm

NEWS 7: Spanish Shareholders. Here's a first-rate Number! Thanks to Mister Espartero, And to good Mister Maroito, We're no longer at Zero.

1839
Lithograph
208×275mm
G.2000-1131

《ロベール・マケール(続) 1「こんにちは! 歓待の地... こんにちは! もはや故郷を持たない人の故郷... 人間の正義に追放された気の毒な人々の神聖なよりどころ... おこんにちは!! 『すべてのうなだれた心になんとベルギーは貴重なことか!』》

1840年
リトグラフ
263×209mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 1: Greetings! land of hospitality... greetings! motherland to those who no longer have one... sacred refuge for the unfortunates whom human justice casts out... greetings!!! To all drooping hearts how dear Belgium is!

1840
Lithograph
263×209mm
G.2000-1132

《ロベール・マケール(続) 2「はい奥様、私はオーギュスト王子に対してまったく献身的でありまして、たかが数十万フランではあります、彼をふたたび王位につけることを約束します!」「どんな手段で?」「手段ですって! 手段だらけですよ! 友人、新聞、そしてマケール一族が王子への支持を表明するなら、オーギュスト王子にとってこれにまさる軍勢はないのです!...』》

1841年
リトグラフ
260×215mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 2: - Yes, Madam, I am completely devoted to our August Prince, and by means of a few miserable hundreds of thousands of francs will undertake to re-establish him on the throne. - What are your means? - My means! I am full of means! I have friends, newspapers, and if the entire Macaire family declares itself for him, never could a Prince raise a more

innumerable army!...

1841
Lithograph
260×215mm
G.2000-1133

《ロベール・マケール(続) 3「そうですよ、旦那、私は政治的憎悪の犠牲者です... 追放された人物です... 私は『いかさま』を非難され、追放されざるを得なかったのです... 私はベルギーへ立ち去るところです。スペインへたどり着くため、そこで戦うつもりです... (密やかに)ほかににも収穫がなければだかね!』》

1840年
リトグラフ
242×209mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 3: Yes, Sir, you see in me a victim of political hatreds... an outcast... I have been condemned falsely and I have had to go into exile... I'm clearing off to Belgium in order to reach Spain where I count on taking up arms... (aside) if I can't take anything else.

1840
Lithograph
242×209mm
G.2000-1134

《ロベール・マケール(続) 5「勘定書の支払い 『マケール卿、遺憾ながら申し上げますが、私はあなたの請求書に驚いています!』新聞によって公爵につねに最新情報を提供するスパイ費用 120,000# 危うく起こるところだった暴動費用 35,000 公爵の支持者数人への報酬 370,000.15 525,000.15

「閣下、驚いておいでですか。だがそれで王位から滑り落ちるのと同じくらい簡単に復位がかなうとお思いで? それはまちがいですよ、閣下、ちがいます。時代がちがうんです!』》

1841年
リトグラフ
222×212mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 5: SETTING THE BILL. - Mister de Macaire, allow me to tell that your bill astonishes me!

For a spy to keep the prince up to date with the Newspapers 120,000#
For a riot which did not take place 35,000
Honorariums for some people, supporters of the Prince 370,000 15
525,000 15

- Why your Grace, does that surprises you, but do you therefore think you can regain a throne as easily as you lose it? a mistake, your Grace, a mistake, you are not abreast of the times.

1841
Lithograph
222×212mm
G.2000-1135

《ロベール・マケール(続) 6 「(ロベール)『支配人君、仕事のほうはどうかね?』(ベルトラン)『ええ、上々ですよ! 大満足です... ただ一文無しなので、もうつづけていけません!』(ロベール)『なんてこった!!』(ベルトラン)『でも資本家が私たちに20万フラン供託してくれるはずですよ。書類のほうは今晩か明日にはサインできます... 待ちきれませんよ、長靴がほしくてしかないんです!』》

1841年
リトグラフ
236×186mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 6: (Robert) So! my dear director, how goes your business? (Bertrand) Oh, vefry well, very well!! I'm very satisfied... only we don't have a sou, we can't continue. - The deuce!! - But a capitalist should deposit 20000 francs with us, the document's going to be signed this evening or tomorrow... I'm very impatient, I've got the greatest need for a pair of boots.

1841
Lithograph
236×186mm

G.2000-1136

《ロベール・マケール(続) 8「劇的な茶番劇『落ち着け! 落ち着け! 幕を上げるな、おれは出ないよ...』(監督、驚いて駆け寄り)『冗談だろ、マケール君、きみは冗談を言ってるんだろ?』『いや、ぜーんぜん!... おれは出ないぞ...』『劇場で、作家やかわいそうな仲間たちにそんな悪い冗談はやめてくれ...』『ブルルルッ! あんたが約束を守らないから、おれも約束を破るんだ。違約金を払え...』『私が約束を守らないだって!!』『そうさ、あんたはおれに現金で支払わなきゃならない。それに...』『なんだ?』『あんたはおれに75サンチームの借りがあるんだ!』》

1841年
リトグラフ
201×256mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 8: Dramatic farce. Steady on! - Steady on!... don't raise the curtain, I'm not performing... - (The director, hastening, frightened) You're joking, my dear Macaire, you're joking, aren't you? - Not at all, not at all... I won't act... - You won't play a similar trick at the theatre, on the author, on your poor comrades... - Brmt! you don't keep to your engagements, [so] I break mine, give me the forfeit... - I don't keep to my engagements!! - No, you should pay me ready cash, and you owe me... - What? - You owe me 75 centimes.

1841
Lithograph
201×256mm
G.2000-1137

《ロベール・マケール(続) 8「劇的な茶番劇『落ち着け! 落ち着け! 幕を上げるな、おれは出ないよ...』(監督、驚いて駆け寄り)『冗談だろ、マケール君、きみは冗談を言ってるんだろ?』『いや、ぜーんぜん!... おれは出ないぞ...』『劇場で、作家やかわいそうな仲間たちにそんな悪い冗談はやめてくれ...』『ブルルルッ! あんたが約束を守らないから、おれも約束を破るんだ。違約金を払え...』『私が約束を守らないだって!!』『そうさ、あんたはおれに現金で支払わなきゃならない。それに...』『なんだ?』『あんたはおれに75サンチームの借りがあるんだ!』》

1841年
リトグラフ
201×256mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 8: Dramatic farce. Steady on! - Steady on!... don't raise the curtain, I'm not performing... - (The director, hastening, frightened) You're joking, my dear Macaire, you're joking, aren't you? - Not at all, not at all... I won't act... - You won't play a similar trick at the theatre, on the author, on your poor comrades... - Brmt! you don't keep to your engagements, [so] I break mine, give me the forfeit... - I don't keep to my engagements!! - No, you should pay me ready cash, and you owe me... - What? - You owe me 75 centimes.

1841
Lithograph
201×256mm
G.2000-1138

《ロベール・マケール(続) 11「また債権者たちが、いつも債権者たちが... 面倒なやつらだ! あん畜生どもはおれにどうしろっていうんだ?... ほっといってくれ!... おれがあいつらになんか頼んだことがあるか?...』》

1841年
リトグラフ
248×188mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 11: Again my creditors, always my creditors... it's em... thing!... What do those animals want from me?... would that they'd leave me in peace!... Me, do I ask anything of them?

1841
Lithograph
248×188mm

《ロベール・マケール(続) 12「どうかしたのか、ロベール君? 心配そうな顔をして」「ああ、おれは頭にきてるんだ…あの株主の悪魔どもがおれをたいそう悩ますから、おれは配当金を払ってやったんだ」「なんだって!ほんものの配当金をか?」「そうさ、ちゃんと渡したさ」「で、どうするんだ」「取り戻すさ!」

1841年
リトグラフ
247×213mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 12: What's the matter with you, Robert? you seem full of care. - Yes I'm vexed... Those devils of Shareholders have tormented me so much, tormented me so much that I gave them a dividend. - Deuce! a real dividend? - Yes, I gave it to them completely.. - What are you going to do? - I'm going to try to get it back.

1841
Lithograph
247×213mm
G.2000-1140

《ロベール・マケール(続) 15「不当な言いがかり『はい…喜んで、あの陽気な男に少しの猶予を与えましょう…くだんの紳士は私の新聞を印刷することを拒み、それで私の事業は破産に追い込まれてしまった。おかげで67,000フランの損失と金利を余儀なくされてしまったんだから!』しかし彼はなんで拒んだりしたんだい?』「ああ、つまらないことです…私が21か月の間滞らせている支払いを、耳をそろえて払えというんです。とんだ言いがかりですよ!』

1841年
リトグラフ
233×203mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 15: A groundless quarrel. - ...Yes, Sir, do me the pleasure of giving that jovial fellow a brief respite... understood that the aforesaid gentleman denies himself the printing of my newspaper, and by this fact ruins my undertaking; to see oneself condemned to 67,000 [francs] of losses and interest... - But on what is his refusal grounded? - Oh, on a foolishness... a trifle... on what I should pay him in cash, for which I'm 21 months in arrears... it's a poor pretext, a groundless quarrel.

1841
Lithograph
233×203mm
G.2000-1141

《ロベール・マケール(続) 16「拜啓、不運の重みに押しつぶされ、破産し、無一文となり、正気を失いました。私にとって愛しいすべてのもの、私の祖国、私の債権者たち、身の回りの品すべてを手離し、私はこの異国の土地におります。迫害者たちから身を隠しておりますが、しかしマケールの名を無傷に保つために、さらに大きな犠牲を払おうとしております。その結果、私は貴殿に対し10年間に2%を支払うという提案をいたします…もし拒否なさるなら、あなたは前述の2%の希望とあなたのしるべの尊敬を失うだけであります。—マケール拜!」

1841年
リトグラフ
243×193mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 16: Sirs, crushed under the weight of misfortune, ruined, laid bare, I lost my head, I abandoned all that was dear to me, my motherland, my creditors, the whole paraphernalia... here am I on foreign soil... sheltered from my persecutors, but ready for the greatest sacrifices to preserve intact the name of Macaire. In consequence, I offer you 2 per cent payable in ten years;... by refusing, you can only lose hopes of the above-mentioned 2 per cent and the estimation of your servant /

Macaire.

1841
Lithograph
243×193mm
G.2000-1142

《ロベール・マケール(続) 17「野生の人 哲学は、ベルトラン君、われわれ二人の性格をその体格からうまく説明してくる…君には弱さ、おれには力…君にはずるさで、おれには勇気だ…君はキツタで、おれは樫。おれなしでは、警察から吹いてくるどんなかすかなそよ風も君を不幸の激流に突き落としてしまおうだろう…おれのそばを離れるなよ、そして君の武器にしっかり書いておけ—死にたくなければ、すがりつけてな!」

1841年
リトグラフ
204×260mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 17: Man in naturatibus [sic]. Philosophy, my dear Bertrand, explains very well our two characters from our physiquess... you are weakness, I am strength... to you is cunning, to me courage... you are the ivy and I the oak, without me the slightest breeze from the police will plunge you into a torrent of misfortune... do not leave me and inscribe upon your arms: I die or I cling.

1841
Lithograph
204×260mm
G.2000-1143

《ロベール・マケール(続) 17「野生の人 哲学は、ベルトラン君、われわれ二人の性格をその体格からうまく説明してくる…君には弱さ、おれには力…君にはずるさで、おれには勇気だ…君はキツタで、おれは樫。おれなしでは、警察から吹いてくるどんなかすかなそよ風も君を不幸の激流に突き落としてしまおうだろう…おれのそばを離れるなよ、そして君の武器にしっかり書いておけ—死にたくなければ、すがりつけてな!」

1841年
リトグラフ
204×260mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 17: Man in naturatibus [sic]. Philosophy, my dear Bertrand, explains very well our two characters from our physiquess... you are weakness, I am strength... to you is cunning, to me courage... you are the ivy and I the oak, without me the slightest breeze from the police will plunge you into a torrent of misfortune... do not leave me and inscribe upon your arms: I die or I cling.

1841
Lithograph
204×260mm
G.2000-1144

《ロベール・マケール(続) 18「おまえの生き方を見ていると、おまえにとって金はまだみだいなものらしいな!もしおまえのしたいようにさせていたら、私の金はすぐ底をついてしまおうだろう…」「へえ!おとうさん、あなたがお金を貯めたのは、あなた自身のためにじゃないんでしょ…」「おまえはたぶんそれはおまえのためだと思ってるんだろう。だめだめ、おまえの暮らしぶりを見ていると私のほうがおまえより長生きするんじゃないかな…」「おとうさん、いつも嫌なことしか言わないんだね…!」

1841年
リトグラフ
254×206mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 18: The way in which you go on one can clearly see that money means nothing to you! if I left you to your own devices, my money would soon be squandered... - Bah! father, it's not for yourself that you accumulate money... - Do you think perhaps it is for you, no, no, with the kind of life you lead I will live longer than you... - My dear father, you only have unpleasant things to say to me...

1841
Lithograph
254×206mm
G.2000-1145

《ロベール・マケール(続) 19「マケール博愛主義の相続人『いいかね、ベルトラン、女房が死んだんだが、おれの相続の権利はいろいろと問題にされそうさ。そこでおれは、その三分の一を貧乏人どもにくれてやろうと思う、残りをただちに前払いするという条件でな…それにはびた一文さわせない!…どうやって遺産に小細工するかだ!!』『よくやったよ、同志!もし君がモンティオン勲章を取らなかったら、君は盗まれたことになるんだ!』

1841年
リトグラフ
239×189mm

ROBERT MACAIRE. 2nd Series 19: Macaire inheritor-philanthropist. - You see, Bertrand, my wife is dead, my rights to the inheritance are contestable; I'll offer a third of it to the poor, on condition that they immediately advance me the rest... they'll never touch a brass farthing!... that's how I manipulate legacies!! - Well done, dear fellow! If you don't pick up the Manthyon prize, you'll have been robbed!

1841
Lithograph
239×189mm
G.2000-1146

《日々のカリカチュア 20「実業家の出資者(出納係)「お名まえは?」(出資者)『ファイランファンです。不燃性布地の製造業をやっています。財産に関わるすべてのものをサン・ドニ通り395番地に保有しています。7,500フランは(密かに)慈善と広告用に差し引くと記載してください!!』

1842年
リトグラフ、手彩色
241×189mm

CARICATURES OF THE DAY 20: THE SUBSCRIBER FROM INDUSTRY. (The Cashier) your name? (The Subscriber) Mr. Filenfin, manufacturer of incombustible textiles, keeps [here] everything relating to his estate at 395, rue St. Denis, put in 75 hundred [for me] (aside) minus philanthropy and advertising!!!

1842
Lithograph, Hand-coloured
241×189mm
G.2000-1147

《できごと 119「証券取引所のパニック 株はむなしく売り出されるが、だれ一人買うものはない!」

1845年
リトグラフ
204×261mm

NEWS 119: A PANIC AT THE STOCK EXCHANGE. Shares are offered in vain, everyone avoids investing in them.

1845
Lithograph
204×261mm
G.2000-1148

《できごと 163「証券取引所の列柱を飾る彫像の計画!」

1850年
リトグラフ
220×273mm

NEWS 163: Project for statues to ornament the Peristyle of the Stock Exchange

1850
Lithograph
220×273mm
G.2000-1149

《できごと 197「カリフォルニアの株主たち『きのうはカリフォルニア金貨会社の株式100万株に500万フラン支払ったんだ…はくらはサクラメント川の左岸すべての開発を手

に入れたんだ…いい取り引きだったと思うし社長もそう確信している』『ほくはむしろ黄金のニンジン会社を選ぶね。ほくは全財産をそれにつぎ込んだよ!』

1850年
リトグラフ
242×218mm

NEWS 197: HOLDERS OF SHARES IN CALIFORNIA. - Yesterday I poured in five thousand francs as the price of a thousand shares in the Californian Yellow Water-Lily Company... we've the cultivation of the entire left bank of the Sacramento... I think I've done good business... and the owner is as convinced as I am... - I prefer the Golden Carrot Company, I've put all the money I have in it.

1850
Lithograph
242×218mm
G.2000-1150

《ドーミエによる株式取引所風景 1〔上〕株式取引所内部 — 株価全面安の日の階上からの眺め 〔下〕株式仲買人の中央囲い — 知られている中央囲いの中でもっとも小さくかわいい!』

1852年
リトグラフ
〔上〕122×206mm 〔下〕122×216mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 1: Below the upper vignette: Interior of the Stock Exchange. - A view from above on a day [when prices] fall. Below the lower vignette: The stock-brokers' ring, - the least pretty of all known rings.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕122×206mm〔Lower vignette〕122×216mm
G.2000-1151

《ドーミエによる株式取引所風景 2〔上〕小口投資家 — 『シャファルー夫人…あたくし、軍用のベッドを出て行かなくちゃなりませんのよ、水晶宮に入るものですから…もちろんグアダルキビル川に忍び込むことなんかにはなりませんわ 〔下〕証券取引開始 — そういうわけだから、人々は大金にありつこうとあまりに急いでつっ走って失敗する!』

1852年
リトグラフ
〔上〕130×227mm 〔下〕131×224mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 2: Below the upper vignette: SMALL-SCALE SPECULATORS. - Mrs. Chaffarou... I need to get out of MILITARY BEDS in order to get into the CRYSTAL PALACE... unless of course I get into the GAUDALQUIVIR. Below the lower vignette: OPENING OF THE STOCK EXCHANGE. How you can fall flat on your face by running too quickly after wealth.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕130×227mm〔Lower vignette〕131×224mm
G.2000-1152

《ドーミエによる株式取引所風景 3〔上〕そういうわけで、すべての人々が満足することはできない 〔下〕オペラ座通り前の夜ごとの小私設取引所の楽しい光景 — この紳士たちは皆、投資家です、おまちがえなく!』

1852年
リトグラフ
〔上〕120×205mm 〔下〕128×210mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 3: Below the upper vignette: How is it that everyone can't be happy. Below the lower vignette: Pleasant view of the little nightly Stock Exchange in front of the Opera thoroughfare: - make no mistake about it, all these gentlemen are capitalists.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕120×205mm〔Lower vignette〕128×210mm

G.2000-1153

《ドーミエによる株式取引所風景 4〔上〕商事裁判所の近くで、荘厳な衣装に身を包んだ訴訟代理人たち 〔下〕事業を興す人は、必要な場合には単なるネッカチーフの端切れ程度の時間を費やすこともいとわぬ!』

1852年
リトグラフ
〔上〕128×210mm 〔下〕130×210mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 4: Below the upper vignette: Counsels by the tribunal of commerce in all the majesty of their costume. Below the lower vignette: A raiser of business not disdaining to trouble himself over a mere length of neckerchief.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕128×210mm〔Lower vignette〕130×210mm
G.2000-1154

《ドーミエによる株式取引所風景 5〔上〕崩壊の日 〔下〕たいへんな重要人物になる!』

1852年
リトグラフ
〔上〕120×206mm 〔下〕133×210mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 5: Below the upper vignette: A day of collapse. Below the lower vignette: Having become a substantial person.

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕120×206mm〔Lower vignette〕133×210mm
G.2000-1155

《ドーミエによる株式取引所風景 6〔上〕商事裁判所の訴訟関係者という口実で証券取引所の中にまんまと入り込む 〔下〕証券取引所のドアの前になんたる一団!…まちがいがなく私だったらアンビギュの長い列に並ぶね。そのほうがよっぽど統制されているよ!…!』

1852年
リトグラフ
〔上〕128×214mm 〔下〕131×213mm

SKETCHES OF THE STOCK EXCHANGE BY DAUMIER 6: Below the upper vignette: Having succeeded in getting into the interior of the Stock Exchange under the pretext of being litigants at the tribunal of commerce. Below the lower vignette: What a company at the Stock Exchange doors!... to be sure, I'd prefer to queue at the Ambigu, it's better regulated!...

1852
Lithograph
〔Upper vignette〕128×214mm〔Lower vignette〕131×213mm
G.2000-1156

《できごと 27「証券取引所からのお知らせ『ロシア皇帝がコンスタンティノープル入りしたんだってさ!』『それで?』『会おうと思っていったスルトンがちょうど同じ日にサンクト・ペテルブルク入りして会えず、彼は激怒したそうだ!』」

1853年
リトグラフ
189×251mm

NEWS 27: NEWS FROM THE STOCK EXCHANGE. - The Emperor of Russia has entered Constantinople! - And then what? - He's furious, he didn't find the sultan who'd entered St. Petersburg on the very same day.

1853
Lithograph
189×251mm
G.2000-1157

《できごと 4「証券取引所のコサックたちが、その日、トルコが勝利を取めたことを知らされたときのさびれぶり!』

1854年
リトグラフ
209×260mm

NEWS 4: Desolation of the Stock Exchange's Cossacks on the day when it was announced that the Turks had won a victory.

1854
Lithograph
209×260mm
G.2000-1158

《できごと 2「トルコ=ロシア=シーソー — カモネギおじさんがすべての費用を負担する新しい遊び!』

1854年
リトグラフ
203×270mm

NEWS 2: The Russo-Turkish Seesaw, - A new game for which Minister Gogo pays all the costs.

1854
Lithograph
203×270mm
G.2000-1159

《できごと 1「カモネギおじさんと証券取引所のゴシップ屋!』

1854年
リトグラフ
206×260mm

NEWS 1: Mister Gogo and the news mongers of the Stock Exchange.

1854
Lithograph
206×260mm
G.2000-1160

《小口女性相場師 3「それにあたくしたちが中に入って、ちょっとした取り引きをするのを禁止してるなんて…あの男どもときたら!まったく女性に対する敬意なんてありゃしない!…!』

1856年
リトグラフ
214×270mm

SMALL-SCALE SPECULATORS 3: - And to think that we're forbidden from going in there to do our little bits of business too... those men! no respect at all for the fair sex!...

1856
Lithograph
214×270mm
G.2000-1161

《できごと 330「彼らが「証券取引所」という題名の道徳喜劇を演じて以来のバリの光景!』

1856年
リトグラフ
199×259mm

NEWS 330: View of Paris since they have played the famous moral comedy entitled THE STOCK EXCHANGE.

1856
Lithograph
199×259mm
G.2000-1162

《実業家 1「私は偉大なる事業をはじめなんです…ときはいまだです…私はまちがいがなく会社を設立して、自分のアイデアを開発しますよ…人工プルーンの製造…資本金300万!』『それで読めたよ、君は私にその種を出させようって頼むつもりなんだな!』

1856年
リトグラフ
199×248mm

THE DOERS OF BUSINESS 1: - I'm launching my great concern - the moment has come... I'll certainly set up a company to exploit my idea... the manufacture of Artificial Prunes... a capital of three million! - I see what you're driving at, you're going to ask me for the stones!

1856
Lithograph
199×248mm
G.2000-1163

《実業家 2「パンテオンとモンマルトルの丘を

結ぶ空中鉄道の壮大な計画ですよ…出費は2億フラン!…」[利益については予想もできません!…]」

1856年
リトグラフ
195×265mm

THE DOERS OF BUSINESS 2: A magnificent project for an aerial railway which will link the Panthéon with the Montmartre hills... outlay, two hundred million francs!... - as for the profits, they're incalculable!...

1856
Lithograph
195×265mm
G.2000-1164

《実業家 3「まだ下がってるよ!…」》

1856年
リトグラフ
217×262mm

THE DOERS OF BUSINESS 3: - It's still going down!...

1856
Lithograph
217×262mm
G.2000-1165

《相場師 1「私はこの土地を1メートルあたり1フランで買ったんですが、それを9フランで売つつもりです」[だれに?…]「この際、名まえは重要ではありません。私が1メートルあたり8フランもうかりさえすれば、それほど高いものじゃないですよ。モンマルトル通りだったら、土地の値段は1メートルあたり600フランはしますよ!…」[ええ、でもここにはだれも住んでいない]「どういう意味ですか、だれも住んでいないとは…ここには2万羽以上のウサギがいますよ!」》

1857年
リトグラフ
217×267mm

THE SPECULATORS 1: - I bought this ground at one franc per metre and I'll sell it at 9 francs. - Who to?... - The name's not important as long as I earn 8 francs per metre... it's not too expensive. the ground's well worth 600 francs per metre on the boulevard Montmartre!... - Yes, but this place isn't populated. - What d'you mean, not populated... there are more than twenty thousand rabbits!

1857
Lithograph
217×267mm
G.2000-1166

《当世慈善家鑑 5「奥さま…あの貧しいボーランド人たちへ寄付をさせていただいて舞踏会で踊ってくださったというだけでは、まだまだ十分とは申せません…さあ最後まで慈善家らしくまいりましょう…やつらめの幸せのためにどうぞ晩餐会のほうにもお出ましになってくださいまし!…」》

1844年
リトグラフ
237×191mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 5: - Madam... it is not enough only to have danced for the benefit of those poor Poles... let us be Philanthropists to the very end... let us take supper for their profit!...

1844
Lithograph
237×191mm
G.2000-1167

《当世慈善家鑑 6「ちよいと、すいませんけどね、バティニョール地震の被災者に寄付したいんだけどね…これ、2フランね…それでね、私の名前と住所をね、そちらの日報に載っけてもらえるとありがたいんだけどね。慈善家リゴラル、文具商、サントレノ通り345番地、扱ってるのは振り子時計にダンタンの石膏像、ボヘミアン・グラスに英国製乗馬鞭、ドイツ製化学マッチと、ま、こうしてみると、この国にや

縁もゆかりもないもんばっかだよねえ!…」》

1844年
リトグラフ
243×194mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 6: - Sir, I'm giving towards the Batignolles earthquake... here are two francs... but put down my name and address in your day-book: Rigolard Philanthropic stationer, 345, rue St. Honoré, stocks clocks, plasters by Dantan, Bohemian glass, English riding-sticks, German chemical matches, and generally everything that doesn't relate to his profession!...

1844
Lithograph
243×194mm
G.2000-1168

《当世慈善家鑑 9「昨日、サントレノ街で、堂々たる年輩の紳士が卒中の発作に倒れた。たまたま107番地の自室の窓辺に立っていた、かの有名なカバソル博士が助けに急行しなかったら、この人物は命を落としていたかもしれない。彼の的確で驚嘆すべき手当てと献身的な看病のおかげで、病人はたちまち回復した。われらが偉大なるカバソル博士は、その惜しめない介抱に加え、とわに彼の名を讃える家族の感謝以外は、いっさいの支払いを受け取ることを拒んだのだった。カバソル博士に栄光あれ!」『な、あんたがその年輩の紳士だったってわけさ。あんただって昨日おれんとこへ顔を出す途中で転んだかもしれないなかったし、そんなとき自分でけがしたかもしれないなかったわけだし、そこで、おれが助けに駆けつけたことになってたかもしれないからな…ま、おれはこうしたことをみんな新聞向けにちよいとドラマチックに色づけして喋ったのさ…あんたにやなんにも悪いことはないはずだし、おれにとっちゃいい目が出るはずなんでね!…」》

1844年
リトグラフ
242×199mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 9: "Yesterday, in the rue St. Honoré, a respectable old man fell, struck by an attack of apoplexy, it would have been the end of him had not the celebrated Doctor Cabassol, who was by chance at his window at No. 107, hastened to fly to his aid: thanks to intelligent and prodigious help together with the most touching solicitude the sick man was promptly restored to life. Our celebrated Doctor Cabassol topping his generous behaviour wanted to receive as payment for his care only the thanks of a family which will eternally bless his name. Honour to Doctor Cabassol!" - Look here, it's you who's the respectable old man in question, yesterday you failed to fall when coming to see me, you could have injured yourself and then I could have saved you... I contrived it all a little more dramatically for the newspaper... it won't do you any harm and it'll do me a lot of good!

1844
Lithograph
242×199mm
G.2000-1169

《当世慈善家鑑 11「おいつ、もうわしのことを『ご主人さま』って呼んじゃいかんって言ったはずだろうが…人類はみな兄弟だ…とことぐらい、いいかげん学ばんか…この馬つ鹿も一ん!…」》

1844年
リトグラフ
235×200mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 11: - I've already forbidden you to call me master... understand that all men are brothers... animal!

1844
Lithograph
235×200mm
G.2000-1170

《当世慈善家鑑 12「じじいにかい、大将、あんたは22歳でもう3人も殺してたってわけかい…そりやまたどえらい根性だな、あんたをまっとうにしてやれなかった世の中のほうがはちがってるもんだよ!…」[あー!まあねえ、だんな!…あつしに言わせりや、憲兵つてのがまったくひでえもんなんでさあ…あいつらさえないけりや、こんなとこにくすぶつてやしませんぜ!…]》

1844年
リトグラフ
243×191mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 12: - So then, my friend, at the age of twenty two you had already killed three men... what a powerful nature, and how guilty society is for not having better guided it!... - Oh! yeah sir!... in my view the police have been very wrong... without them I wouldn't be here!...

1844
Lithograph
243×191mm
G.2000-1171

《当世慈善家鑑 15「ほうれ寄ってきな、見てきな、みなの人衆、恥ずかしがってる場合じゃないぞう…ほうれ、わしや一人だろ…あんたらは500人からいるんだろうが…よしよし…わしや今日はこの1組23本の薪の束と、こっちの深鍋いっぱいのスープをあんたたちに配つとるんだ、毎週わしやあ、わしの財産の極上のうわずみをこの鍋へつき込んだるんだ!…」》

1844年
リトグラフ
232×201mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 15: - Come closer, friends, do not be ashamed... you see that it is only I myself... you are five hundred... good... today I am going to distribute these twenty three bunches of faggots and this pot-full of broth, broth in which each week I pour the best part of my fortune!...

1844
Lithograph
232×201mm
G.2000-1172

《当世慈善家鑑 15「ほうれ寄ってきな、見てきな、みなの人衆、恥ずかしがってる場合じゃないぞう…ほうれ、わしや一人だろ!…あんたらは500人からいるんだろうが…よしよし…わしや今日はこの1組23本の薪の束と、こっちの深鍋いっぱいのスープをあんたたちに配つとるんだ、毎週わしやあ、わしの財産の極上のうわずみをこの鍋へつき込んだるんだ!…」》

1844年
リトグラフ
232×201mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 15: - Come closer, friends, do not be ashamed... you see that it is only I myself!... you are five hundred... good... today I am going to distribute these twenty three bunches of faggots and this pot-full of broth, broth in which each week I pour the best part of my fortune!...

1844
Lithograph
232×201mm
G.2000-1173

《当世慈善家鑑 17「市長閣下…閣下の町につかま滞っていたしますこの折に、私どもが貧しい人々のための大慈善演奏会を催してはどうかご提案にまいりました…その興行収入からは私どもの出張経費しか、びた一文差っ引いたりはいたしませんし、…その経費というのも、800フランを上回ることはございませんん》

1844年
リトグラフ
253×212mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 17: -
Worshipful mayor... in passing through your town we come to you to propose giving a large concert for the benefit of the poor... we will only deduct in advance from the takings the full the expenses of our journey... which amount to nothing but eight hundred francs.

1844
Lithograph
253×212mm
G.2000-1174

《当世慈善家鑑 25「わしゃもう金輪際、貧乏人どものために寄付金を集めたりなんかするもんか!...ちよとどわしがラマシヤール夫人より17フラン足りなかつたってんじやなきゃ!...」》

1845年
リトグラフ
247×211mm

TODAY'S PHILANTHROPISTS 25: - *I'll never again in my life collect for the poor!... from the moment when I got seventeen francs less than Mrs Ramachard!...*

1845
Lithograph
247×211mm
G.2000-1175

《法曹界の人々 23「カフェ・ダゲソーで 裁判がはじまるのをいまや遅しと待ちながら、現代デモステネスは余裕綽々、依頼人払いで昼食を食う、ピフテキとジャガイモの唐揚げに舌鼓を打ち鳴らしつつ」》

1846年
リトグラフ
246×211mm

PEOPLE OF THE LAW 23: AT THE AGUESSEAU CAFÉ. *While awaiting the hearing, Demosthenes lunches at the client's expense, steak and chips driving eloquence on.*

1846
Lithograph
246×211mm
G.2000-1176

《法曹界の人々 24「あの生つばもんの別嬪が、裁判の弁護をおれに任してくんなかったとは残念なこった...おれなら一発で亭主がろくでなしだつてばっちり弁護しまくってやったのにな!...」》

1846年
リトグラフ
239×192mm

PEOPLE OF THE LAW 24: - *What a pity that charming little woman didn't ask me to defend her... how I would have argued that her husband is a rascal!..*

1846
Lithograph
239×192mm
G.2000-1177

《法曹界の人々 31「いやあすごい見ものになりそうですぞ今日は、ガリュシェくん!...」
「まったく、たまりませんなあ...暴行のうえに殺人ときちやねえ!...」》

1847年
リトグラフ
193×251mm

PEOPLE OF THE LAW 31: - *We've got a great show today, Mr. Galuchet!... - By Jove, I think so... a murder embellished by rape!...*

1847
Lithograph
193×251mm
G.2000-1178

《法曹界の人々 32「言わせときゃいいんですよ...どこ吹く風ってな調子で...もうすぐ、あたしが、あなたの仇敵の野郎を一家まとめてこてんばんに罵倒してやりますからね!...」》

1847年
リトグラフ
233×196mm

PEOPLE OF THE LAW 32: - *Let them speak a little ill of you... let them say it... in just a moment I myself will insult your adversary's whole family!...*

1847
Lithograph
233×196mm
G.2000-1179

《法曹界の人々 34「また控訴院で負けちゃいましてねえ...まだ最高裁があるつてのにこの人つたらこんなにかがりきちやつてるんですよ!...」》

1848年
リトグラフ
234×192mm

PEOPLE OF THE LAW 34: - *Lost again in the Royal Court... and he's moaning as if he hadn't still got the High Court of Appeal!...*

1848
Lithograph
234×192mm
G.2000-1180

《法曹界の人々 35「たしかにあなたは裁判に負けた...それでもあたしの弁論を聞いて感動が収まらないのも無理はない」》

1848年
リトグラフ
238×198mm

PEOPLE OF THE LAW 35: *True, you've lost your case...*

1848
Lithograph
238×198mm
G.2000-1181

《法曹界の人々 37「おれんとこへ転がり込んできたあの若造はどう見ても極悪人って玉だな...こりゃあいいや...あいつをうまく無罪にできたら、おれの株も天まで上がるつてもんだ!...」》

1848年
リトグラフ
239×185mm

PEOPLE OF THE LAW 37: - *It certainly seems that my jolly fellow is a great villain... so much the better... if I succeed in having him acquitted, what credit to me!...*

1848
Lithograph
239×185mm
G.2000-1182

《法曹界の人々 38「犯罪ひでり」》

1848年
リトグラフ
246×192mm

PEOPLE OF THE LAW 38: *When crime doesn't pay.*

1848
Lithograph
246×192mm
G.2000-1183

《できごと 37「頑固おやじ 『書記のだんな、すいませんがね、ちよいと教えてもらえませんかね、ル・アーヴル広場でおれの目ん玉をごらんの通りのありさまにしてくれた野郎は、いったいいつになったら刑務所へぶち込んでもらえんのかね』『あのねえあなたねえ、ル・アーヴル広場でぶちのめされたやつなんかだれもいなかったんだつて言ってるのにまだ眼帯を巻いたままではいるなんて 途方もないこつたよ...十二月十日会の旧会員のほうにだつて、あんたが向こうの評判を傷つけてるつて損害賠償を請求する権利があるんだよ!』》

1850年
リトグラフ
229×209mm

NEWS 37: A STUBBORN OLD MAN. - *Clerk of the court, would you be kind enough to tell me when they'll punish the individual who, at the place du Havre, put my eye in the condition in which you see it. - But sir, it's unthinkable that you should continue to wear*

such an eye-patch when we've proven to you that no one was punched in the place du Havre... do you know that the ex-members of the Society of the Tenth of December would have the right to demand compensation for the harm that you're doing to their reputation!

1850
Lithograph
229×209mm
G.2000-1184

《ドーミエによるクロッキー 3「あなたの依頼人は6人の女を殺した青ヒゲ野郎で、しかもあなた情状酌量を当て込んでるんだつて」「そうともさ!...なんてつたつて判事はみんな女房持ちばかりなんだからな」》

1866年
リトグラフ
235×220mm

SKETCHES BY DAUMIER 3: - *Your client is a scoundrel who's murdered six women, and you're counting on extenuating circumstances. - Why of course!... the jury is composed entirely of married men.*

1866
Lithograph
235×220mm
G.2000-1185

《できごと 49「なんと!...またちがうステファンか、もう今朝からこれで12人目だぞ」》

1866年
リトグラフ
225×225mm

NEWS 49: - *What!... another wrong Stéphen, this is the twelfth since this morning.*

1866
Lithograph
225×225mm
G.2000-1186

《間借人と大家 1「1月に自分の部屋を賃貸しされる迷惑」》

1847年
リトグラフ
247×220mm

TENANTS AND LANDLORDS 1: *Inconvenient to put their dwelling up for rent in the month of January.*

1847
Lithograph
247×220mm
G.2000-1187

《間借人と大家 6「ちょつとばかり天井が低過ぎる中2階の部屋へ、なんの注意もされず案内される迷惑」》

1847年
リトグラフ
248×216mm

TENANTS AND LANDLORDS 6: *Inconvenient to visit without caution a mezzanine room where the ceiling is a little too low.*

1847
Lithograph
248×216mm
G.2000-1188

《間借人と大家 12「大家のやらずぶつたり野郎め...修繕は晴れた日にするもんですとかなんとかぬかしやがつて!...」》

1847年
リトグラフ
258×228mm

TENANTS AND LANDLORDS 12: *Robber of a landlord... who doesn't want to have repairs done for me except in fine weather!...*

1847
Lithograph
258×228mm
G.2000-1189

《間借人と大家 15「こつそりお引つ越し『いやどうぞお構いなく...われらが親愛なるカバソル君が具合がよくないつて言うんで、家まで送つてつてやろうと思つてますよ!...』》

1847年

リトグラフ
260×218mm

TENANTS AND LANDLORDS 15: A FURTIVE HOUSE-MOVING. - Take no notice... it's our friend Cabassol who's feeling uncomfortable, and whom we're taking home!...

1847
Lithograph
260×218mm
G.2000-1190

《間借人と大家 18「なんでパリでスペインふうのバルコニーなのか?」》

1847年
リトグラフ
248×218mm

TENANTS AND LANDLORDS 18: How the Spanish balcony is included in Paris.

1847
Lithograph
248×218mm
G.2000-1191

《間借人と大家 22「計算はそれでほんとにびったり合ってるのかね?...でもってすぐ受取りをよこせってかい...金持ちだからってやたらなんか出してやんなきゃなんないなんてまったく割が合わんねえ!...」》

1847年
リトグラフ
240×207mm

TENANTS AND LANDLORDS 22: Is the account exact?... now you're going to ask me if I can give you a receipt... under the pretext that if one's rich one should always give something!...

1847
Lithograph
240×207mm
G.2000-1192

《間借人と大家 30「こりゃひどい、暖炉から出た煙のせいで煙突伝いにほら、うちの壁があんなに真っ黒になってたんだ...間借人どもに火を焚かせないようにしなくちゃいかんかな!...」》

1848年
リトグラフ
263×221mm

TENANTS AND LANDLORDS 30: - Look how they've ruined my walls with their chimney flues... tenants shouldn't be allowed to light fires!...

1848
Lithograph
263×221mm
G.2000-1193

《ついてないとき 1「なあ、おりやまだ今朝から一発も撃てねえんだ!...」「おやおや!おれのはうはねえ、それがなんとね...自分の犬を撃ちましたんだよね!...」》

1848年
リトグラフ
270×220mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 1: - To think that I've not been able to fire a single shot since this morning!... - Oh! different from me... I've killed my dog!...

1848
Lithograph
270×220mm
G.2000-1194

《ついてないとき 2「まったくこういうときにかぎって、火薬がからっけつなんだよな!...」》

1848年
リトグラフ
250×217mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 2: And not even a bit of powder!...

1848
Lithograph
250×217mm
G.2000-1195

《ついてないとき 4「おおっと、でえじょうぶで

すぜ、だんな...こりやおめえさまのビールでやんすから、浴びるほど召し上がれってなわけ!...」》

1848年
リトグラフ
245×209mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 4: Take no notice sir... it's yer beer I'm servin' yer!...

1848
Lithograph
245×209mm
G.2000-1196

《ついてないとき 8「鉄道の株主たちが配当について話している」》

1848年
リトグラフ
245×210mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 8: Shareholders in the railways talking about dividends.

1848
Lithograph
245×210mm
G.2000-1197

《ついてないとき 9「彼女があんなことするなんて思わなかった...」》

1849年
リトグラフ
250×220mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 9: I thought better of her than that...

1849
Lithograph
250×220mm
G.2000-1198

《ついてないとき 10「帽子が見あたなくてももう驚かないぞ...」》

1850年
リトグラフ
256×205mm

WHEN YOU'RE UNLUCKY 10: I'm no longer astonished if I haven't seen my hat...

1850
Lithograph
256×205mm
G.2000-1199

《人騒がせな連中と小心者 1「ああっ! 神様どうしよう、やつらお隣りに火をつけたんじゃ!...見ちゃだめだったら、テオドル、心臓に悪いわよ!...」「いやちがうよ...いい気なもんだ、あいつ、窓に三つも提灯なんかぶらさげてるから、こんなにぎらぎらしてんだ!...」》

1848年
リトグラフ
244×196mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 1: - Oh my god! they've set fire to the neighbour's house!... don't look, Théodore, it'll hurt you too much!... - Why no... it's he who's just lit up his window with three Chinese lanterns!...

1848
Lithograph
244×196mm
G.2000-1200

《人騒がせな連中と小心者 2「おや、あの武装集団はいったいどこへ行くってんだ!...帰ろう、かみさんや、物騒になったもんだ!...」》

1848年
リトグラフ
246×211mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 2: Where can that band of armed men be going!... Before letters.

1848
Lithograph
246×211mm
G.2000-1201

《人騒がせな連中と小心者 2「おや、あの武装集団はいったいどこへ行くってんだ!...帰ろう、かみさんや、物騒になったも

んだ!...」》

1848年
リトグラフ
246×211mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 2: Where can that band of armed men be going!... Before letters.

1848
Lithograph
246×211mm
G.2000-1202

《人騒がせな連中と小心者 2「おや、あの武装集団はいったいどこへ行くってんだ!...帰ろう、かみさんや、物騒になったもんだ!...」》

1848年
リトグラフ
246×211mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 2: Where can that band of armed men be going!... Before letters.

1848
Lithograph
246×211mm
G.2000-1203

《人騒がせな連中と小心者 4「行く...二人組だ...ああいうのが群衆の核になるんだ!...」》

1848年
リトグラフ
250×210mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 4: - Step out... there are two men... that could be the core of a gathering!...

1848
Lithograph
250×210mm
G.2000-1204

《人騒がせな連中と小心者 4「行く...二人組だ...ああいうのが群衆の核になるんだ!...」》

1848年
リトグラフ
250×210mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 4: - Step out... there are two men... that could be the core of a gathering!...

1848
Lithograph
250×210mm
G.2000-1205

《人騒がせな連中と小心者 5「よ!なんか変わったことでもあったかい?...」「あらだんな、鱈がまた昨日より値上がりしてたわよ!...」「言わんこっちゃねえ、みんなで飢え死にする日も遠くねえな...」》

1848年
リトグラフ
244×209mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 5: - Eh! so what's new?... - Sir, whiting has become even dearer since yesterday!... - I always said that we were going to have a famine...

1848
Lithograph
244×209mm
G.2000-1206

《人騒がせな連中と小心者 6「だんなあ手紙だよ、3スーおくれ...」「なんだあ手紙で3スー取り立てんのに戸を叩きやがったのか...おつかねえったらありやしねえ!...だれかおれの武器を取り上げに来たにちげえねえと思っちゃったぜ...」》

1848年
リトグラフ
252×215mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 6: - Sir, it's a three sou letter... - Is it the done thing to knock on the door for a three sou letter... I had a fright!... I thought they'd come to ask me for my weapons...

1848
Lithograph
252×215mm
G.2000-1207

《人騒がせな連中と小心者 6「だんなあ手紙だよ、3スーおくれ・・・」「なんだあ手紙で3スー取り立てんのに戸を叩きやがったのか・・・おっかねえったらありやしねえ!・・・だれかおれの武器を取り上げに来たにちげえねえと思っちゃったぜ・・・」》

1848年
リトグラフ
252×215mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 6: - Sir, it's a three sou letter... - Is it the done thing to knock on the door for a three sou letter... I had a fright!... I thought they'd come to ask me for my weapons...

1848
Lithograph
252×215mm
G.2000-1208

《人騒がせな連中と小心者 7「あいつら召集太鼓を叩いてるみたいね・・・わかってるわよ、でもアドルフ行っちゃだめ・・・あたしたちの間に生まれてたかもしれなかった子どもたちの名にかけても!・・・」》

1848年
リトグラフ
252×204mm

THE ALARMISTS AND ALARMED. 7: I think they're beating the call to arms... Adolphe don't go... in the name of the children we could have had!...

1848
Lithograph
252×204mm
G.2000-1209

《1848年のパリジャン 1「ひゃあ・・・あんただなんて全然わかんなかったよ・・・いったいどうしたんだそのヒゲ!・・・」「だってしょうがないんだよ・・・伍長にされてたんだ・・・」》

1848年
リトグラフ
250×195mm

PARISIAN IN 1848. 1: - Well... I didn't recognise you... what moustaches!... - It's necessary... I've been made a corporal...

1848
Lithograph
250×195mm
G.2000-1210

《1848年のパリジャン 2「あのくそったれピゴシャルめが・・・いつも女どもにまわりつかれやあああがって!・・・」》

1848年
リトグラフ
273×220mm

PARISIAN IN 1848. 2: That confounded Pigochard... always has to court the whiimen!...

1848
Lithograph
273×220mm
G.2000-1211

《1848年のパリジャン 2「あのくそったれピゴシャルめが・・・いつも女どもにまわりつかれやあああがって!・・・」》

1848年
リトグラフ
273×220mm

PARISIAN IN 1848. 2: That confounded Pigochard... always has to court the whiimen!...

1848
Lithograph
273×220mm
G.2000-1212

《1848年のパリジャン 2「あのくそったれピゴシャルめが・・・いつも女どもにまわりつかれやあああがって!・・・」》

1848年
リトグラフ
273×220mm

PARISIAN IN 1848. 2: That confounded Pigochard... always has to court the whiimen!...

1848
Lithograph
273×220mm
G.2000-1213

《1848年のパリジャン 3「ほんとに、市民さん、過激派とか歩哨任務ってのはもうたくさんなんだ、全部やめてもらいたいんだよ!・・・」》

1848年
リトグラフ
256×198mm

PARISIAN IN 1848. 3: - Yes, citizen, I demand the most complete abolition of factions!...

1848
Lithograph
256×198mm
G.2000-1214

《1848年のパリジャン 3「ほんとに、市民さん、過激派とか歩哨任務ってのはもうたくさんなんだ、全部やめてもらいたいんだよ!・・・」》

1848年
リトグラフ
256×198mm

PARISIAN IN 1848. 3: - Yes, citizen, I demand the most complete abolition of factions!...

1848
Lithograph
256×198mm
G.2000-1215

《改革宴会派 1「国民軍警備兵リフォアールは、6月の5日間も、家を開けるなんてことはついでなかったの、最後の瞬間に機会をとらえて自分自身をさげ出したいという切なる願いに逆らえなかった。そして妻子の涙にもかかわらず、彼は銃を手に地方の改革宴会へと馳せ参じたのだった」》

1848年
リトグラフ
251×197mm

THE FEASTERS 1: The national guardsman Rifolard, not having left his home during the five days of June, was unable to resist the desire finally to seize the occasion of showing himself; despite the tears of his wife and children, he took his gun to hasten to a banquet in the country

1848
Lithograph
251×197mm
G.2000-1216

《改革宴会派 1「国民軍警備兵リフォアールは、6月の5日間も、家を開けるなんてことはついでなかったの、最後の瞬間に機会をとらえて自分自身をさげ出したいという切なる願いに逆らえなかった。そして妻子の涙にもかかわらず、彼は銃を手に地方の改革宴会へと馳せ参じたのだった」》

1848年
リトグラフ
251×197mm

THE FEASTERS 1: The national guardsman Rifolard, not having left his home during the five days of June, was unable to resist the desire finally to seize the occasion of showing himself; despite the tears of his wife and children, he took his gun to hasten to a banquet in the country

1848
Lithograph
251×197mm
G.2000-1217

《改革宴会派 4「リフォアールは6月の暴動のさなかにも殺されることなく生き延びたことに、いまさらながら夢見心地で感謝している

た、というの、もしもそんなことになってたら、こうした花吹雪の中、ブーローニュ通りを歩くという喜びを奪われていたかもしれなかったからだ」》

1848年
リトグラフ
243×204mm

THE FEASTERS 4: Rifolard was more charmed than ever at not having got himself killed in the June days, for that would have deprived him of the pleasure of walking in the streets of Boulogne under a rain of flowers.

1848
Lithograph
243×204mm
G.2000-1218

《改革宴会派 4「リフォアールは6月の暴動のさなかにも殺されることなく生き延びたことに、いまさらながら夢見心地で感謝している、というの、もしもそんなことになってたら、こうした花吹雪の中、ブーローニュ通りを歩くという喜びを奪われていたかもしれなかったからだ」》

1848年
リトグラフ
243×204mm

THE FEASTERS 4: Rifolard was more charmed than ever at not having got himself killed in the June days, for that would have deprived him of the pleasure of walking in the streets of Boulogne under a rain of flowers.

1848
Lithograph
243×204mm
G.2000-1219

《改革宴会派 5「リフォアールは舞踏会に参加し、おおむね称賛を得るほどに上達していた『騎兵の一人歩き』というステップを披露したのだった」》

1848年
リトグラフ
259×208mm

THE FEASTERS 5: Rifolard opened the ball and performed [the step of] a single cavalier advancing which received general approbation.

1848
Lithograph
259×208mm
G.2000-1220

《改革宴会派 5「リフォアールは舞踏会に参加し、おおむね称賛を得るほどに上達していた『騎兵の一人歩き』というステップを披露したのだった」》

1848年
リトグラフ
259×208mm

THE FEASTERS 5: Rifolard opened the ball and performed [the step of] a single cavalier advancing which received general approbation.

1848
Lithograph
259×208mm
G.2000-1221

《改革宴会派 6「船酔いなど思いもよらなかった数人の国民軍警備兵は、英国見物に行こうなんて思ったことを痛切に後悔している」》

1848年
リトグラフ
245×215mm

THE FEASTERS 6: Several national guardsmen who had not thought of seasickness, keenly regretting having had the idea of going to see England.

1848
Lithograph
245×215mm
G.2000-1222

《改革宴会派 7「英国人にまじまじと見つめられたリフォアールは、海を渡ったときにな

た並々ならぬ辛酸をきれいさっぱり忘れ去っている」]

1849年
リトグラフ
255×209mm

THE FEASTERS 7: *Rifolaed, gazed on by the English, completely forgets the little inconveniences of the crossing.*

1849
Lithograph
255×209mm
G.2000-1223

《できごと 6「そんなにあわてて飲むなよ…ラパンショー…まだ酒税法はできてねえんだからよう!」]

1849年
リトグラフ
255×224mm

NEWS 6: *Don't hurry so... Lapincheux... they've not yet put the duty back on drinks!*

1849
Lithograph
255×224mm
G.2000-1224

《日々の点描 28「おい知ってっか、あすこにいる太ったおやじさんは一日25フランで議員をやったんだぜ、でな、今朝おれが隅っから隅まで新聞読んでたら、議員どもがみんなしてやつを委員にまつりあげたってのよ! — 委員ってのが、これまた紙切れ1枚、決めもしなけりゃ書きもしないで、黙ってたつて75サンチーム懐へ転がり込んでくるってのさ…てなわけで今日だけで、やつはもう25フラン15スーも稼いだってわけだ、まったく結構なご身分だぜ!」]

1849年
リトグラフ
255×213mm

SKETCH OF THE DAY 28: *You know the fat deputy from opposite, who's a representative at 25 francs a day, well, this morning I read off the newspaper that they'd given him a commission! — A commission pays generally seventy five centimes without even a written decision... on that day he should've made 25 francs 15 sous, what luck!*

1849
Lithograph
255×213mm
G.2000-1225

《できごと 71「小学校の先生が任を解かれている間の幕間狂言」]

1850年
リトグラフ
206×257mm

NEWS 71: *The interlude of a primary school teacher suspended from his duties.*

1850
Lithograph
206×257mm
G.2000-1226

《できごと 175「ちょっと教えてくれよ、コリマルさん、政府が新聞記者に制服を着せようとしてるってのは、ほんとなのかい、でもって予約購読者に保証金を払わせようとしてんだって…?」]

1850年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 175: *Tell me, Mister Colimard, is it true that now the government's going to force all journalists to wear a uniform and that they'll make [them] pay security to all subscribers?...*

1850
Lithograph
244×218mm
G.2000-1227

《できごと 27「そうなのよ、カボシャルのおかみさん、24人の食料品屋が徒党を組んでデュバン議長を暗殺しようって誓いを立てた

んですってよ!」こわいのはそれよ!…でも政府もどうしてもっとよく食料品屋を見張ってないのかしら…あたしやずっと前にそう言ったのよ、食料品屋はみんなろくでなしだって!…その証拠に昨日あたしの行きつけの店なんか、あたしがからしを2スー(8リヤール)分買ったはずなのに、6リヤール分しかよこさないのよ…あたしやあいつに文句言いに行くとこなのよ、ああいうやつが24人の一人になつたりすんのよ!」]

1850年
リトグラフ
235×208mm

NEWS 27: *— Yes, Mrs. Chaboulard, there're twenty four grocers who've joined together and taken the oath to murder president Dupin. — The horror of it!... but also why doesn't the government watch the grocers better... I said it a long time ago, all grocers are scoundrels!... and to prove it, yesterday mine sold me mustard for two sous and he only gave me six liards' worth... I'm going to denounce him, he'll be one of the twenty four!...*

1850
Lithograph
235×208mm
G.2000-1228

《できごと 34「うわっ!こりゃひどいな、マドレーヌ!…おまえまたこの子に道の真ん中で共和国万歳って叫びましたんぢやろ!」]

1850年
リトグラフ
227×210mm

NEWS 34: *Oh! heavens, Madeleine!... I'm sure you let that child shout Long live the Republic in the street!...*

1850
Lithograph
227×210mm
G.2000-1229

《カフェの常連 1「おれはね、給仕になにかやったりしないようにしてるんだ、独身だったらそうしないとね」]

1851年
リトグラフ
243×190mm

THE FREQUENTERS OF CAFÉS 1: *Personally, I'm in the habit of never giving anything to the waiter, it encourages celibacy.*

1851
Lithograph
243×190mm
G.2000-1230

《できごと 332「新しきスイスの山小屋風住居「もうあなたに年4回の家賃を払わなくて済むんだ、ごうつくばりのハゲワシどん…もう門番にもびくびくしないでもいいんだ…おれたちのこのスイスの山小屋風の家ん中じゃ、おれたち自身が門番で、スイスイ出たり入ったりできるもんなあ!」]

1856年
リトグラフ
204×257mm

NEWS 332: *THE NEW CHALETS No more quarterly rent to pay you, Mr. Vautour... we're not even frightened of the porter any more... in our chalets we're all Swiss!...*

1856
Lithograph
204×257mm
G.2000-1231

《パリジャン点描 15「地階に住む不便の一つまさか嘘でしょ!…また増えてる、夜のうちに生えたんだわ!」]

1856年
リトグラフ
206×261mm

PARISIAN SKETCHES 15: *ONE OF THE INCONVENIENCIES OF BASEMENTS Surely not!... there are more of them that have grown during the night!...*

1856
Lithograph
206×261mm
G.2000-1232

《パリジャン点描 19「地階『おや!これは、ジャンドレイエさん、新しいお宅の住み心地はいかがですか?…』『まあ、それほどひどいわけじゃないがね…リユーマチとキノコさえないやあね!』]

1856年
リトグラフ
202×264mm

PARISIAN SKETCHES 19: *BASEMENTS. — Well, Mister Gendrouillet, how are you in your new accommodation?... — Why, not too bad... apart from rheumatism and mushrooms.*

1856
Lithograph
202×264mm
G.2000-1233

《パリの門番 1「おれのアパートをあなたに見してやってもしょうがねえんだ…おれたちや子連れのおっかさんに部屋は貸さねえからよ!」]

1856年
リトグラフ
213×280mm

THE PORTERS OF PARIS 1: *It's no use my letting you see my apartment... we don't let to mothers of families who have children!...*

1856
Lithograph
213×280mm
G.2000-1234

《(新)借間人と大家 3「ここににながなんでも3部屋と台所を一つ作ってみせなきゃなんねえのよ!」]

1856年
リトグラフ
206×256mm

TENANTS AND LANDLOADS 3: *— I've got to contrive in here three rooms and a kitchen!...*

1856
Lithograph
206×256mm
G.2000-1235

《(新)借間人と大家 5「だからなあ、おくさん…、わしゃあうかつにも何ヶ月か留守にしたらとったんで、その間あなたがこういうことになつたのをいまやっとなつたつちゅうわけなんじゃい…24時間の猶予をやるからその間にとつと出てってくれ…あなたの亭主に損害を要求する権利がわしにゃあないなんてこたあ、わしゃあちつとも知らんからな!」]

1856年
リトグラフ
204×268mm

TENANTS AND LANDLOADS 5: *— Why, madam..., I am unwise enough to absent myself from my property for some months and this is the state in which I find you... I give you twenty four hours' notice to leave... I don't even know that I don't have the right to claim damages from your husband!...*

1856
Lithograph
204×268mm
G.2000-1236

《(新)借間人と大家 7「私にはあなたの家は、ずいぶんいい儲けになりそうに見えますよ…」]

1856年
リトグラフ
217×269mm

TENANTS AND LANDLOADS 7: *— It seems to me that your house should make good*

earnings... - I really think so... I've made two BASEMENTS... and if by chance one of these lodging falls vacant, I'll grow mushrooms there.

1856
Lithograph
217×269mm
G.2000-1237

《できごと 41「『ユニオン』紙と国民議会は風船の形をしたコサックの助けをかりてパリ市民をおどかさそうとしている」》

1854年
リトグラフ
248×213mm

NEWS 41: The Union and the National Assembly trying to frighten Parisians with the help of a Cossack in the form of a balloon.

1854
Lithograph
248×213mm
G.2000-1238

《できごと 112「視察旅行中のメンシコフ提督」》

1854年
リトグラフ
221×260mm

NEWS 112: Admiral Menschikoff on a tour of inspection

1854
Lithograph
221×260mm
G.2000-1239

《できごと 80「ロシア人たちの新たな配置、なぜなら彼らは赤痢と闘わなければならないので」》

1854年
リトグラフ
254×215mm

NEWS 80: New positions taken up by the Russians, since they have had to fight dysentery.

1854
Lithograph
254×215mm
G.2000-1240

《できごと 36「北方の熊、知られているかざりもっとも不愉快な熊」》

1854年
リトグラフ
263×215mm

NEWS 36: The Bear of the north, the most unpleasent of known bears

1854
Lithograph
263×215mm
G.2000-1241

《できごと 85「雪の巨人の溶解」》

1854年
リトグラフ
267×228mm

NEWS 85: The melting of a snow colossus

1854
Lithograph
267×228mm
G.2000-1242

《できごと 118 「自己修養を施す—『それは私のせいですが、私がいけないのです、私がとてもいけないのです!...』」》

1854年
リトグラフ
204×268mm

NEWS 118: ADMINISTERING SELF-DISCIPLINE. - It's through my fault, through my fault, through my very great fault!...

1854
Lithograph
204×268mm
G.2000-1243

《嘲笑されるコサック 17「クマコフ!...きみはこれが似ていると思うかね?...」「いいえ、

閣下!...」「よろしい...もしもきみが私だと認めたら、シベリア送りにしていたところだ...『シャリヴァリ』のこんなひどいカリカチュアぐらいで、私がこの帝国一のハンサムだということに差し障りのあろうはずがない!...」「さようです、閣下!...」》

1854年
リトグラフ
216×260mm

COSSACKS TO LAUGH AT. or: COSSACKS FOR A LAUGH. 17: Oursikoff!... do you think this is a likeness?... - No, Sire!... - Right... I'd have sent you to Siberia if you had recognised me... all these bad caricatures from LE CHARIVARI won't prevent my being still the most handsome man in my empire!... - Yes, Sire!.....

1854
Lithograph
216×260mm
G.2000-1244

《できごと 73「コサックの馬たちは渴きのために死んでしまった。それというのも、コンスタンティノーブルへ行って、スルタンの大大理石のお風呂で渴きを癒すという約束がはたされなかったからだ!...」》

1854年
リトグラフ
199×279mm

NEWS 73: Cossack mares dead of thirst, for not having been able to go to Constantinople to quench [it] in the Sultan's marble baths, as they were promised!...

1854
Lithograph
199×279mm
G.2000-1245

《できごと 128「バラクラヴァの戦いに立ち会う二人の大公」》

1854年
リトグラフ
195×267mm

NEWS 128: Two great Dukes present at the battle of Balaklava.

1854
Lithograph
195×267mm
G.2000-1246

《できごと 145「こわがらせようたって、だめだめ...そんなんじゃ、きっとスズメだってこわがらないよ!...」》

1854年
リトグラフ
277×226mm

NEWS 145: He looks terrifying for nothing... and probably even the won't be frightened of him!...

1854
Lithograph
201×268mm
G.2000-1247

《できごと 250「正夢 ビョートル大帝特製ブイヨン飲むはめになった自分自身」》

1855年
リトグラフ
201×268mm

NEWS 250: A DREAM WHICH TURNS INTO REALITY. Seeing himself forced to gulp down the broth which had been prepared for him by Peter the Great.

1855
Lithograph
201×268mm
G.2000-1248

《できごと 251「セヴァストーポリの皇帝『日障りだなあ...あいつらは余が三色旗を嫌いなものを知っていて、そこいらじゅうに打ち立ておったわ!...』」》

1855年
リトグラフ
206×249mm

NEWS 251: THE TSAR AT SEBASOPOL. - It's annoying... they know I don't like the tricolour flag, and they've put it everywhere!...

1855
Lithograph
206×249mm
G.2000-1249

《できごと 263「彼は彼女を説得することができるか否か?...さあ賭けた賭けた」》

1856年
リトグラフ
208×261mm

NEWS 263: Will he win over her, or won't he?... the bets are on.

1856
Lithograph
208×261mm
G.2000-1250

《できごと 273「平和の再建に際してコブデン、ブライト、バターソンの各氏によって披露される幸福の歌!...」》

1856年
リトグラフ
212×262mm

NEWS 273: Song of happiness performed by Messrs Cobden, Brigh[sic] and Patterson[sic], on the occasion of the re-establishment of peace!...

1856
Lithograph
212×262mm
G.2000-1251

《できごと 274「黄金時代再来(コブデン、ブライト両氏に依頼された絵画)」》

1856年
リトグラフ
210×269mm

NEWS 274: The return of the Golden Age. (PICTURE COMMISSIONED BY Messrs. COBDEN & BRIGH[T]) [sic]

1856
Lithograph
210×269mm
G.2000-1252

《できごと 293「平和の訪れがありがた迷惑だといった様子のコブデン、グラッドストーン、ブライトの各氏」》

1856年
リトグラフ
211×264mm

NEWS 293: Messrs. - Cobden, Gladstone [sic] and Brigh[t] [sic] showing themselves to be only moderately happy with the arrival of peace.

1856
Lithograph
211×264mm
G.2000-1253

《できごと 298「平和が自分たちにどれほどたくさんのヒマを与えてくれたかに気づき始めているコブデン、ブライト、スタージの各氏」》

1856年
リトグラフ
200×258mm

NEWS 298: Messrs. - Cobden, Brigh[t] [sic] and Sturges [sic] beginning to find that peace has given them too much leisure.

1856
Lithograph
200×258mm
G.2000-1254

《できごと 300「コブデン、ブライト、スタージの各氏、もうヨーロッパでは何もすることがないので、船に乗って中国を鎮めに行く」》

1856年
リトグラフ
215×256mm

NEWS 300: Messrs. - Cobden, Brigh[t] [sic] and Sturges, having nothing further to do in Europe, board ship to go and pacify China.

1856

Lithograph
215×256mm
G.2000-1255

《できごと 303「もうヒマツぶしのタネも見つからなくて、平和の三人組は自分たちの間で戦争を起こすことにした」》

1856年
リトグラフ
206×260mm

NEWS 303: No longer knowing how to use their spare time, the three friends of peace are reduced to making war between themselves.

1856
Lithograph
206×260mm
G.2000-1256

《できごと 379「パーマストン卿に勝ったことを他の平和の仲間たちと一緒に祝うコブデン」》

1857年
リトグラフ
202×264mm

NEWS 379: Mr. Cobden celebrating his triumph over Lord Palmerston, in company with other friends of peace.

1857
Lithograph
202×264mm
G.2000-1257

《できごと 283「新マリウス」》

1856年
リトグラフ
202×260mm

NEWS 283: A new MARIUS

1856
Lithograph
202×260mm
G.2000-1258

《イタリアの苦境》

1859年
リトグラフ
226×282mm

Italy's position

1859
Lithograph
226×282mm
G.2000-1259

《イタリアのめざめ》

1859年
リトグラフ
227×282mm

Italy's awakening.

1859
Lithograph
227×282mm
G.2000-1260

《イタリアのめざめ》

1859年
リトグラフ
227×282mm

Italy's awakening

1859
Lithograph
227×282mm
G.2000-1261

《ミラノの征服者》

1859年
リトグラフ
238×282mm

A triumph in Milan

1859
Lithograph
238×282mm
G.2000-1262

《シュリック将軍の出征「こいつはやっかいだ…だが、しまいにはわしも馬上の人だ!!!」》

1859年
リトグラフ
221×285mm

GENERAL SCHLICK'S [sic] ENTRY INTO THE CAMPAIGN - This is giving me trouble... but finally I'm on the horse!!!...

1859
Lithograph
221×285mm
G.2000-1263

《シュリック将軍、鞭打ちの検分を怠る》

1859年
リトグラフ
221×282mm

General Schlick [sic] omitting inspection of the floggings.

1859
Lithograph
221×282mm
G.2000-1264

《マントヴァにて「なに…やつらはここにまで来てわしらを攻撃しようというのか!!…だがここが安全でないなら、いったい要塞はなんの役に立つんだ?…」》

1859年
リトグラフ
220×278mm

AT MANTUA /- What... here they come to attack us even in this place!!... but what use are strongholds, if you're not secure?...

1859
Lithograph
220×278mm
G.2000-1265

《「はい、将軍…これがズアーヴ兵が『テーブル・フォーク』と呼んでいるものです!!…」「なるほど…、で、やつらのナイフはどんなんだ?…」》

1859年
リトグラフ
225×272mm

- Here you are, General... here's what the zouaves call their TABLE-FORK!!... - Well then... what's their knife like ?...

1859
Lithograph
225×272mm
G.2000-1266

《シュラークマン将軍、制服は勇気を与えると考え、またぜひともズアーヴを確保したいと望んでいるので、配下のクロアチア人をトルコ人のように変装させることにした!…」》

1859年
リトグラフ
229×276mm

General Schlagmann, imagining that the uniform gives courage, and wanting at any price also to secure zouaves, determines to dress up some of his Croats as Turks!...

1859
Lithograph
229×276mm
G.2000-1267

《できごと 83「こいつ、見てくれよ…、おまえ、なんだって料理するのにオーストリア人の格好なんかしてんだよ!…」「なんで、あたりまえだろ…料理人の制服はいつだって白い上着と決まってるだ!…」》

1859年
リトグラフ
225×271mm

NEWS 83: - Well, look here... you're dressed as an Austrian to do the cooking, aren't you!... - Why, of course... the short white jacket, that's always been the uniform of the cook's boy!...

1859
Lithograph
225×271mm
G.2000-1268

《ミラノにて「ちよっと!!!…ちよっとちよっと!!!…だんながた…今回は金庫を持っていくのを忘れてますよ!!!」》

1859年

リトグラフ
233×285mm

AT MILAN - Ho! hey!!!... ho! hey!!!... sirs... this time you're forgetting to rescue the safe!!!...

1859
Lithograph
233×285mm
G.2000-1269

《かわいそうなジウライ!…どこからも追い出され…》

1859年
リトグラフ
230×271mm

Poor Giulay! [sic]... pushed out from everywhere...

1859
Lithograph
230×271mm
G.2000-1270

《「キミはワシに勝利を伝えに来たのだから?…それならさっさと来て詳しく言わんか!…」》

1859年
リトグラフ
226×274mm

- You've come to tell me of victory?... then hurry up and come and give me the details!...

1859
Lithograph
226×274mm
G.2000-1271

《仁慈深き陛下にマジェンタの戦いの結果をご報告する…》

1859年
リトグラフ
234×275mm

Coming announce to his gracious sovereign the result of the battle of Magenta...

1859
Lithograph
234×275mm
G.2000-1272

《敵兵を切り刻むジウライ将軍…ただし地図の上で!…」》

1859年
リトグラフ
232×280mm

General Giulay[sic] cutting his enemies to pieces... on the map!...

1859
Lithograph
232×280mm
G.2000-1273

《…われわれの退却は最重要命令によって遂行された!(オーストリア軍の報告)》

1859年
リトグラフ
232×286mm

... Our retreat was carried out with the greatest of order! (Austrian Report)

1859
Lithograph
232×286mm
G.2000-1274

《このご時世に、ましてピエモンテの劇場では演じたくない役柄…》

1859年
リトグラフ
226×277mm

An unpleasant role to play in the theatre at the present time, and particularly in Piedmont...

1859
Lithograph
226×277mm
G.2000-1275

《「ほら…あそこいきのいい馬を手に入れたオーストリアの将軍が見えるようだよ…きっと明日には大佐どのへの贈り物になるさ!…」》

1859年
リトグラフ

230×276mm

– Here... I fancy I see over there an Austrian general who's got a plucky horse... must make a present of it to the colonel tomorrow!....

1859
Lithograph
230×276mm
G.2000-1276

《老いた將軍ジウライは、若い將軍シュリックに取って代わられた「ジウライは軍事作戦で自分がまったく先見の明がないことを証明したわけだが…よしよし…、少なくともこの男はいくらか見通しがありそうだ!」》

1859年
リトグラフ
229×280mm

OLD GENERAL GIULAY[sic] REPLACED BY YOUNG GENERAL SCHLCK [sic] / - Giulay proved to me by his military operations that he was blind... very well... , at least this one's only one-eyed!..

1859
Lithograph
229×280mm
G.2000-1277

《できごと 60 「おまえは彼になにも残してないだろうな、あの百姓に?…」 「でも、將軍さんね、わたし彼のシャツ残してきましたですよ…もしお望みでしたら、彼を襲ってあなたにお持ちしますが」「よろしい…」ではチップマン…十字勲章をやろう!…」》

1859年
リトグラフ
227×270mm

NEWS 60 : - Have you left him nothing, that farmer?... - But I heff, cheneral, I left him hiss shirt... if you wish I will brink it for you to etteck - Well now... Chippmann... here's the [military] cross!..

1859
Lithograph
227×270mm
G.2000-1278

《できごと 52 「おい、この帝国野郎…、早いところそやご婦人に親切にしてやろうじゃないか?…」》

1859年
リトグラフ
229×292mm

NEWS 52 : - Look here, kaiserlick [sic]... shall we soon be done with these gallantries to the women?..

1859
Lithograph
229×292mm
G.2000-1279

《できごと 94 「行きはよいよい帰りは速い」》

1859年
リトグラフ
219×265mm

NEWS 94: Going back faster than he had come.

1859
Lithograph
219×265mm
G.2000-1280

《アルジェリア人傭兵のテント訪問「ごらんよ!…ふつうの人間みたいに眠ってるよ…」》

1859年
リトグラフ
252×230mm

VISIT TO THE TURCOS' TENTS. - Here!... they sleep like ordinary men...

1859
Lithograph
252×230mm
G.2000-1281

《野営キャンプの撤収「おいおい…もつとシャキッとしろよ!…さあ、装備、寝袋、ピケ、棍

棒、水筒、配給を背囊に詰めなおそうぜ!」 「…おれといえはだ…、もし誰かがおれに背負わせたいなら、ヴァンセンヌ城の主塔だって一人で運べそうな気がするぜ!…」》

1859年
リトグラフ
233×227mm

STRIKING CAMP. Look here... [put] a bit of fresh life into your shoulders!... let's put the bag, the equipment, the covers, the pickets, the cudgels, the water-bottle and the ration loaf on our backs once more!... Personally... , I feel as though I've got the strength to carry the Vincennes castle-keep, if someone would like to burden himself with putting it on my back!...

1859
Lithograph
233×227mm
G.2000-1282

《野営キャンプの撤収「おいおい…もつとシャキッとしろよ!…さあ、装備、寝袋、ピケ、棍棒、水筒、配給を背囊に詰めなおそうぜ!」 「…おれといえはだ…、もし誰かがおれに背負わせたいなら、ヴァンセンヌ城の主塔だって一人で運べそうな気がするぜ!…」》

1859年
リトグラフ、手彩色
233×227mm

STRIKING CAMP. Look here... [put] a bit of fresh life into your shoulders!... let's put the bag, the equipment, the covers, the pickets, the cudgels, the water-bottle and the ration loaf on our backs once more!... Personally... , I feel as though I've got the strength to carry the Vincennes castle-keep, if someone would like to burden himself with putting it on my back!...

1859
Lithograph, Hand-colored
233×227mm
G.2000-1283

《野営キャンプの撤収「おいおい…もつとシャキッとしろよ!…さあ、装備、寝袋、ピケ、棍棒、水筒、配給を背囊に詰めなおそうぜ!」 「…おれといえはだ…、もし誰かがおれに背負わせたいなら、ヴァンセンヌ城の主塔だって一人で運べそうな気がするぜ!…」》

1859年
リトグラフ
233×227mm

STRIKING CAMP. Look here... [put] a bit of fresh life into your shoulders!... let's put the bag, the equipment, the covers, the pickets, the cudgels, the water-bottle and the ration loaf on our backs once more!... Personally... , I feel as though I've got the strength to carry the Vincennes castle-keep, if someone would like to burden himself with putting it on my back!...

1859
Lithograph
233×227mm
G.2000-1284

《アルバム『日々のカリカチュア』 「難しい立場 『文明人とそれに逆行する連中』の間で引つ張り回される!』》

1859年
リトグラフ
224×273mm

Album des Charges du Jour : A difficult position. - Pulled about between civilisation and the retrograde party.

1859
Lithograph
224×273mm
G.2000-1285

《アルバム『日々のカリカチュア』 「タンジールにて 『崇高なる陛下!…スペイン人どもがやってきます…陛下の威厳ある日傘を広げて、やつらに陛下のご威光を思い知らせてくれましょう!…』 『日傘のことで余を悩ますな、バルブル…余が今欲しいのは日除けて

はなく弾丸除けの傘じゃ!…!』》

1859年
リトグラフ
217×273mm

Album des Charges du Jour : AT TANGIER. - Sublime Majesty!... here come the Spaniards... , I think of anticipating your wishes, in order to inspire them with respect... , to unfurl your august parasol!... - Do not pester me, Belboul, about my parasol... at this very moment I would prefer to have a Bullet-shield!..

1859
Lithograph
217×273mm
G.2000-1286

《アルバム『日々のカリカチュア』 「タンジールにて 『崇高なる陛下!…スペイン人どもがやってきます…陛下の威厳ある日傘を広げて、やつらに陛下のご威光を思い知らせてくれましょう!…』 『日傘のことで余を悩ますな、バルブル…余が今欲しいのは日除けではなく弾丸除けの傘じゃ!…!』》

1859年
リトグラフ
217×273mm

Album des Charges du Jour : AT TANGIER. - Sublime Majesty!... here come the Spaniards... , I think of anticipating your wishes, in order to inspire them with respect... , to unfurl your august parasol!... - Do not pester me, Belboul, about my parasol... at this very moment I would prefer to have a Bullet-shield!..

1859
Lithograph
217×273mm
G.2000-1287

《アルバム『日々のカリカチュア』 「難しい立場にある日傘!』》

1859年
リトグラフ
232×280mm

Album des Charges du Jour : A parasol in a difficult position.

1859
Lithograph
232×280mm
G.2000-1288

《アルバム『日々のカリカチュア』 「モロッコの皇帝、有名な魔法使いデスバロレスに相談する 「ここに小さな線があります。これはあなたが大変大きな敗北を喫する運命にあることを示しています!…」》

1859年
リトグラフ
236×281mm

Album des Charges du Jour : THE EMPEROR MOROCCO CONSULTING THE CELEBRATED SORCERER DESBAROLLES. - Here is a little line which indicates to me that you are destined to receive a great drubbing!..

1859
Lithograph
236×281mm
G.2000-1289

《アルバム『日々のカリカチュア』 「スペイン軍の上陸を阻むのに好都合の風でございませぬ!…!」 「さよう、じゃがワシの日傘にもなんとも無惨な空模様じゃわい!…」》

1859年
リトグラフ
229×283mm

Album des Charges du Jour : - There's a wind that's going to thwart the Spaniards' disembarkation nicely!... - Yes, but it's also very poor weather for my parasol...

1859
Lithograph
229×283mm
G.2000-1290

《アルバム『日々のカリカチュア』 「スペイン

軍の上陸を阻むのに好都合の風でございま
すね!・・・」[さよう、じゃがワシの日傘にもなん
とも無惨な空模様じゃわい・・・]

1859年
リトグラフ
229×283mm

*Album des Charges du Jour: - There's a wind
that's going to thwart the Spaniards'
disembarkation nicely!... - Yes, but it's also
very poor weather for my parasol...*

1859
Lithograph
229×283mm
G.2000-1291

《アルバム『日々のカリカチュア』 「エル・シド
もまたムーア人と戦うための遠征に出発す
る」》

1859年
リトグラフ
219×274mm

*Album des Charges du Jour: Le Cid also
setting out on the campaign to go and fight
the Moors*

1859
Lithograph
219×274mm
G.2000-1292

《アルバム『日々のカリカチュア』 エル・シド
とモロッコの皇帝との奇妙な戦闘》

1859年
リトグラフ
230×291mm

*Album des Charges du Jour: Singular combat
between the Cid and the Emperor of Morocco.*

1859
Lithograph
230×291mm
G.2000-1293

《アルバム『日々のカリカチュア』 「エル・シド
とモロッコの皇帝との奇妙な戦闘」》

1859年
リトグラフ
230×291mm

*Album des Charges du Jour: Singular combat
between the Cid and the Emperor of Morocco.*

1859
Lithograph
230×291mm
G.2000-1294

《アルバム『日々のカリカチュア』 「チェニジ
アのベイに解雇された宦官 『おれたちはど
うなっちゃうんだ?・・・クビになっちゃう
て!・・・』[コンスタンティノーブルで馭者になる
しかないだろう!・・・]》

1860年
リトグラフ
222×278mm

*Album des Charges du Jour: EUNUCHS
DISCHARGED BY THE BEY TUNIS. [sic]
- What's going to become of us?... here we
are [,] dismissed!... - There's nothing for it but
to become coachmen in Constantinople!...*

1860
Lithograph
222×278mm
G.2000-1295

《アルバム『日々のカリカチュア』 「コンス
タンティノーブルでのトルコ人馭者の新しい
衣装 『男でもなく、女でもない・・・、すべての
の宦官!・・・』(新しい法令からの抜粋)》

1860年
リトグラフ
226×281mm

*Album des Charges du Jour: The new
costume of Turkish coachmen in
Constantinople. - Neither men, nor women...,
all eunuchs!... (Extract from the new statute.)*

1860
Lithograph
226×281mm
G.2000-1296

《できごと 40 「冬將軍の旅立ち 『え、もう
行ってしまおうなんて考えているんですか?
・・・あなたは私たちにとって最高の味方なの
に!・・・]》

1864年
リトグラフ
260×233mm

*NEWS 40: WINTER'S DEPARTURE - What, are
you already thinking of leaving us?... you [,]
our best ally!...*

1864
Lithograph
260×233mm
G.2000-1297

《できごと 29「死後15分経っても、彼はまだ生
きている」》

1866年
リトグラフ
270×402mm

*NEWS 29: A quarter of an hour after his death
he was still alive*

1866
Lithograph
270×402mm
G.2000-1298

《できごと 54「連合王国と呼ばれるもの」》

1866年
リトグラフ
255×216mm

*NEWS 54: What is called the UNITED
KINGDOM.*

1866
Lithograph
255×216mm
G.2000-1299

《できごと 50「ワラキアの独立の象徴を持っ
たまま次の選挙まで乗っついていよう—王座、王
杖・・・トランクもね」》

1866年
リトグラフ
253×222mm

*NEWS 50: Charged until the forthcoming
election with keeping the emblems of
Wallachian sovereignty: the Throne, the
Sceptre... and the Trunk.*

1866
Lithograph
253×222mm
G.2000-1300

《できごと 65「プロイセンのヘラクレスの功業
『彼は持ち上げられるか? 持ち上げられない
か?』》

1866年
リトグラフ
240×222mm

*NEWS 65: EXERCISES OF THE PRUSSIAN
HERCULES - Will he lift it? [or] won't he?*

1866
Lithograph
240×222mm
G.2000-1301

《できごと 87「おやおや!でもあんたの幻灯
には何も見えないね?」「もう少し待つんじ
ゃ!幕はまだ開いてないんじゃ」》

1866年
リトグラフ
248×225mm

*NEWS 87: - Well now! but we can't see
anything in your magic lantern? - Have a little
patience! the curtain hasn't yet risen*

1866
Lithograph
248×225mm
G.2000-1302

《できごと 88「ドイツにて 『とにかくしまっ
ちまおうぜ! 用心は安全の母だ』》

1866年
リトグラフ
243×223mm

*NEWS 88: IN GERMANY - Let's still pack
[things] up! precaution is - the mother of*

certainty.

1866
Lithograph
243×223mm
G.2000-1303

《できごと 89「あーら! あいつらはもうおれの
ことはぜんぜん気にしてないみたいだな!」》

1866年
リトグラフ
243×222mm

*NEWS 89: Well now!... they no longer seem
to be troubling with me at all!*

1866
Lithograph
243×222mm
G.2000-1304

《できごと 90「卵がいっぱい割れてるな、重
要なのはオムレツが成功するかどうかだ」》

1866年
リトグラフ
258×213mm

*NEWS 90: - There are lots of broken eggs
there, the only thing is knowing if the omlette
will succeed.*

1866
Lithograph
258×213mm
G.2000-1305

《できごと 106「こちよくない状態」》

1866年
リトグラフ
232×223mm

NEWS 106: An unpleasant predicament

1866
Lithograph
232×223mm
G.2000-1306

《できごと 103「議会の大統領、あるいは2倍
のダモクレス!」》

1866年
リトグラフ
233×223mm

*NEWS 103: The President of the diet, or the
double Damocles!*

1866
Lithograph
233×223mm
G.2000-1307

《できごと 108「親愛なるホルシュタイン様、ご
投票下さい!」[すみません・・・あなたは私をあ
んなふうにしたいのですか?』》

1866年
リトグラフ
252×223mm

*NEWS 108: - My dear Holsteiner, vote I beg
you. - Excuse me... Do you reckon on making
me [like that place] there!*

1866
Lithograph
252×223mm
G.2000-1308

《できごと 107「小さなダナイデスの再来」》

1866年
リトグラフ
246×226mm

NEWS 107: Revival of the little Danaïdes

1866
Lithograph
246×226mm
G.2000-1309

《できごと 104「新シンデレラ」》

1866年
リトグラフ
239×214mm

NEWS 104: The new Cinderella

1866
Lithograph
239×214mm
G.2000-1310

《できごと 183「私を知っていたら!・・・」》

1866年
リトグラフ
245×214mm

NEWS 183: - If I had known!...

1866
Lithograph
245×214mm
G.2000-1311

《できごと 248「時の翁は自分も流行についていく必要を感じている」》

1867年
リトグラフ
252×221mm

NEWS 248: Time himself proving the need to be fashionably equipped.

1867
Lithograph
252×221mm
G.2000-1312

《できごと 31「ガリレオ『あれをもう一回止めてもたぶん迷惑じゃないと思うんですが、ヨシユアどの、私の実証を遅らせるために!』》

1867年
リトグラフ
261×228mm

NEWS 31: GALILEO - Perhaps it would not have put you out, my fine Joshua, to stop it once more, in order to delay my demonstration.

1867
Lithograph
261×228mm
G.2000-1313

《できごと 66「彼はだれを捕まえるのか?」》

1867年
リトグラフ
257×214mm

NEWS 66: Whom will he catch ?

1867
Lithograph
257×214mm
G.2000-1314

《できごと 129「友よ、言っておくがな、武器が多すぎる・・・鉄を節約すればあなたちは銀を節約できるんだ!」》

1867年
リトグラフ
259×222mm

NEWS 129: - I say friend [,] too many arms... economise on iron and you'll economise on silver

1867
Lithograph
259×222mm
G.2000-1315

《できごと 144「催眠術の施術 この暴れん坊のマルスは片目しかつぶらないで眠っていたらしい!」》

1867年
リトグラフ
250×221mm

NEWS 144: A HYPNOTISM SEANCE. You'd think this devil Mars only wants to sleep with one eye [closed].

1867
Lithograph
250×221mm
G.2000-1316

《できごと 179「外交の予言者たちはどうなっているかを知るためにプロイセンの鳥に口を開こうとはしない!」》

1867年
リトグラフ
257×230mm

NEWS 179: The soothsayers of diplomacy not daring to broach the Prussian-bird in order to know what to believe.

1867
Lithograph
257×230mm
G.2000-1317

《できごと 179「外交の予言者たちはどうなっているかを知るためにプロイセンの鳥に口を開こうとはしない!」》

1867年
リトグラフ
257×230mm

NEWS 179: The soothsayers of diplomacy not daring to broach the Prussian-bird in order to know what to believe.

1867
Lithograph
257×230mm
G.2000-1318

《できごと 225「ここにあるこれらの台座すべてからとった石で、小学校が1ダースくらいは建てられるだろうな!」》

1867年
リトグラフ
248×206mm

NEWS 225: - To think that with the stone from all these pedestals you could have built a good dozen primary schools.

1867
Lithograph
248×206mm
G.2000-1319

《できごと 240「囚われの気球にて 南を見る男『ちえっ!』東を見る男『ああ、困った!』!」》

1867年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 240: IN A CAPTIVE BALLOON: THE Gent WHO LOOKS TOWARDS THE SOUTH - Deuce! / THE Gent WHO LOOKS TOWARDS THE EAST - Good God!

1867
Lithograph
244×218mm
G.2000-1320

《できごと 251「『シャリヴァリ』紙 かつて平和の殿堂があった場所の新しい光景を描き直さねばならない!」》

1867年
リトグラフ
251×211mm

NEWS 251: Le Charivari. Obliged soon to redraw a new view of the site where the temple of Peace stood.

1867
Lithograph
251×211mm
G.2000-1321

《できごと 260「当世の予言者たち お互い目が合ってもぜんぜん笑う様子が無い!」》

1867年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 260: MODERN SOOTHSAYERS. Do not at all seem to have the inclination to laugh when looking at each other.

1867
Lithograph
248×212mm
G.2000-1322

《できごと 261「1868年の分の心付け!」》

1867年
リトグラフ
249×211mm

NEWS 261: New Year's gift for 1868

1867
Lithograph
249×211mm
G.2000-1323

《できごと 261「1868年の分の心付け!」》

1867年
リトグラフ
249×211mm

NEWS 261: New Year's gift for 1868

1867
Lithograph
249×211mm

G.2000-1324

《できごと 280「大きな子どもたちのクリスマス・ツリー!」》

1867年
リトグラフ
251×215mm

NEWS 280: Playthings of for Big Children

1867
Lithograph
251×215mm
G.2000-1325

《できごと 274「日本人たちの再来!」》

1867年
リトグラフ
243×212mm

NEWS 274: Revival of the Japanese.

1867
Lithograph
243×212mm
G.2000-1326

《できごと 275「英国が連合と呼ぶもの!」》

1867年
リトグラフ
249×212mm

NEWS 275: What England calls an act-of-union.

1867
Lithograph
249×212mm
G.2000-1327

《できごと 283「ちょっとうぶな看護婦さん!」》

1868年
リトグラフ
251×212mm

NEWS 283: A nurse who is a little naive

1868
Lithograph
249×212mm
G.2000-1328

《できごと 11「解くのは難しい!」》

1868年
リトグラフ
250×215mm

NEWS 11: Hard to unknot

1868
Lithograph
250×215mm
G.2000-1329

《できごと 12「彼の食欲をなくすなんて、なんとまあひどいんでしょう?!」》

1868年
リトグラフ
250×212mm

NEWS 12: What the devil is it that curbs his appetite?

1868
Lithograph
250×212mm
G.2000-1330

《できごと 12「彼の食欲をなくすなんて、なんとまあひどいんでしょう?!」》

1868年
リトグラフ
250×212mm

NEWS 12: What the devil is it that curbs his appetite?

1868
Lithograph
250×212mm
G.2000-1331

《できごと 12「彼の食欲をなくすなんて、なんとまあひどいんでしょう?!」》

1868年
リトグラフ
250×212mm

NEWS 12: What the devil is it that curbs his appetite?

1868
Lithograph

250×212mm
G.2000-1332

《できごと 34「釣り合いの実験」》

1868年
リトグラフ
252×228mm

NEWS 34: *Balancing experiment*

1868
Lithograph
252×228mm
G.2000-1333

《できごと 35「ほかのやつらにゃ魅力がない」》

1868年
リトグラフ
251×214mm

NEWS 35: *Not pleasing for the others.*

1868
Lithograph
251×214mm
G.2000-1334

《できごと 43「呪わしい北風」》

1868年
リトグラフ
256×240mm

NEWS 43: *Devilish North wind*

1868
Lithograph
256×240mm
G.2000-1335

《できごと 51「もうひっかからないぞ!」》

1868年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 51: *It's [or: They're] not biting any more!*

1868
Lithograph
248×212mm
G.2000-1336

《できごと 51「もうひっかからないぞ!」》

1868年
リトグラフ
248×212mm

NEWS 51: *It's [or: They're] not biting any more!*

1868
Lithograph
248×212mm
G.2000-1337

《できごと 106「ああ、今年はマルス父さんは僕を出し抜こうとするようには見えないな!」》

1868年
リトグラフ
247×211mm

NEWS 106: *- Well for this year Papa Mars doesn't seem to want to take my place!*

1868
Lithograph
247×211mm
G.2000-1338

《できごと 72「真っ白の新聞」》

1868年
リトグラフ
251×226mm

NEWS 72: *The blank newspaper*

1868
Lithograph
251×226mm
G.2000-1339

《できごと 72「真っ白の新聞」》

1868年
リトグラフ
251×226mm

NEWS 72: *The blank newspaper*

1868
Lithograph
251×226mm
G.2000-1340

《できごと 79「1900年のヨーロッパの眺め」》

1868年
リトグラフ
245×227mm

NEWS 79: *VIEW TAKEN OF EUROPE IN 1900.*

1868
Lithograph
245×227mm
G.2000-1341

《できごと 81「落ち着いて!」》

1868年
リトグラフ
249×216mm

NEWS 81: *Steady!*

1868
Lithograph
249×216mm
G.2000-1342

《できごと 98「未来の彫像」》

1868年
リトグラフ
251×215mm

NEWS 98: *Statues of the future*

1868
Lithograph
251×215mm
G.2000-1343

《できごと 98「未来の彫像」》

1868年
リトグラフ
251×215mm

NEWS 98: *Statues of the future*

1868
Lithograph
251×215mm
G.2000-1344

《できごと 105「彼の勝利の後悔の始まり」》

1868年
リトグラフ
247×211mm

NEWS 105: *Beginning to regret his victory*

1868
Lithograph
247×211mm
G.2000-1345

《できごと 52「若返りのお化粧を少々」》

1868年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 52: *- A little tidying up rejuvenates.*

1868
Lithograph
246×212mm
G.2000-1346

《できごと 52「若返りのお化粧を少々」》

1868年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 52: *- A little tidying up rejuvenates.*

1868
Lithograph
246×212mm
G.2000-1347

《できごと 96「人間ピラミッド」》

1868年
リトグラフ
266×214mm

NEWS 96: *The human pyramid*

1868
Lithograph
266×214mm
G.2000-1348

《できごと 120「彼は行くのか! 行かないのか!」》

1868年
リトグラフ
245×210mm

NEWS 120: *Will he leave, [or] won't he!*

1868
Lithograph

245×210mm
G.2000-1349

《できごと 131「テュレンヌの再来」》

1868年
リトグラフ
245×216mm

NEWS 131: *Revival of Turenne*

1868
Lithograph
245×216mm
G.2000-1350

《できごと 131「テュレンヌの再来」》

1868年
リトグラフ
245×216mm

NEWS 131: *Revival of Turenne*

1868
Lithograph
245×216mm
G.2000-1351

《できごと 129「前に進まずに歩く装置」》

1868年
リトグラフ
251×224mm

NEWS 129: *A method by which he walks without going forward.*

1868
Lithograph
251×224mm
G.2000-1352

《できごと 130「そのほかのコガネムシども」》

1868年
リトグラフ
245×214mm

NEWS 130: *OTHER COCK-CHAFERS*

1868
Lithograph
245×214mm
G.2000-1353

《できごと 146「政治的な聖メダール」》

1868年
リトグラフ
246×216mm

NEWS 146: *THE POLITICAL [feast of] SAINT MÉDARD*

1868
Lithograph
246×216mm
G.2000-1354

《できごと 146「政治的な聖メダール」》

1868年
リトグラフ
246×216mm

NEWS 146: *THE POLITICAL [feast of] SAINT MÉDARD*

1868
Lithograph
246×216mm
G.2000-1355

《できごと 144「もし計数器が馬車みたいに大砲に付いていたら、たぶんその合計は軍事費用の見直しをさせるんじゃないかな」》

1868年
リトグラフ
246×213mm

NEWS 144: *If a meter could be adapted to cannons as on cabs, perhaps the total would reflect the [army's] estimates [or, budgets].*

1868
Lithograph
246×213mm
G.2000-1356

《できごと 151「このいたずらマルスは口輪を外すことができない!!」》

1868年
リトグラフ
247×214mm

NEWS 151: *- Provided that that devil Mars doesn't remove his muzzle!!*

1868
Lithograph
247×214mm
G.2000-1357

《できごと 189「ジョン・ブルはテオドロスの息子と切っても切れない絆で結ばれていることを誓う」》

1868年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 189: *John Bull swears that he is attached to the son of Theodore by an indissoluble tie.*

1868
Lithograph
246×212mm
G.2000-1358

《できごと 186「そしてこうやってぎっくり腰になるのだ!・・・」》

1868年
リトグラフ
253×218mm

NEWS 186: - *And that's how you give yourself sprains in the back!...*

1868
Lithograph
253×218mm
G.2000-1359

《できごと 209「私の自転車!」》

1868年
リトグラフ
245×210mm

NEWS 209: - *My bicycle!*

1868
Lithograph
245×210mm
G.2000-1360

《できごと 212「熊の敷石」》

1868年
リトグラフ
247×222mm

NEWS 212: *THE BEAR'S PAVING-STONE*

1868
Lithograph
247×222mm
G.2000-1361

《できごと 218「ヨーロッパの予算」》

1868年
リトグラフ
246×225mm

NEWS 218: *EUROPEAN BUDGETS*

1868
Lithograph
246×225mm
G.2000-1362

《できごと 218「ヨーロッパの予算」》

1868年
リトグラフ
246×225mm

NEWS 218: *EUROPEAN BUDGETS*

1868
Lithograph
246×225mm
G.2000-1363

《できごと 217「彼らはなかになにを見つけたか?・・・」》

1868年
リトグラフ
247×209mm

NEWS 217: *What do they see in there ???...*

1868
Lithograph
247×209mm
G.2000-1364

《できごと 222「いらっしゃい!おっきいのあるよ!いらっしゃい!」》

1868年
リトグラフ
247×229mm

NEWS 222: *Hurry [,] you fat things! Hurry!...*

1868
Lithograph
247×229mm
G.2000-1365

《できごと 281「スペインの支持者と名乗る人々」》

1868年
リトグラフ
247×222mm

NEWS 281: *Those who title themselves the upholders of Spain.*

1868
Lithograph
247×222mm
G.2000-1366

《できごと 280「1868年のクリスマス・プレゼント」》

1868年
リトグラフ
250×221mm

NEWS 280: *CHRISTMAS PRESENTS OF 1868*

1868
Lithograph
250×221mm
G.2000-1367

《できごと 268「ボアはお腹いっぱい — 動く危険はなし」》

1868年
リトグラフ
247×224mm

NEWS 268: - *The boa is digesting: no danger of his moving.*

1868
Lithograph
247×224mm
G.2000-1368

《できごと 41「有権者よ、私の腕のなかへ!・・・」》

1869年
リトグラフ
249×221mm

NEWS 41: - *Voters, [come] into my arms!...*

1869
Lithograph
249×221 mm
G.2000-1369

《できごと 62「私は鳥だ、見たまえこの翼を。私はネズミだ、ドブネズミ万歳」(ラ・フォンテーヌ)》

1869年
リトグラフ
256×216mm

NEWS 62: *I am a bird, see my wings. I am a mouse, long live the rats. (La-Fontaine.)*

1869
Lithograph
256×216 mm
G.2000-1370

《できごと 72「神か、机かそれとも便器か?」》

1869年
リトグラフ
246×212mm

NEWS 72: *Will it be a god, a table or a wash-basin?*

1869
Lithograph
246×212 mm
G.2000-1371

《できごと 73「立候補者たちを測定しようとするフランス」》

1869年
リトグラフ
246×211mm

NEWS 73: *France preparing to put her candidates under the measure.*

1869
Lithograph
246×211 mm
G.2000-1372

《できごと 85「選挙の機関銃 なんて散らばりようだ!・・・」》

1869年
リトグラフ
247×235mm

NEWS 85: *THE ELECTORAL MACHINE-GUN. What a sprinkling!...*

1869
Lithograph
247×235 mm
G.2000-1373

《できごと 97「戦いの翌日」》

1869年
リトグラフ
244×216mm

NEWS 97: *THE DAY AFTER THE BATTLE.*

1869
Lithograph
244×216 mm
G.2000-1374

《できごと 141「ヨーロッパの指輪取りゲーム 高望みと呼ばれるもの」》

1869年
リトグラフ
242×211mm

NEWS 141: *THE EUROPEAN [game of] TILTING AT THE RING: What is called keeping the shot too high.*

1869
Lithograph
242×211 mm
G.2000-1375

《できごと 141「ヨーロッパの指輪取りゲーム 高望みと呼ばれるもの」》

1869年
リトグラフ
242×211mm

NEWS 141: *THE EUROPEAN [game of] TILTING AT THE RING: What is called keeping the shot too high.*

1869
Lithograph
242×211 mm
G.2000-1376

《できごと 193「催眠術の施術」》

1869年
リトグラフ
246×209mm

NEWS 193: *A hypnotism séance*

1869
Lithograph
246×209 mm
G.2000-1377

《できごと 229「宗教会議の総稽古」》

1869年
リトグラフ
244×212mm

NEWS 229: *General rehearsal of the Council*

1869
Lithograph
244×212 mm
G.2000-1378

《できごと 255「私の弾薬がここにある」》

1869年
リトグラフ
245×213mm

NEWS 255: *There's my cartridge*

1869
Lithograph
245×213 mm
G.2000-1379

《できごと 250「バジルによる宗教会議」》

1869年
リトグラフ
244×211mm

NEWS 250: *The Council accroding to Basil*

1869
Lithograph
244×211 mm
G.2000-1380

《できごと 268「20年後 アラゴ『昔はこうじゃなかったねえ』クレミュー「思い出してみようよ!」》

1869年
リトグラフ
249×212mm

NEWS 268: TWENTY YEARS AFTER. ARAGO
- Once upon a time, it was different.
CREMIEUX - Let's remember that.

1869
Lithograph
249×212 mm
G.2000-1381

《できごと 269「そっちに気を取られてるんじゃないよ、あれが操り人形だってことはよくわかってるでしょ!」》

1869年
リトグラフ
254×233mm

NEWS 269: Then don't look over there, you well know that it's a puppet.

1869
Lithograph
254×233 mm
G.2000-1382

《できごと 275「グレ=ピンヰン=バンコーの再登場。この光景に、発言者は言を差し挟まれるのを恐れるあまり、自ら言葉を遮った!」》

1869年
リトグラフ
250×211mm

NEWS 275: THE RE-ENTRANCE OF BANQUO-GLAIS-BIZOIN. At [this] sight the speaker, for fear of being interrupted [,] interrupted himself.

1869
Lithograph
250×211 mm
G.2000-1383

《できごと 284「パスワード 『反動…、ごめん、ちがった…、自由!』」》

1869年
リトグラフ
254×210mm

NEWS 284: THE PASS-WORD. - Reaction...
Sorry, I'm mistaken... Liberty.

1869
Lithograph
254×210 mm
G.2000-1384

《できごと 13「バジル君、ねえねえ、君のその言葉はずいぶんグネグネしてるね!」》

1870年
リトグラフ
247×210mm

NEWS 13: - Basil, my friend, your word is askew.

1870
Lithograph
247×210 mm
G.2000-1385

《できごと 28「若者たちのお通りだい!」》

1870年
リトグラフ
242×210mm

NEWS 28: Make way for the youngsters!

1870
Lithograph
242×210 mm
G.2000-1386

《できごと 29「踏切板はすごく短い!」》

1870年
リトグラフ
246×211mm

NEWS 29: The plank is very short!

1870
Lithograph
246×211 mm
G.2000-1387

《できごと 21「エゲリアの精 最新版!」》

1870年
リトグラフ
233×216mm

NEWS 21: THE NYMPH EGERIA. New model

1870
Lithograph
233×216 mm
G.2000-1388

《できごと 47「ねえ尊師、教皇の無謬性を宣言する前に、そこでなにか行われてんのか知りたいんで、おいらにも一つ入場券を工面してくださいよ!」》

1870年
リトグラフ
245×211mm

NEWS 47: - Reverend, before proclaiming Papal infallibility, take a pass-ticket for me for what's being performed in there.

1870
Lithograph
245×211 mm
G.2000-1389

《できごと 59「どしゃ降りになるぞ! ならなきゃいいがな!」》

1870年
リトグラフ
239×211mm

NEWS 59: Will it burst, [or] won't it!

1870
Lithograph
239×211 mm
G.2000-1390

《できごと 51「おやっ、鳥籠の戸を開けなさるんですかい」「めっそももない…、塗り直そうとしているだけです!」》

1870年
リトグラフ
242×212mm

NEWS 51: - Are you going to open the cage door [?]- Upon my word... I'm going to repaint it.

1870
Lithograph
242×212 mm
G.2000-1391

《できごと 52「ダモクレスの宣言!」》

1870年
リトグラフ
244×212mm

NEWS 52: The declaration of Damocles

1870
Lithograph
244×212 mm
G.2000-1392

《できごと 53「フロリアン以降 あたしが歩いてけるから、あんたは見てちょうだい!」》

1870年
リトグラフ
236×210mm

NEWS 53: AFTER FLORIAN I'll walk for you and you'll see for me

1870
Lithograph
236×210 mm
G.2000-1393

《できごと 74「公認候補の葬儀!」》

1870年
リトグラフ
258×230mm

NEWS 74: Funeral Ceremonies of the Official Candidature.

1870
Lithograph
258×230 mm
G.2000-1394

《できごと 73「明かりにご注意!」》

1870年
リトグラフ
239×212mm

NEWS 73: Beware of the light!

1870
Lithograph
239×212 mm
G.2000-1395

《できごと 76「例の56名、または政治のトラピスト会修道士たち 『それでも、墓と鼻を突き合わせるようにして、坐んなきゃなんないってことを考えると!…!』」》

1870年
リトグラフ
238×221mm

NEWS 76: The 56 or the political Trappists.
- All the same, to think of being obliged to sit facing the tomb!...

1870
Lithograph
238×221 mm
G.2000-1396

《できごと 76「例の56名、または政治のトラピスト会修道士たち 『それでも、墓と鼻を突き合わせるようにして、坐んなきゃなんないってことを考えると!…!』」》

1870年
リトグラフ
238×221mm

NEWS 76: The 56 or the political Trappists.
- All the same, to think of being obliged to sit facing the tomb!...

1870
Lithograph
238×221 mm
G.2000-1397

《できごと 91「効きゃあいいが!」》

1870年
リトグラフ
242×210mm

NEWS 91: Will it take!

1870
Lithograph
242×210 mm
G.2000-1398

《できごと 103「うわあっ! 投票できるって楽しいな!」》

1870年
リトグラフ
238×234mm

NEWS 103: Oh! what a pleasure to be a voter!

1870
Lithograph
238×234 mm
G.2000-1399

《できごと 109「新たなる被昇天 1870年版!」》

1870年
リトグラフ
247×214mm

NEWS 109: THE NEW ASSUMPTION 1870 edition.

1870
Lithograph
247×214 mm
G.2000-1400

《できごと 117「出席者多数の議会と呼ばれるもの!」》

1870年
リトグラフ
252×225mm

NEWS 117: What is called a well filled session.

1870
Lithograph
252×225 mm
G.2000-1401

《できごと 138「立法議会の円形トウギ場。または 2870年に見る議場の廃墟!」》

1870年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 138: THE LEGISLATIVE ARENAS. OR The ruins of the Chamber in 2870

1870
Lithograph
244×218 mm

G.2000-1402

《できごと 138「立法議会の円形トウギ場。または 2870年に見る議場の廃墟」》

1870年
リトグラフ
244×218mm

NEWS 138: THE LEGISLATIVE ARENAS. OR
The ruins of the Chamber in 2870

1870
Lithograph
244×218 mm
G.2000-1403

《できごと 177「上じゃあ、いったいなにかおっばじまったんだ!」》

1870年
リトグラフ
242×229mm

NEWS 177: - *What the Devil are they doing up above!*

1870
Lithograph
242×229 mm
G.2000-1404

《できごと 183「フォン・ビスマルク氏の悪夢『ありがとよ!...』」》

1870年
リトグラフ
246×228mm

NEWS 183: A NIGHTMARE OF MR. VON
BISMARCK'S [sic] - *Thank you!...*

1870
Lithograph
246×228 mm
G.2000-1405

《できごと 191「予備兵の召集」》

1870年
リトグラフ
250×227mm

NEWS 191: *The call-up of their reserves*

1870
Lithograph
250×227 mm
G.2000-1406

《できごと 219「土台を掘ろうと考えているうち、自分の墓穴を掘っていたことに気づいて」》

1870年
リトグラフ
225×180mm

NEWS 219: *Perceiving that in thinking of digging foundations [.] he dug his grave.*

1870
Lithograph
225×180 mm
G.2000-1407

《できごと 219「土台を掘ろうと考えているうち、自分の墓穴を掘っていたことに気づいて」》

1870年
リトグラフ
225×180mm

NEWS 219: *Perceiving that in thinking of digging foundations [.] he dug his grave.*

1870
Lithograph
225×180 mm
G.2000-1408

《できごと 219「土台を掘ろうと考えているうち、自分の墓穴を掘っていたことに気づいて」》

1870年
リトグラフ
225×180mm

NEWS 219: *Perceiving that in thinking of digging foundations [.] he dug his grave.*

1870
Lithograph
225×180 mm
G.2000-1409

《できごと 232「時は帝政、世はこともなし」》

1870年
リトグラフ
231×185mm

NEWS 232: THE EMPIRE IS PEACE

1870
Lithograph
231×185 mm
G.2000-1410

《できごと 235「二人にゃ狭すぎる」》

1870年
リトグラフ
224×187mm

NEWS 235: *Too narrow for two*

1870
Lithograph
224×187 mm
G.2000-1411

《できごと 233「それでもいつの日か、あの船で大海原へ乗り出すってことを疑ったことはないんだ」》

1870年
リトグラフ
226×178mm

NEWS 233: *All the same we never doubted that one day we'd sail in that ship.*

1870
Lithograph
226×178 mm
G.2000-1412

《できごと 244「ナポレオン広場」》

1870年
リトグラフ
218×180mm

NEWS 244: NAPOLEÓN SQUARE.

1870
Lithograph
218×180 mm
G.2000-1413

《できごと 255「1870年のある風景」》

1870年
リトグラフ
228×179mm

NEWS 255: A LANDSCAPE IN 1870.

1870
Lithograph
228×179 mm
G.2000-1414

《できごと 265「ドイツ統一」》

1870年
リトグラフ
210×182mm

NEWS 265: GERMAN UNITY

1870
Lithograph
210×182 mm
G.2000-1415

《できごと 280「この遺産に打ちひしがれる」》

1871年
リトグラフ
231×180mm

NEWS 280: TERROR-STRICKEN BY THE LEGACY

1871
Lithograph
231×180 mm
G.2000-1416

《できごと 299「哀れなフランス!... 幹は稲妻に打たれているが、根はしっかりと大地をつかんでいる!」》

1871年
リトグラフ
233×194mm

NEWS 299: POOR FRANCE!... THE TRUNK IS STRUCK BY LIGHTNING, BUT THE ROOTS HOLD FAST!

1871
Lithograph
233×194 mm

G.2000-1417

《できごと 306「これがあれを殺した」》

1871年
リトグラフ
238×199mm

NEWS 306: THIS HAS KILLED THAT

1871
Lithograph
238×199 mm
G.2000-1418

《できごと 312「ボルドー国民議会 だれがナイフに手をつける?」》

1871年
リトグラフ
224×192mm

NEWS 312: THE BORDEAUX ASSEMBLY
Who will take up the knife?

1871
Lithograph
224×192 mm
G.2000-1419

《できごと 315「新型の勝利の凱旋荷馬車」》

1871年
リトグラフ
231×185mm

NEWS 315: THE NEW CHARIOT OF VICTORY.

1871
Lithograph
231×185 mm
G.2000-1420

《できごと 321「いやあ、あたしゃ先見の明がありません」》

1871年
リトグラフ
223×188mm

NEWS 321: *Personally, I'm revictualled!... I don't care about the rest.*

1871
Lithograph
223×188 mm
G.2000-1421

《できごと 374「ルエールの悲しみ『精一杯上手に複製にしたのに、だめだこりゃ、まだ生きてるなんてだれも信じてくれやしない!』」》

1871年
リトグラフ
254×202mm

NEWS 374: ROUHER'S SADNESS. - *I've stuffed it as best as I can [but] in vain, [it's] impossible to make [people] believe that it's still alive.*

1871
Lithograph
254×202 mm
G.2000-1422

《できごと 592「行って、花と散ってくれ、おれさまのために」》

1871年
リトグラフ
263×227mm

NEWS 592: - *Go and finish yourself off for me.*

1871
Lithograph
263×227 mm
G.2000-1423

《できごと 606「ロードス島の大統領」》

1871年
リトグラフ
237×203mm

NEWS 606: THE PRESIDENT OF RHODES.

1871
Lithograph
237×203 mm
G.2000-1424

《できごと 661「われらが代議士さんたちが、自分の意志に反してパリに帰ってこさせられたわけ」》

1871年

リトグラフ
238×196mm

NEWS 661: *That which will bring our deputies back to Paris, in spite of themselves.*

1871
Lithograph
238×196 mm
G.2000-1425

《できごと 661「われらが代議士さんたちが、自分の意志に反してパリに帰ってこさせられたわけ」》

1871年
リトグラフ
238×196mm

NEWS 661: *That which will bring our deputies back to Paris, in spite of themselves.*

1871
Lithograph
238×196 mm
G.2000-1426

《できごと 687「パリに戻るということについての疑問が解決されるのを待って」》

1871年
リトグラフ
236×207mm

NEWS 687: *Waiting for the question of returning to Paris to be resolved.*

1871
Lithograph
236×207 mm
G.2000-1427

《できごと 687「パリに戻るということについての疑問が解決されるのを待って」》

1871年
リトグラフ
236×207mm

NEWS 687: *Waiting for the question of returning to Paris to be resolved.*

1871
Lithograph
236×207 mm
G.2000-1428

《できごと 695「ありがと、悪いけどやめとくわ!」》

1871年
リトグラフ
243×210mm

NEWS 695: *- Thank you; I'll avoid taking it!*

1871
Lithograph
243×210 mm
G.2000-1429

《できごと 1「いまわしいやつ!」》

1872年
リトグラフ
242×204mm

NEWS 1: *THE ACCURSED ONE!*

1872
Lithograph
242×204 mm
G.2000-1430

《できごと 1「いまわしいやつ!」》

1872年
リトグラフ
242×204mm

NEWS 1: *THE ACCURSED ONE!*

1872
Lithograph
242×204 mm
G.2000-1431

《できごと 5「われらが最後の十二日節前夜のケーキ 「それってなんか、わざわざ人をうんざりさせようとしてんじゃない?」》

1872年
リトグラフ
237×197mm

NEWS 5: *OUR LAST TWELFTH-NIGHT CAKE - Does it not seem to you that it is calculated to disgust others?*

1872
Lithograph
237×197 mm
G.2000-1432

《できごと 7「家事をしながら」》

1872年
リトグラフ
239×209mm

NEWS 7: *Doing the housework*

1872
Lithograph
239×209 mm
G.2000-1433

《できごと 9「幕!!!」》

1872年
リトグラフ
240×205mm

NEWS 9: *- Curtains!!!*

1872
Lithograph
240×205 mm
G.2000-1434

《できごと 26「わがよき友よ、義務教育に反対する請願書にご署名願えませんでしょうかね」「すんませんバジルさん、だけんどおら、どおやって書いたらええか、わがんねえ」》

1872年
リトグラフ
240×196mm

NEWS 26: *- My good friend, give me the pleasure of your signing this petition against obligatory education. - Sorry, Mister Basil, but I dunno how to write.*

1872
Lithograph
240×196 mm
G.2000-1435

《できごと 29「バジルは怯えてる」》

1872年
リトグラフ
240×209mm

NEWS 29: *BASIL IS FRIGHTENED.*

1872
Lithograph
240×209 mm
G.2000-1436

《できごと 29「バジルは怯えてる」》

1872年
リトグラフ
240×209mm

NEWS 29: *BASIL IS FRIGHTENED.*

1872
Lithograph
240×209 mm
G.2000-1437

《できごと 39「だれが共和国を打ち倒す?... 「高すぎますよ。みなさんが打ち倒すには、ほら下がって下がって!」》

1872年
リトグラフ
241×214mm

NEWS 39: *WHO'LL KNOCK DOWN THE REPUBLIC?... - Too high that target there, sirs, for you to hit!*

1872
Lithograph
241×214 mm
G.2000-1438

《できごと 50「派閥連合 もちろん、あのごろつきどもはその現象がまだ生きてるってことを、とりあえず信じ込ませるだろうさ」》

1872年
リトグラフ
240×198mm

NEWS 50: *THE FUSION. Of course the rogues let you believe when you come in that the phenomenon is alive.*

1872
Lithograph
240×198 mm
G.2000-1439

《できごと 59「やめとけ!!!」》

1872年
リトグラフ
235×197mm

NEWS 59: *- No go!!!*

1872
Lithograph
235×197 mm
G.2000-1440

《できごと 66「おやおや! もしもおれがスペインの王さまだったらどこへどう飛ばされてっちまうことやら!」(ある有名なバラードの替え歌)》

1872年
リトグラフ
245×242mm

NEWS 66: *Oh! if I were the King of Spain How [quickly] I'd clear off! (Variation on a celebrated ballad.)*

1872
Lithograph
245×242 mm
G.2000-1441

《できごと 69「けっこう危ねえんだよな、投網で漁をするのって」》

1872年
リトグラフ
250×231mm

NEWS 69: *It's dangerous, fishing with a cast-net.*

1872
Lithograph
250×231 mm
G.2000-1442

《できごと 69「けっこう危ねえんだよな、投網で漁をするのって」》

1872年
リトグラフ
250×231mm

NEWS 69: *It's dangerous, fishing with a cast-net.*

1872
Lithograph
250×231 mm
G.2000-1443

《できごと 77「あんなにたくさんの消し線があるんだから長いのも驚くに当たらない」》

1872年
リトグラフ
239×218mm

NEWS 77: *Not surprising that it's long with as many crossings out as that.*

1872
Lithograph
239×218 mm
G.2000-1444

《できごと 77「あんなにたくさんの消し線があるんだから長いのも驚くに当たらない」》

1872年
リトグラフ
239×218mm

NEWS 77: *Not surprising that it's long with as many crossings out as that.*

1872
Lithograph
239×218 mm
G.2000-1445

《できごと 80「もはやみずみずしさのないところでは春は権利を失う」》

1872年
リトグラフ
240×220mm

NEWS 80: *Where there is no more sap[,] spring loses its claims.*

1872
Lithograph
240×220 mm
G.2000-1446

《できごと 85「この長持はだれんでもない、っ

てことはおれたちのものなのさ』

1872年
リトグラフ
246×235mm

NEWS 85: - This trunk is no one's, therefore it ought to belong to us.

1872
Lithograph
246×235 mm
G.2000-1447

《できごと 88「かわいそうなるエル氏!
(舞台の袖からの)声「ほらほらどうした!飛び
込もうとしてたんだろ」彼「だけど底まで沈ん
じゃうよ!」》

1872年
リトグラフ
251×231mm

NEWS 88: POOR MR. ROUHER! A VOICE
(from the wings). - Come on! you've got to
jump. HIM. - But I'm going to sink to the
bottom!

1872
Lithograph
251×231 mm
G.2000-1448

《できごと 94「労働者が争い合ってたら、い
ったいどうやって建物を再建したらいいん
だ?」》

1872年
リトグラフ
240×221mm

NEWS 94: If the workers fight among
themselves, how do you expect the building to
be reconstructed?

1872
Lithograph
240×221 mm
G.2000-1449

《できごと 97「熱心なかたへのお知らせで
す...これがフランスでだったら、なんだけ
ど!」》

1872年
リトグラフ
260×230mm

NEWS 97: - Notice to devotees... if only there
were this in France!

1872
Lithograph
260×230 mm
G.2000-1450

《できごと 103「アウゲイアスの厩」》

1872年
リトグラフ
258×224mm

NEWS 103: THE AUGEAN STABLES

1872
Lithograph
258×224 mm
G.2000-1451

《中国を旅すれば 1「上陸 中国の港に上
陸する旅行者はだれでも、たちまち悪党みた
いに、興味津々といった感じで左右に立ち並
んでいる人垣の間を入国管理局へ引立
られていく。そしてこの天子の国土に触れる
か触れないかのうちに、手荷物運搬人やホ
テルのボーイや通訳や使い走りや、その他
もろもろの中国官憲お墨つきの追剥ぎどもの
餌食になっちゃう》

1843年
リトグラフ
206×269mm

JOURNEY TO CHINA 1: THE
DISEMBARKATION. Each traveller who lands
at a port in China is immediately conducted,
like a wrong-doer, between two rows of
inquisitive people to the passport office: hardly
has he touched the soil of the Celestial
Empire, than he becomes the prey of luggage-
porters, hotel-boys, interpreters, messengers
and other highwaymen authorised by the
Chinese police.

1843
Lithograph
206×269 mm
G.2000-1452

《中国を旅すれば 2「旅券 中国を訪れる外
国人は絶対必要不可欠な手つづきに従わせ
られる。用紙を渡され、そこに自分がそう見
られたい年齢や、やっていると称してる職業
や、生まれたと決めつけて悦に入れそうな場
所を記入する。それが全部終わると今度は
だれにでも当てはまるような特徴の詳細な記
述がだらだらとあつて、それやこれやののち
に、2フランの心づけにもかかわらず、中国政
府はありがた迷惑にもその外国人に援助と
手助けを1年間、貸付けてくれようとなして
くれる》

1844年
リトグラフ
190×244mm

JOURNEY TO CHINA 2: THE PASSPORT.

The foreigner who visits China is submitted to
an indispensable formality; he receives a slip
of paper on which is written the age he wants
to indicate, the profession he says he pursues
and the place where it pleases him to appoint
his birth; all that followed by a description of
particulars which applies to everybody, after
which, against a consideration of two francs,
the Chinese government is deemed to lend
him succour and assistance for one year.

1844
Lithograph
190×244 mm
G.2000-1453

《中国を旅すれば 3「税関 税関に着くと、
旅行者はつづき回され、あちこち探られて、裸
にむかれ、身ぐるみはがれる — 服は入国で
できない、そんなものは中国で作られているか
ら。— かつらもだめ、そんなものは作られて
ないから。— 長靴もだめ、皮はご法度だか
ら。— 洗腸ポンプもだめ、なんか変な器具
だから...。— なんでもかんでも没収して、残
りのものには関税を支払わせる、で、それが
すんだら、空気みたいに身軽になってるってわ
け...》

1844年
リトグラフ
250×205mm

JOURNEY TO CHINA 3: THE CUSTOMS.

Having arrived at customs, the traveller is
examined, ransacked, undressed and rifled -
His clothes are not admitted to [this country],
since they make them in China; - His wig is,
because they do not make them; - His boots,
because leather is prohibited; - His clyster-
pump, because it is a mechanical object with
a suspect use... they seize everything and
make him pay duty for the rest, after which, he
is as free as the air...

1844
Lithograph
250×205 mm
G.2000-1454

《中国を旅すれば 4「船宿 ホテルの支配
人と称するこの男 — 中国での話なんだ
が — それよりなにより港じゃ天下ご免の盗つ
人って言うてもいいくらいのやつなんだが...
やつが一切合財、勘定に入れてんのをとか
やく言おうもんなら、たとえばあんたがやつに
注文しなかった晩飯の数だとか — あんたが
やつにさせなかった使い走りの回数だと
か — あんたに給仕しなかったウェイターの人
数だとか — あんたがもう支払った手荷物の
運び賃だとか、そしたら丁重な答えが返っ
てくるぞ。『お客しゃん、おれたちやいつだ
って勘定してんだ、いつだってね...それが中国
の習慣なんだよ!...』》

1844年
リトグラフ
251×204mm

JOURNEY TO CHINA 4: THE SEAFARERS'

HOTEL. He who says hotel-keeper - in China -
and above all in a seaport, says patent thief...
if you bring to his notice that he counts
dinners that you have not ordered - errands
that you have not had [him] make - waiters
who have not served you - expenses for
transporting luggage for which you have paid,
he replies graciously: Suh, we always count
that, always... that is the Chinese habit!...
Editor's note: This habit also exists in certain
French sea ports.

1844
Lithograph
251×204 mm
G.2000-1455

《中国を旅すれば 5「中国の法律 中国の
法廷弁護士は猛烈にがんばる、目も縫な、や
けにたくさんの雄弁な身振りをして、一方、治
安判事のほうは、被告側のしぐさに心をかき
乱されたり自分の論点を見失ったりしないよ
うに、たいがいなにか手仕事に耽っている。
小刀で机に刻み目をつけている者もいれば、
捺印された書類に下手つびいな小っちゃい人
物画を描いていたり、折り紙でニワトリをこし
たえてたりする者もいる。他の人たちはもっ
といい奥の手を使って、目を閉じて深い瞑想
へのめり込んで、こうなると廷吏が「静粛
に!」って力いっぱい喚いて、みんなをそこ
から引きずり出すのにひどく苦勞するはめにな
る...でなわけで、中国の正義は目隠した
姿に描かれるんだって》

1844年
リトグラフ
201×275mm

JOURNEY TO CHINA 5: CHINESE LAW.

Chinese banisters strive so hard, striking so
many oratorical poses that the magistrates, in
order not to be distracted by the gestures of
the defence and to lose nothing of his
arguments, generally devote themselves to
some manual work, one slices his desk with
penknife cuts; the other draws crude little
figures on stamped paper or fashions folded
paper hens; others have recourse to a more
efficient method, they close their eyes and fall
into deep meditation from which the usher
who shouts silence! with all his might is at
great pains to extract them... it is for this
reason that Chinese justice is represented with
a bandage over its eyes.

1844
Lithograph
201×275 mm
G.2000-1456

《中国を旅すれば 6「中国の礼節 この国
ではみんな礼節について摩訶不思議な考え
かたを持つてる!...もっとも貞淑なうら若い
乙女も、もっとも立派なご婦人も、顔を赤らめ
たりはしないんだ、体型のとんでもない誇張
でもって、みんながそれになるほど正真正銘
の風船の外見を与える、あの4分の1の玉み
たいなもんに注意を巡らすってことについ
ち...みんなはそれを腰当てとか呼んでるみ
たいなんだけど...》

1844年
リトグラフ
250×205mm

JOURNEY TO CHINA 6: CHINESE

PROPRIETY. In this country they have a
singular idea of propriety!... the most chaste
young girl, the most upstanding woman do
not blush, by a prodigious exaggeration of
forms, to call attention to a certain quarter to
which they give the appearance of a veritable
air-balloon... they call that a bustle...

1844
Lithograph
250×205 mm
G.2000-1457

《中国を旅すれば 7「中国の結婚 まさに
釣り糸を垂れようとしている釣り師の神わざ、
あるいは狙いを定めて追跡し、駆け引きして
いる狩人の手だれ、あるいはまた売買契約

がおじさんになってもしかたがないようまず
いとこが自分の馬にあることを隠しまくる馬
商人の手續手管、そんなのはみな、まだまだ
甘い、なにものにも比ぶるものない神わざ
と手だれと手續手管を、母親ってもんは娘を
嫁にやるとき発揮す…哀れ、中国の男たち
は疑似餌に疑いを持っていても、それは蜜蜂
と膠でできていて、逃れるすべはない、だれ
かがいつもおふくろさんの罠に落ち込んで一
巻の終わり】

1844年
リトグラフ
238×206mm

JOURNEY TO CHINA 7: CHINESE MARRIAGE.
*The angler's skill in setting his lines, the
hunter's artfulness in taking game, the horse-
dealer's tricks to hide the redhibitory defects of
his horse, nothing is comparable to the skill,
the artfulness, the trick which a mother
deploys in order to marry her daughter... the
poor Chinese men mistrust the lures, of honey
and of glue, to no avail, someone always falls
into the maternal snare.*

1844
Lithograph
238×206 mm
G.2000-1458

《中国を旅すれば 8「結婚しますか…中国
で。夫になんにもたらさない中国の女は、暮
らしを厄介なものにする、この女の衣装には
えらく金がかかるから/夫になにがしかをもた
らす中国の女は、暮らしをほとんど困ったも
のにする、この女の衣装にはとどろく金がか
かるから/夫にどっさり物をもたらす中国の女
は、暮らしを悲惨なものにする、この女の気
まぐれはあらゆるものへとどまるところを知ら
ず注がれるから!】

1844年
リトグラフ
243×202mm

**JOURNEY TO CHINA 8: WOULD YOU
MARRY... IN CHINA.** *A Chinese woman who
brings nothing to her husband places the
household in difficulties because her clothes
are very costly. / A Chinese woman who
brings something, places the household in
embarrassing circumstances because her
clothes cost more. / A Chinese woman who
brings many things places the household in
misery: her whims devour everything!*

1844
Lithograph
243×202 mm
G.2000-1459

《中国を旅すれば 9「中国の盆踊り 中国の
人たちが浮わついたり陽気だったり楽しみに
目がないなんて思ってたなら、そりゃまったく
とんでもないお門違いだよ。あの人たちは正
反対に深刻で気むすかしいんだ、それって
のもめっぽう好きな娯楽が、男女差し向かい
で、でなけりゃ隣同士に並んで、大挙してしめ
やかに練り歩いてというようなことらしいんだ
から、しかもその間中おたがいに「同士よ、わ
れわれは死すべきだ!」って言い合ってるん
だ。舞踊の対極であるところの、この儀
式の背後にあるとかないとかいう哲学的な意
図をはっきりさせるためにも、彼らはそれを「タ
イキョク拳」と呼んでいるとかいらないとか。】

1844年
リトグラフ
243×197mm

JOURNEY TO CHINA 9: A CHINESE DANCE.
*One is greatly mistaken if one believes the
Chinese people to be giddy, joyful and the
friend of pleasure: they are on the contrary
serious and morose, since their greatest
amusement consists in a type of lugubrious
walking in which the men and women walk
one in front of the other, or one beside the
other, and seem to be saying among
themselves: brother we should die! In order
also to point to the philosophical intention
behind this ceremony, the opposite of*

dancing, they call it: Counter-dancing.

1844
Lithograph
243×197 mm
G.2000-1460

《中国を旅すれば 10「中国の真っ正直 ち
よつとした手ちがいで債権者に80パーセント
くれてやった哀れな男は破産させられ、赤っ
恥をかかされ、身を滅ぼしたあげく、これまで
やってきたことすべてがおじさんになるのを見
るはめになる…人によく思われたり、世の中
に笑顔で受け入れられたいんだしたら、取る
べき道はただ一つ…それはね、もつとずっと
大それた規模でまた一からはじめて、こんど
はびた一文たりともくれてやんないこつた!】

1844年
リトグラフ
195×246mm

JOURNEY TO CHINA 10: CHINESE PROBITY.
*The unfortunate man who commits a little
failing and gives 80 per cent to his creditors is
ruined, dishonoured, lost, and sees all his
careers close before him... if he would like to
be well thought of, well received in the world,
there is only one way... that is to begin again
upon a bigger scale and to give away nothing
at all.*

1844
Lithograph
195×246 mm
G.2000-1461

《中国を旅すれば 11「中国の慎み深さ 中
国人は慎み深さを愛し、タール人どもが「カ
ンカン」だの「カチューシャ」だの、なんだの
かんだのと名をつけて売り込んできた、あの手
の破廉恥きわまりない踊りをみんな情け容赦
もなく放り捨てて、そういふものの中でたつ
つだけのをこしたんだ、ただの一つつきり、
それはいさうなまめかしく、いちばんみだら
で、女どもが若い男の胸の中に身を投げ出し
たくなるような、五感を悩まし酔いしれさせる
ような、そう、それ、それこそを、中国人の男
は娘どもには有無を言わず厳禁し、ただ、
かみさん…にだけはやらせるんだとさ!】

1844年
リトグラフ
238×197mm

JOURNEY TO CHINA 11: CHINESE MODESTY.
*The Chinese love modesty and outlaw without
pity all those immodest dances introduced by
the Tartars under the names of Kan-Kan, Ka-
chu-sha et cetera, there is only one of them, a
single one, the most voluptuous, the most
lascivious of all, one which delivers the
woman to the embraces of a young man, one
which troubles and intoxicates the senses, this
one a Chinese man rigorously forbids to his
daughters and permits it... only to his wife!*

1844
Lithograph
238×197 mm
G.2000-1462

《中国を旅すれば 12「中国の競馬 よくある
話なんだから、むちゃくちゃこき使われて死にぞ
こねえになった馬車馬を持つてる中国人が
いて、こいつもそろそろ例のおもしれえ四つ足
レースに出さなきゃなんねえ頃合いだと、は
たと思いつたと思ひねえ。だからって北
京の馬術協会も、馬どもが1里ちよつとを4分
で走り切るレース以外にやなんにも思いつか
ねえっていうからしょうがねえ。結構ちよい
ちよい馬はゴールにたどり着くんだが、そいつ
を奨励しようっていう協会のほうはちよつとも
ゴールしそつちもねえ。だって勝馬はあとでう
へ凱旋させられるってんだから、…なんと荷
車に積まれてよ。馬は持ち主が骨の髄までし
ゃぶりつくそうってんで、競馬に出されるって
寸法よ!】

1844年
リトグラフ
209×263mm

JOURNEY TO CHINA 12: THE HORSE RACES.

*The Chinese, who have the most wretched
coach horses it is possible to imagine, have
recognised the necessity to improve this
interesting race of quadrupeds. As a
consequence the Equestrian Society of Peking
could think of inventing nothing better than to
create races in which the horses would cover
one league in four minutes. Fairly frequently,
the horse attains its goal, but never the society
for its encouragement: understood that the
winner is then taken in triumph to its home...
in a cart. He is improved for perpetuity.*

1844
Lithograph
209×263 mm
G.2000-1463

《中国を旅すれば 13「北京のお楽しみ 日
がな一日懸命に働いた中国の男たちは夕方
になるってえと気晴らしをしなくちゃおれな
い、でもってずいぶん手の込んだゲームを編
み出したってわけ、その細かいところをくだ
く言っても始まらないが、ドミノっていう小つ
つちやな骨のかけらでやるもんだと言や十分だ
ろ、阿片やお茶や砂糖やプルーンやその他
もろもろの植民地の珍品を扱う商人のほとん
ど全員が、このずば抜けて中国的なゲーム
で、ものすくでできるやつと言われたたくて躍起
になって遊んでら!】

1844年
リトグラフ
191×236mm

**JOURNEY TO CHINA 13: AN
ENTERTAINMENT OF PEKING.** *Chinese men,
who have worked assiduously all day long,
meet with the need to distract themselves in
the evening, thus they have invented a very
ingenious game the detail of which of which
[sic] would be too tedious [to explain], suffice
it for us to say that it is played with little bits
of bone called dominoes, nearly all the dealers
in opium, tea, sugar, prunes and other
colonial commodities make themselves out to
be excessively clever at this eminently Chinese
game.*

1844
Lithograph
191×236 mm
G.2000-1464

《中国を旅すれば 14「ポルカ 中国の人た
ちってのは飛び抜けて目ざとく、しかもあれ
これ考えるたちで、七面鳥っていうとても沈着冷
静な動物がそうした胆汁気質にもかかわら
ず、足を代わる代わる小刻みにひくひくさせて
とても楽しそうにしているのに気づいて、ある
日その種の娯楽に打ち込んでこの家禽
の真似をしてみようと思ひ立ったのだった。
爾來、ある踊りの原形が、北京やあたり一帯
の超一流の上流階級の間でたちまちもては
やされるようになったってわけ、だけど同じよ
うに中国的な気まぐれのせいで、良識と文法
に反し、また七面鳥のほうは仲間内で「七面
鳥踊り」っていう洗礼名をつけて呼ぼうとし
たにもかかわらず、この踊りはなぜか「ポルカ」
って名づけられちゃったんだって!】

1844年
リトグラフ
239×203mm

JOURNEY TO CHINA 14: THE POLKA. *The
Chinese people, an eminently observant and
wise people, having noticed that the turkey-
cock an animal of very phlegmatic
temperament, seemed however to take the
greatest pleasure in [enticing?] by turns each
foot with a small jerky movement, one day
took it into their heads to imitate this poultry
in that type of amusement. Thence the origin
of a dance which immediately caused delight
in the best society of Peking and its suburb,
but as a result of an equally Chinese whim
this dance was named the Polka whereas
good sense, grammar and the turkeys called
for themselves to be baptised with the name
of turkey-cock.*

1844

Lithograph
239 × 203 mm
G.2000-1465

《中国を旅すれば 15「喫煙派と喫ぎ煙草派
『中国人がみんな阿片でぼうっとしてるなん
て思っちゃいけない、いやいや、これだけの
大勢の人間が、なにより上流社会のあまたの
人々が、みんなでこの上もなく楽しみにして
いるんだから、それってのも、ある種の葉っぱ
をのんだり嗅いだりすることなんだが、この葉
っぱてのがまたずいぶん気持ちの悪いもので、
かと思うと味もまたひどくむかつくんだ』
『この葉っぱはニコチンの木と呼ばれる植物
から取れるんで、ごくごく自然に“モク”と呼ば
れるようになったんだって。』》

1844年
リトグラフ
201 × 262mm

JOURNEY TO CHINA 15: SMOKERS AND
SNUFF-TAKERS. – Do not believe that all
Chinese stupefy themselves with opium; no, a
crowd of people and above all [those] in
good society make their sovereign pleasure
consist of smoking and taking a certain leaf
which looks pretty disagreeable, but whose
taste is very loathsome – As this leaf is
harvested from a plant called nicotiana they
were completely naturally inclined to call it
tobacco.

1844
Lithograph
201 × 262 mm
G.2000-1466

《中国を旅すれば 16「音楽のレッスン 独り
立ちした中国男なら、休日の気晴らしに音楽
の素養を深めるのに励むのが好きでなくちゃ
一人前とは言えない。喜び勇んでクラリネ
ットやらアコーディオンやら、狩猟ホルンのレ
ッスンを受けて、お隣の反対意見なんぞなん
のその、これを一つの『成果』と呼んではば
からない!』》

1844年
リトグラフ
194 × 235mm

JOURNEY TO CHINA 16: THE MUSIC
LESSON. The Chinese man of independent
means likes to occupy his leisure by
cultivating music: very willingly he takes
lessons on the clarinet, the accordion or the
hunting horn, and in spite of the contrary
opinion of his unfortunate neighbours, persists
in calling this an accomplishment!

1844
Lithograph
194 × 235 mm
G.2000-1467

《中国を旅すれば 19「中国兵 中国人はみ
んな年に6回から8回、ライフル銃や弾の入っ
た背嚢を担いだり、毛皮の帽子やなんかを
かぶる権利を持ってるんだって。それから、
まあどっちかといや志願して夜回りに出かけ
るのに専念すんだけど、その狙いってのが
どうも『公共の平穏の維持』らしいんだな。
ただ結構よくあることなんだが『カ・ポ・ラル』
って名の隊長が、兵隊たちが金切り声を張り
上げて『“ゴ・ティ・チョン”母ちゃん』とかその
他の中国民謡を歌い出すのをいちいち邪魔
するっていうとてつもない難事にのり出すこと
があって、でもって良民たちがぶったまげて
飛び起きると、だれかそうじゃないやつらが
見張られてるのがわかるってわけ。』》

1844年
リトグラフ
244 × 196mm

JOURNEY TO CHINA 19: CHINESE
WARRIORS. All Chinese men have the right,
from six to eight times a year, to carry a rifle, a
cartridge-pouch, and even to wear a fur cap;
then they apply themselves, more or less
voluntarily to night patrols which have as their
goal the maintenance of public peace. Only it

*happens quite often that the chief named KA-
PO-RAL takes infinite trouble to prevent his
warriors singing at the tops of their voices
“mother GO-DI-CHON” or other Chinese
ballads, and it is by waking with a start that
the good citizens learn that their rest is being
watched over.*

1844
Lithograph
244 × 196 mm
G.2000-1468

《中国を旅すれば 17「罰則規定 中国の立
法者たちは被疑者全員が裁判官の前で召
喚状に『自由に』答えるように定めてる、それ
で彼らは尋問する治安判事の前に、二人の
警官に挟まれ手錠をされて連行されてくる、
これじゃほんとはくしゃみをするくらいしかで
きっこないんだけどね。その上、この天子の
国じゃ裁判はたちまち法廷に持ち込まれて即
決されるもので、自分の審理に立ち会うまで8
カ月以上もかかるって警告されてた人間にと
っちゃ、とうとう運命の日がやってきて、自分が
2週間の禁固刑と宣告され、しかも帽子をか
ぶりなすったお役人さまが『この2週間っての
は、おまえがもうすでにがっちり締め切られた
扉の後ろで過ごさなけりゃなんなかった8カ月
とは、全然別のもんなんだ』って説明してくだ
さるのを拝めるなんてこたあめったにないん
だって。』》

1845年
リトグラフ
197 × 250mm

JOURNEY TO CHINA 17: THE PENAL CODE.
The Chinese legislators have decreed that all
the accused will answer a summons freely in
front of their judges, and so they are brought
before the examining magistrate between two
policemen and bound with handcuffs, which
in fact leaves them no more liberty than to
sneeze. Moreover justice is delivered with
such promptness in the Celestial Empire that it
is very rare for he who has been cautioned to
remain more than eight months before
attending his trial, finally the solemn day
arrives when he sees himself sentenced to a
fortnight in prison, and the capped mandarin
has the goodness to explain to him that this
fortnight is not to be confused with the eight
months he has already spent behind bolted
doors.

1845
Lithograph
197 × 250 mm
G.2000-1469

《中国にて 8「もしこれがフランスだったら、ど
っちか一人を選ぶのにえらい苦労したろう
に、なのにここじゃ、ここじゃ両手に花だ
よ…ほんとにええとこじゃのう!…』》

1858年
リトグラフ
234 × 269mm

IN CHINA 8: – To think that in France, I had
so much trouble in getting one of them, and
here, here I am with two on my arm... what a
swanky place!...

1858
Lithograph
234 × 269 mm
G.2000-1470

《中国にて 8「中国の斥候部隊 — 敵の動
向をはっきり探るように、と言いつ渡された命令
を、あまりにも文字通りに受け取りすぎて…』》

1859年
リトグラフ
225 × 265mm

IN CHINA 8: A Chinese warrior patrol –
having taken too literally the order given them
to scout out... [the enemy's movement...]

1859
Lithograph
225 × 265 mm
G.2000-1471

《中国にて 13「おい、あの入れもんを見ろ

よ…、北京へ行こうとしてるアメリカ公使の
やつらが入ってんだってよ!…』「なんか珍
しい動物でも入ってんのかと思っちゃうよ
な…』「なるほどな!もしやつらのほうが珍し
がり屋だったとしたら…、まったく気の毒なこ
ったが、道中もつとこの国を見てみたいだろ
うに!…』》

1859年
リトグラフ
217 × 280mm

IN CHINA 13: – Here, look at that case..., it
contains the American envoys who are going
to Peking!... – You'd think that that carriage
contained curious animals... – To be sure! if
they are curious..., too bad for them, because
they won't see much of the country they're
travelling through!...

1859
Lithograph
217 × 280 mm
G.2000-1472

《中国にて 13「おい、あの入れもんを見ろ
よ…、北京へ行こうとしてるアメリカ公使の
やつらが入ってんだってよ!…』「なんか珍
しい動物でも入ってんのかと思っちゃうよ
な…』「なるほどな!もしやつらのほうが珍し
がり屋だったとしたら…、まったく気の毒なこ
ったが、道中もつとこの国を見てみたいだろ
うに!…』》

1859年
リトグラフ
217 × 280mm

IN CHINA 13: – Here, look at that case..., it
contains the American envoys who are going
to Peking!... – You'd think that that carriage
contained curious animals... – To be sure! if
they are curious..., too bad for them, because
they won't see much of the country they're
travelling through!...

1859
Lithograph
217 × 280 mm
G.2000-1473

《中国にて 14「アメリカ大使ご一行さま、北京
ご到着!』》

1859年
リトグラフ
223 × 262mm

IN CHINA 14: The arrival in Peking, of the
American ambassadors.

1859
Lithograph
223 × 262 mm
G.2000-1474

《中国にて 14「アメリカ大使ご一行さま、北京
ご到着!』》

1859年
リトグラフ
223 × 262mm

IN CHINA 14: The arrival in Peking, of the
American ambassadors.

1859
Lithograph
223 × 262 mm
G.2000-1475

《中国にて 15「中国の天子に拜謁を賜るア
メリカ公使!』》

1859年
リトグラフ
225 × 290mm

IN CHINA 15: The American envoy obtaining
an audience from the Emperor of China

1859
Lithograph
225 × 290 mm
G.2000-1476

《中国にて 17「偵察に赴く中国の斥候部
隊!』》

1859年
リトグラフ
218 × 274mm

IN CHINA 17: A Chinese patrol on reconnaissance.

1859
Lithograph
218×274 mm
G.2000-1477

《中国にて 17「偵察に赴く中国の斥候部隊」》

1859年
リトグラフ
218×274mm

IN CHINA 17: A Chinese patrol on reconnaissance.

1859
Lithograph
218×274 mm
G.2000-1478

《中国にて 18 「きゃつらめはまちがいなくはめられようとしてんだぞ、あのヨーロッパ人のたわけどもめが!…きゃつらめは大砲を持って、そりゃ恐ろしいもんだったが、それってのも、砲身の内側にぐるぐるって溝を彫ってたからなんだ、で、朕のほうは、朕ってば、兵士どもをみんな縞々にしちまうっていう、めちゃくちゃすごい考えを思いついたんだぞ!…」》

1859年
リトグラフ
230×270mm

IN CHINA 18: - They're going to be truly caught, those Europeans!... they've got cannons which are terrible, because they're grooved, [but] I, I've had the excellent idea of making all my soldiers striped!...

1859
Lithograph
230×270 mm
G.2000-1479

《中国にて 19「チン=チンや…、汝は吉報をもたらした!…近う寄って、朕のおそれ多くもかしこき靴の、おそれ多くもかしこき麩芥に口づけするといふ大いなる誉れに、もったいなくも浴すがよいぞ!…」》

1859年
リトグラフ
220×271mm

IN CHINA 19: - Tchinn-Tchinn..., you bring me good news!... I accord you the highest honour of kissing the august dust of my august shoes!...

1859
Lithograph
220×271 mm
G.2000-1480

《中国にて 21「なんとまあ、これなるものをフランス人のたわけどもは『中国モン』とか呼ぶるのでござる!…」》

1859年
リトグラフ
228×275mm

IN CHINA 21: To think that there is what the French call Chinese!...

1859
Lithograph
228×275 mm
G.2000-1481

《できごと 123「帝国の繁栄を司る、中国首脳会議!…」》

1859年
リトグラフ
208×280mm

NEWS 123: Chinese functionaries watching over the welfare of the Empire!...

1859
Lithograph
208×280 mm
G.2000-1482

《できごと「教練に励む中国 『さて…、よく聞け!…これがヨーロッパ流の奥義だ…目は15歩向こうへ行ったあたりを見ながら、地面につけたほうの足をすばやく振り上げ、宙

に上げたほうの足へくっつける…!』》

1859年
リトグラフ
225×275mm

NEWS: CHINA CIVILISING HERSELF. - Now then..., attention!... here's the European theory... the eyes looking fifteen paces into the distance and let the foot which is on the ground quickly go to rejoin that which is in the air...

1859
Lithograph
225×275 mm
G.2000-1483

《望みのすべて 1「サロン訪問 まったく近頃の彫刻家ときたら、みんなエッチな悪ガキじゃないか!…」》

1847年
リトグラフ
225×275mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 1: A VISIT TO THE SALON. To be sure, all sculptors are smutty!...

1847
Lithograph
225×275 mm
G.2000-1484

《望みのすべて 21「嫉妬の焰に身を焦がす夫」》

1847年
リトグラフ
249×225mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 21: A husband burned with the fire of jealousy.

1847
Lithograph
249×225 mm
G.2000-1485

《望みのすべて 24「あの人はあすこでパイプを吸っていたせいで、顔も腹の中も真っ黒になっちゃったんだな!」》

1847年
リトグラフ
255×212mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 24: - Did he need to smoke pipes [,] him there [,] to get a coloured face!

1847
Lithograph
255×212 mm
G.2000-1486

《望みのすべて 25「まあ!…で、あなたは?…」「僕もだよ!」》

1847年
リトグラフ
247×216mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 25: - Oh!... and you?... - Me too!

1847
Lithograph
247×216 mm
G.2000-1487

《望みのすべて 26「見ろよ、食の始まりだ…」「でも、なにも見えやしないよ…」「そりゃそうだ!あるはずだってことさ…公証人が雲隠れしたとき、彼に会えるかね?」》

1847年
リトグラフ
240×197mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 26: - See, there's the eclipse beginning... - But I don't see anything... - Oh well! that's as if it should be... when a solicitor vanishes d'you see him?...

1847
Lithograph
240×197 mm
G.2000-1488

《望みのすべて 28「ゲテ座の第5幕」》

1848年
リトグラフ

242×215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 28: The fifth act at the Gaieté.

1848
Lithograph
242×215 mm
G.2000-1489

《望みのすべて 29「で、あなたに何が起こったんだい、ルブランさん?…」「おれは脱走したんだ…株式取引所へな!…」》

1848年
リトグラフ
250×206mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 29: -What's become of you then [,] Mister Lebrun?... - I've become a runaway... to the Stock-Exchange!...

1848
Lithograph
250×206 mm
G.2000-1490

《望みのすべて 30「ねえ、ちょっと、犬を飼うのなら亭主を持つべきじゃあないわよ!…きのうだって、うちの亭主はミミールに鶏肉の手羽をやるのを嫌がって、脚しかやろうとしないんだから!…」「男は癡猛でなきゃならないわけね!…」》

1848年
リトグラフ
260×232mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 30: - Oh my dear, when you've got a dog you should never have a husband!... only yesterday mine had a thing about refusing a chicken wing to Mimire, he only wanted give him a leg!... - There need to be men who're fierce!...

1848
Lithograph
260×232 mm
G.2000-1491

《望みのすべて 30「ねえ、ちょっと、犬を飼うのなら亭主を持つべきじゃあないわよ!…きのうだって、うちの亭主はミミールに鶏肉の手羽をやるのを嫌がって、脚しかやろうとしないんだから!…」「男は癡猛でなきゃならないわけね!…」》

1848年
リトグラフ
260×232mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 30: - Oh my dear, when you've got a dog you should never have a husband!... only yesterday mine had a thing about refusing a chicken wing to Mimire, he only wanted give him a leg!... - There need to be men who're fierce!...

1848
Lithograph
260×232 mm
G.2000-1492

《望みのすべて 33「芝居見物はパリの庶民にとってよいとこだ。彼らは晩にそこへやってきて、一日の疲れを癒すのだ」(すべての道徳家)》

1849年
リトグラフ
232×216mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 33: "The theatre is a good thing for the lower classes of Paris, they come there to relax in the evening from the hard toils of the day." (All the moralists)

1849
Lithograph
232×216 mm
G.2000-1493

《望みのすべて 35「しかし、私が恋人のイニシャルを刻みつけたのはあのあたりなんだが…おや、ずいぶん高くなってしまったな…私とはといえば、あれからだいぶ小さくなってしまった!…」》

1849年

リトグラフ
266×234mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 35: *It's nevertheless there that I carved my love monogram... well [,] how it's risen... personally, I've got much smaller since!...*

1849
Lithograph
266×234 mm
G.2000-1494

《望みのすべて 36「おれは飲みたいんだ!...」[うちは食料品屋だって言ってるでしょう!...][あんた食料品屋だと...そうだ!食料品やならなんでも置いてるだろう...酒をくれ!...でなきゃあんたは食料品屋じゃないよ!...]》

1849年
リトグラフ
265×215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 36: *- I wanna drink!... - But I've told you I'm a grocer!... - Yer a grocer... well! grocers have everything... give me a drink!... or else yer not a grocer!*

1849
Lithograph
265×215 mm
G.2000-1495

《望みのすべて 38「あんなに仲むつまじく...昔のぼくらのようだね、デュリュフレ夫人...」》

1848年
リトグラフ
265×228mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 38: *- They are young turtle-doves... that's how we used to be in former times, missis Durulle...*

1848
Lithograph
265×228 mm
G.2000-1496

《望みのすべて 39「寒いねえ、ガリマールさん、寒いねえ!...」[8度にもなりや、川も鼻も凍るってもんだよ!...]》

1848年
リトグラフ
250×220mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 39: *- It's biting, mister Galimard, it's biting!... - I'll allow myself to say that at eight degrees rivers and noses are frozen!...*

1848
Lithograph
250×220 mm
G.2000-1497

《望みのすべて 40「3カ月というもの、子爵さまはずっとあんなふうポーズを取り続けておいでだった...今となつては肖像画とは似ても似つかない...まったく違ってしまったなあ!...」》

1848年
リトグラフ
265×217mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 40: *- For three months, your grace has been posing always like that... now the portrait's no longer a likeness... it's no longer that!...*

1848
Lithograph
265×217 mm
G.2000-1498

《望みのすべて 42「村長さん...共産主義者ってなんですか?...」[ピエール君、共産主義者というのはお金や仕事や土地が、すべてのフランス人に共有されることを望む人たちのことだ...][へえ!でもそれを始めるには、彼らには共通の意識がないと私は思いますかね!...]》

1848年
リトグラフ
259×211mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 42: *- I say, our mayor... communists what's that?... - Pierre, they're people who want money to be common, work common, land common among all French people... - Oh! well! I think for a start they've got not common sense!...*

1848
Lithograph
259×211 mm
G.2000-1499

《望みのすべて 43「仕事の重荷」》

1848年
リトグラフ
252×205mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 43: *LADEN WITH BUSINESS.*

1848
Lithograph
252×205 mm
G.2000-1500

《望みのすべて 45「お気の毒ですが、奥さん、犬は乗車できません...」[なにさ、この貴族派め!...]》

1848年
リトグラフ
263×224mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 45: *- Sorry, citizen, but I don't accept dogs in my carriage... - Be off with you, aristocrat!...*

1848
Lithograph
263×224 mm
G.2000-1501

《望みのすべて 46「妻は夫とともに住み、夫が住むにふさわしいと判断するいかなる場所にも従って行かねばならない」(民法、夫婦相互の権利と義務)》

1848年
リトグラフ
253×238mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 46: *The woman should follow her husband wherever it is convenient for him to go and choose his residence. (Civil code marriage right)*

1848
Lithograph
253×238 mm
G.2000-1502

《望みのすべて 47「当直の日『おれは見張りに上るので、下りていくとこなんだ』[私は見張りを下りるので、また上って行くところですよ!...]》

1848年
リトグラフ
260×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 47: *A DAY ON GUARD DUTY. - I'm coming down, because I'm mounting it. - Well now, personally I'm going up again because I'm standing down!...*

1848
Lithograph
260×210 mm
G.2000-1503

《望みのすべて 48「彼らが政府に申し立てたところによると、それが進行していなかったため、自然に、彼らはすべての鉄道を取得するという考えを持つにいたった!...」[「それは速く行きたいってことだな!...」]》

1848年
リトグラフ
245×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 48: *- They said to the Government that it wasn't progressing, so naturally it got the idea of taking all the railways!... - That's wanting to go too fast!...*

1848
Lithograph
245×210 mm
G.2000-1504

《望みのすべて 49「ご同業、小金持ちには

気をつけなさいよ...あんたが彼の衣服を整えば整えるほど、あんたの立場はあやうくなるんですよ...」]》

1848年
リトグラフ
252×213mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 49: *- Colleague, don't trust the little baron... the more you dress him, the more you'll put yourself in a position to be uncovered...*

1848
Lithograph
252×213 mm
G.2000-1505

《望みのすべて 49「ご同業、小金持ちには気をつけなさいよ...あんたが彼の衣服を整えば整えるほど、あんたの立場はあやうくなるんですよ...」]》

1848年
リトグラフ
252×213mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 49: *- Colleague, don't trust the little baron... the more you dress him, the more you'll put yourself in a position to be uncovered...*

1848
Lithograph
252×213 mm
G.2000-1506

《望みのすべて 50「あまりに感傷的になり、月明かりの中を散歩したくなることの不都合」]》

1848年
リトグラフ
250×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 50: *Inconvenient to be too sentimental and to like going for walks by moonlight.*

1848
Lithograph
250×210 mm
G.2000-1507

《望みのすべて 51「女つてやつがいくつになつても軍服に弱いからって、別に驚きやしないさ...」]》

リトグラフ
253×223mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 51: *- It doesn't surprise me that women always have a taste for military uniform! -*

Lithograph
253×223 mm
G.2000-1508

《望みのすべて 53「32スー食堂にて『きみ、チキンのクレソン添えは?...』[お客様、チキンはもうございませぬ...ですが、もしご希望ならクレソンの大盛りをお持ちしますが!...]》

1849年
リトグラフ
259×206mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 53: *AT A 32-SOUS-RESTAURANT. - Waiter, a chicken with cress?... - Sir, we've no chicken left... but if you like, I'll get you a large portion of cress!...*

1849
Lithograph
259×206 mm
G.2000-1509

《望みのすべて 54「ああ、妻が遠ざかっていく...すごい速さで...時速12里のスピードで...蒸気っていうのは、なんて素晴らしい発明なんだ!...」]》

1850年
リトグラフ
250×223mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 54: *- Well, there's my wife going off... high speed... twelve leagues an hour... what a fine invention steam is!...*

1850

Lithograph
250×223 mm
G.2000-1510

《望みのすべて 55「あなたをすぐに見分ける
ことができなかつたことをお赦しください…
庭のバラの花と見間違えてしまって、あなた
だと気づきませんでした!…」》

1850年
リトグラフ
255×219mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 55: - I
beg your pardon if I didn't spot you straight
away... I was unable to recognise you among
the other roses in the garden!...

1850
Lithograph
255×219 mm
G.2000-1511

《望みのすべて 56「よく言われるけど、古い
ものはいつもきれいだわね」「そうとも、大理
石ならばな、おまえ…」》

1850年
リトグラフ
258×225mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 56: -
Needless to say, the antique is always
beautiful. - Yes, wife, in marble...

1850
Lithograph
258×225 mm
G.2000-1512

《望みのすべて 57「こいつがうちの倅で
す…こいつに私といっしょにやれる素質が
なければ…食料品店ですがね…こいつも
絵描きにしようと思ひましてね!…」》

1850年
リトグラフ
240×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 57: Here's
my little boy... if he hasn't got sufficient talent
to be with me... in the grocery... I'll make an
artist of him too!...

1850
Lithograph
240×210 mm
G.2000-1513

《望みのすべて 60「どちらの政府の下でも
同じ、大臣控室の光景」》

1849年
リトグラフ
268×215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 60: View
of a ministerial antichamber, under whichever
government.

1849
Lithograph
268×215 mm
G.2000-1514

《望みのすべて 60「どちらの政府の下でも
同じ、大臣控室の光景」》

1849年
リトグラフ
268×215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 60: View
of a ministerial antichamber, under whichever
government.

1849
Lithograph
268×215 mm
G.2000-1515

《望みのすべて 61「私にこんな地主みたい
なスタイルのフロック・コートを作るなんて、ピ
クブルンマン君、いったいなにを考えている
んだ…私がブルードンさんと同じ通りに住
んでいるということは君もよく知っているだろ
う!…」》

1849年
リトグラフ
265×215mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 61: -

What were you thinking of, Mr.
Piquepruneman, to have made me a frock-
coat as much [in the style] of a landlord as
that... you well know that I live in the same
street as citizen Proudhon!...

1849
Lithograph
265×215 mm
G.2000-1516

《望みのすべて 64「1月24日に出かけていっ
て花束を捧げなければならぬ、バピラスに
ゆかりの名前をもつことの不都合」》

1849年
リトグラフ
252×208mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 64 :
Inconvenient to have a relative called
Babylas, which obliges [you] to go and take
him a bouquet on 24 January.

1849
Lithograph
252×208 mm
G.2000-1517

《望みのすべて 66「おい、おやじ、通り過ぎ
るやつらが俺にはみんなくるくる回ってるよう
に見えるぜ…するとここには政治家の4分
の1がいるってことかい?…」》

1850年
リトグラフ
262×204mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 66 : - I
say, old chap, all the men who pass by seem
to me to be turning round... so is this the
politicians' quarter here?...

1850
Lithograph
262×204 mm
G.2000-1518

《望みのすべて 67「私のかわいそうなアプ
ールが死んじゃったのよ!…」「まあ、なんて
かわいそうな…すぐにグランモン将軍に
お知らせなさいな!…」》

1850年
リトグラフ
234×187mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 67 : - My
poor Azor's died!... - What a shame... better
send a letter quick to inform General
Grammont!...

1850
Lithograph
234×187 mm
G.2000-1519

《望みのすべて 69「さよう…私は自分の作
品が展覧会の選にもれるという侮辱を受け
たのです…しかも、見て下さい、私は丹誠
こめてわが聖人の磔刑像を描いたんです
…釘一本たりとも描きもらしちやいません
ぞ!…」》

1851年
リトグラフ
254×213mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 69 : -
Yes... I've had the indignity of having my
picture refused for the exhibition... and
moreover, see how scrupulously I've executed
my saint's crucifixion... it can't be said that
there's a nail missing from it!...

1851
Lithograph
254×213 mm
G.2000-1520

《望みのすべて 70「フランソワーズ、きみのい
とこの消防士がきたのかね」「いいえ、だん
なさま!」「だが、パイオンがそう言っとるぞ!
…」》

1851年
リトグラフ
245×205mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 70 : -
Françoise, your cousin the fireman has come.
- No, sir! - Well the broth tells me he has!...

1851
Lithograph
245×205 mm
G.2000-1521

《望みのすべて 71「パリからシャトゥーまでの
セーヌ川の光景」》

1851年
リトグラフ
238×235mm

EVERYTHING YOU COULD WANT 71 : View
of the Seine from Paris to Chatou.

1851
Lithograph
238×235 mm
G.2000-1522

《(続)望みのすべて「彼女たちの美しさをめ
ぐつての論争」》

1852年
リトグラフ
236×190mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] Having a dispute over their beauty.

1852
Lithograph
236×190 mm
G.2000-1523

《(続)望みのすべて「あすこを見てくださ
いよ、ゴダールさんが、サーカスから4階建ての
家ごと引っ越してったところですよ…あたし
ゃ、あんな家主の門番なんかまっぴらごめん
ですよ!…」》

1852年
リトグラフ
252×210mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] Look here, then there's mister Godard
who's just left the circus while moving his four
storeys house... I wouldn't like to be the porter
for that landlord!...

1852
Lithograph
252×210 mm
G.2000-1524

《(続)望みのすべて「(下男)『だんなさまは
古い上着を上手に着なざるもんだ』(ひそか
に)『私は門番の夜会に行くために新しい上
着を着て行かなきゃならん!』》

1852年
リトグラフ
240×198mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] (The manservant) - Sir would do well
to wear his old dress coat (Aside) I need to
wear the new one to go to the door-keeper's
evening party.

1852
Lithograph
240×198 mm
G.2000-1525

《(続)望みのすべて「ある惨事に関する読
会」》

1852年
リトグラフ
208×274mm

EVERYTHING YOU COULD WANT [second
series] A committee hearing the reading of a
tragedy.

1852
Lithograph
208×274 mm
G.2000-1526

《夏の歳時記 1「パリのトリトン — 男と女(ピ
ュフォン伯の記述には見受けられない)》

1853年
リトグラフ
184×251mm

SKETCHES OF SUMMER 1: Parisian tritons,
- male and female (not described by Mr. de
Buffon)

1853
Lithograph

184×251 mm
G.2000-1527

《水の歳時記 1「水泳学校 — 分別盛りの男の(水)たまり場」》

1853年
リトグラフ
187×266mm

AQUATIC SKETCHES 1: A swimming school, – the pool of sensible men.

1853
Lithograph
187×266 mm
G.2000-1528

《夏の歳時記 1「これはこれは…石鹸で身体を洗っている人がおるわい…ちよいとおこぼれを拝借させてもらおうとするか!…」》

1854年
リトグラフ
206×265mm

SKETCHES OF SUMMER 1: – What luck... there's a gentleman soaping himself... I'm going to take advantage of his water!...

1854
Lithograph
206×265 mm
G.2000-1529

《夏の歳時記 2「セーヌの眺め、アニエールからさほど遠くないところで、土用の頃」》

1854年
リトグラフ
202×262mm

SKETCHES OF SUMMER 2: View of the Seine, taken not far from Asnières, during the dog-days.

1854
Lithograph
202×262 mm
G.2000-1530

《夏の歳時記 3「おもしろくて、さわやかになる読書」》

1854年
リトグラフ
207×264mm

SKETCHES OF SUMMER 3: An interesting and refreshing read.

1854
Lithograph
207×264 mm
G.2000-1531

《夏の歳時記 3「初めて泳ぎを習う『ほく、ほんとに泳ぎを習いたいんだけど、水ん中じゃなくてさ、パパ、…わあ!水ん中じゃなくてえ!…』》

1855年
リトグラフ
194×249mm

SKETCHES OF SUMMER 3: THE FIRST SWIMMING LESSON. – I really want to learn to swim, but not in the water, papa,... oh! not in the water!...

1855
Lithograph
194×249 mm
G.2000-1532

《夏の歳時記 6「われわれにとつて田園の魅力と呼ぶにふさわしいこと」》

1855年
リトグラフ
202×253mm

SKETCHES OF SUMMER 6: What it suits us to call the charms of the countryside.

1855
Lithograph
202×253 mm
G.2000-1533

《夏の歳時記 7「ブリュムさん…溺れちゃうわあ!…」「任せなさい!…」「マダム、いま参りますぞ…」「まあ、あなた…、おお!ありがと…」「いやいや、マダム…、まったくの金

づちゆえに、私はあなたの遺言をばうかがいに参るんです…あしからず!…」》

1855年
リトグラフ
188×259mm

SKETCHES OF SUMMER 7: – Mister Prudhomme... I'm drowning!... – Very well... madam, I am going to collect... – My person... oh! thank you... – No, madam..., not being able to swim at all, I am going to collect your last will and testament... I can do no more!...

1855
Lithograph
188×259 mm
G.2000-1534

《夏の歳時記 4「人生の川をおもしろおかしく流れ下る」》

1856年
リトグラフ
206×263mm

SKETCHES OF SUMMER 4: Joyfully going down the river of life.

1856
Lithograph
206×263 mm
G.2000-1535

《夏の歳時記 6「8月っていう月の劇場 どうやら観客席があふれんばかりに満員で、プログラムや小さな席のことでみんな文句たらたら、ていう夢を見てるらしい…、そっとしよう!…」》

1856年
リトグラフ
206×263mm

SKETCHES OF SUMMER 6: THEATRES IN THE MONTH OF AUGUST. They dream that the auditorium is full to the brim and that they argue over programmes and small seats... let's not wake them!...

1856
Lithograph
206×263 mm
G.2000-1536

《夏の歳時記 8「どこの劇場でも支配人はこんなふう『この温度計の野郎め…まだ上がってやがるぞ!…』》

1856年
リトグラフ
211×266mm

SKETCHES OF SUMMER 8: A DIRECTOR OF NO MATTER WHICH THEATRE. – Scoundrel of a thermometer... it's still rising!...

1856
Lithograph
211×266 mm
G.2000-1537

《夏の歳時記 9「川べりへ昼寝しに行こうなんて、とんでもないことを思いついたばかりに」》

1856年
リトグラフ
198×271mm

SKETCHES OF SUMMER 9: Having had the unfortunate idea of going to take a siesta by the river bank.

1856
Lithograph
198×271 mm
G.2000-1538

《夏の歳時記 10「ある幕間、30℃の暑さの中で」》

1856年
リトグラフ
211×268mm

SKETCHES OF SUMMER 10: An intermission, in thirty degrees of heat.

1856
Lithograph
211×268 mm
G.2000-1539

《夏の歳時記 11「田舎のとある日陰」》

1856年
リトグラフ
209×258mm

SKETCHES OF SUMMER 11: A shade in the country.

1856
Lithograph
209×258 mm
G.2000-1540

《夏の歳時記 13「おーい、そこのー!…船乗りさんよー…おーい!…こわがんねえで、おれたちんとこの島へ上がってこいよー…男はみんな人食い人種じゃねえし、女だつてここじゃあ野蛮人みてえのは一人もいやしねえからよー…」》

1856年
リトグラフ
208×277mm

SKETCHES OF SUMMER 13: – Hey there!... sailors... hey there!... land without fear on our island... the men aren't cannibals and you won't even find a savage woman here...

1856
Lithograph
208×277 mm
G.2000-1541

《夏の歳時記 14「アシカ1匹」》

1856年
リトグラフ
212×277mm

SKETCHES OF SUMMER 14: A sea-lion.

1856
Lithograph
212×277 mm
G.2000-1542

《夏の歳時記 15「ほらほらあなた、いい子だから…、そんなに海に逆らってばかりいちゃだめよ…、海だつて急に意地悪になって、二人ともあつという間に溺れちゃうかもしれないじゃないの!…」》

1857年
リトグラフ
204×264mm

SKETCHES OF SUMMER 15: – Look here, pet..., don't provoke the sea like that..., it might suddenly become malicious and we won't have time to save ourselves!...

1857
Lithograph
204×264 mm
G.2000-1543

《夏の歳時記 16「32℃!!!…」》

1857年
リトグラフ
209×261mm

SKETCHES OF SUMMER 16: Thirty two degrees!!!!...

1857
Lithograph
209×261 mm
G.2000-1544

《夏の歳時記 28「へえ! じゃ、もう服着ないつもりなの?…」「おれか…おれあ、もうずっと一生このまんま、水着で暮らすつもりさ…水の外でな…」「冬になつても?…」「えっ! 冬になつたら…帽子があるさ」》

1858年
リトグラフ
201×274mm

SKETCHES OF SUMMER 28: – Well! aren't you going to get dressed?... – Me... I'm going to spend my whole life like this, in my bathing costume... out of the water... – Even in winter?... – Oh! in winter... I'll put on my hat.

1858
Lithograph
201×274 mm
G.2000-1545

《夏の歳時記 40「失礼、もうずっと以前からあなたにお貸ししている500フランをいつお返し

いただけるのか、それをうかがいたいのですか・・・」[あんなあ、おまえさんよ、そんなことをきくなんてどうかしてるぜ、おれがいまにも持ってねえのは見りゃわかんだろが・・・]》

1858年
リトグラフ
213×268mm

SKETCHES OF SUMMER 40: - Sir, would you be kind enough to tell me when you'd like to pay me back the five hundred francs you've been owing me for a long time... - My dear man, you're unreasonable to make such a request of me, you clearly see that I have nothing on me at this very moment...

1858
Lithograph
213×268 mm
G.2000-1546

《できごと 429「1857年の夏をやり過ごすま
ずまずの方法をやっと見つけて」》

1857年
リトグラフ
211×274mm

NEWS 249: Having at last found the means agreeably to pass the summer of 1857.

1857
Lithograph
211×274 mm
G.2000-1547

《旅はつらいよ 1「満ち潮に驚いたパリジャン
たち」》

1857年
リトグラフ
206×267mm

THRILLS OF TRAVELLING. I: Parisians surprised by the rising tide.

1857
Lithograph
206×267 mm
G.2000-1548

《船旅はつらいよ「プリュム氏「うわっ、なんだ・・・、生意気な波どもめ!・・・貴様らはいまこの瞬間にもいったいだれを運んどののかわらないとみえるな、ええ、ずいぶんとずうずうしい真似をしてくれるじゃないか、この私に?・・・わかるとるのか、おい、あのクセルクセスのように、私だって貴様らのけつをひっぱたいしてくれようと思えばそうできるんだからな!・・・」プリュム夫人(木の葉のようにうち震えて)「もう!・・・あなたったら・・・後生だから!・・・威張り散らさないでちょうだい、あれを怒り狂わせて大波にでもならせたらのみ込まれちゃうかもしれないじゃないの!・・・」》

1859年
リトグラフ
211×274mm

NAUTICAL IMPRESSIONS. NAUTICAL THRILLS. Mr. PRUDHOMME. - What..., impudent waves!... do you indeed not know whom you are carrying at this moment, since you are so bold towards me?... understand that, like Xerxes, I am able to have you lashed!... Mrs. PRUDHOMME (Trembling all over) - Oh!... my dear... I beg you!... don't be impertinent to it, you'll put it in a rage and it's capable of swallowing us up!...

1859
Lithograph
211×274 mm
G.2000-1549

《H.ドーミエによる 泳ぐ人「ある家族連れ『やだー、水ん中じゃ泳ぐの習いたくないよー!・・・パパだってお家にいたいんでしょ、ねー、水ん中じゃやだー、水ん中じゃやだよー!・・・』》

1864年
リトグラフ
153×251mm

THE BATHERS, - by H. DAUMIER. A FAMILY GROUP. - No, I don't want to learn to swim in the water!... as much as you'd like at home, papa, but not in the water, not in the

water!...

1864
Lithograph
153×251mm
G.2000-1550

《夏の歳時記 3「人間が万物の長だったなんて最初に言い出したのは、いったいどんなふざけた野郎だったのか、ほんとにお目にかかりたいよね」》

1865年
リトグラフ
247×222mm

SKETCHES OF SUMMER 3: - I would really like to know what sort of joker [it was] who was the first to say that man was the king of creation.

1865
Lithograph
247×222 mm
G.2000-1551

《夏の歳時記 4「ある実践的な冗談・・・やっ
てる本人だけが際限なくおもしろい」》

1865年
リトグラフ
236×221mm

SKETCHES OF SUMMER 4: A practical joke from which... he who makes it never tires.

1865
Lithograph
236×221 mm
G.2000-1552

《夏の歳時記 7「セーヌ川の屋内水浴場の
休憩室でよく見られる光景」》

1865年
リトグラフ
246×213mm

SKETCHES OF SUMMER 7: View taken of a refreshment room in a bath-house on the Seine.

1865
Lithograph
246×213 mm
G.2000-1553

《ドーミエによる夏の歳時記 8「自分の筋骨
隆々たる肉体を披露する機会があるという
だけで冷水浴に行く」》

1865年
リトグラフ
250×213mm

SKETCHES OF SUMMER by DAUMIER 8: Going to the cold baths only for the opportunity of developing his biceps.

1865
Lithograph
250×213 mm
G.2000-1554

《ドーミエによる夏の歳時記 9「4スーの水浴
場で」》

1865年
リトグラフ
245×230mm

SKETCHES OF SUMMER by DAUMIER 9: In the four-sous baths.

1865
Lithograph
245×230 mm
G.2000-1555

《夏の歳時記 13「初めての水浴」》

1865年
リトグラフ
240×209mm

SKETCHES OF SUMMER 13: The first bath.

1865
Lithograph
240×209 mm
G.2000-1556

《夏の歳時記 16「まだここに、家内のやつを
一緒に連れて来れないのが、残念なんです
よ!・・・」》

1865年
リトグラフ

259×210mm

SKETCHES OF SUMMER 16: My regret is still not to be able to bring my wife here with me!...

1865
Lithograph
259×210 mm
G.2000-1557

《できごと 168「もしもし、アカデミー会員のお
かたとお見受けいたしましたが、私はこのた
びヴィエネ氏の空席に就かせていただく
としている候補者です、どうかあなたの票を、こ
の私に投じていただければ幸いです」》

1868年
リトグラフ
247×212mm

NEWS 168: - Academician, I am the candidate for Mr. Viennet's chair, allow me to ask for your vote.

1868
Lithograph
247×212 mm
G.2000-1558

《できごと 62「まったく、ブドウのくせにジャガ
イモの疫病にかかったなんて、すごく変だ
ってことがわからんかい!」》

1853年
リトグラフ
204×265mm

NEWS 62: - Got to admit that it's very odd that the grapes have caught the potatoes' disease!

1853
Lithograph
204×265 mm
G.2000-1559

《秋の歳時記 1「アルジャントウユで目にさ
れる眺め(1856年10月)」》

1856年
リトグラフ
204×263mm

SKETCHES OF AUTUMN 1: View taken at Argenteuil. (October 1856)

1856
Lithograph
204×263 mm
G.2000-1560

《秋の歳時記 2「ブドウの採り入れの印象
『ややっ・・・君たちさそこへ裸足で入るの
かい!・・・』『そりゃな!・・・磨いた靴なんかつ
込めねえだろが!・・・』》

1856年
リトグラフ
217×261mm

SKETCHES OF AUTUMN 2: IMPRESSIONS OF THE GRAPE-HARVESTS. - What... you get in there with bare feet!... - Well!... you shouldn't put polished shoes in there!...

1856
Lithograph
217×261 mm
G.2000-1561

《田舎でどっきり 1「ここにゃあ保安官もいな
いようだから・・・大盤振る舞いといこう!・・・」》

1856年
リトグラフ
214×259mm

THRILLS OF THE COUNTRY 1: - Since there isn't a village policeman here... let's do ourselves proud!...

1856
Lithograph
214×259 mm
G.2000-1562

《できごと「ブドウ栽培者の憂鬱『どうやら
霜の害は免れたらしいな・・・あとはもう日照り
と、雨続きと、ブドウのうどん粉病と、その他も
ろもろ以外は、こわいもんなしだぞ!・・・』》

1857年
リトグラフ

216×251mm

NEWS. THE ANXIETIES OF THE

VITICULTURIST. - We've just escaped the frost... we've nothing more to fear except the sun, the rain, vine-mildew and the rest!...

1857
Lithograph
216×251 mm
G.2000-1563

《秋の歳時記 1「んまあ...あなた、ご自分の足でブドウを搾ってらっしゃるの?...」「ええ、そうじゃあ!...全然汚かありませんぜ...、これでも、あっしゃ靴だけあ脱ぐように気をつけてんでがす!...」》

1858年
リトグラフ
201×268mm

SKETCHES OF AUTUMN 1: - What... you're going to press grapes with your feet?... - Well!...they're not at all dirty... anyway, I've taken care to take my shoes off!...

1858
Lithograph
201×268 mm
G.2000-1564

《ドーミエによる秋の歳時記 1「アルジャントゥイユでのブドウ摘み 「いやはや!...こりやどうしたってウルワシイ眺めとは言えんな、なんといってもマサニソノ、マツタクモッテ...表情ってもんに欠けると!...」》

1865年
リトグラフ
246×223mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 1: GRAPE-PICKING AT ARGENTEUIL - Ow! I found that that was not Beautiful that lacked Wery Well of... countenance!...

1865
Lithograph
246×223 mm
G.2000-1565

《ドーミエによる秋の歳時記 2「臣民たちから忠誠の誓いを受けているカボチャの王」》

1865年
リトグラフ
277×223mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 2: The King of the Pumpkins receiving homage from his subjects.

1865
Lithograph
277×223 mm
G.2000-1566

《ドーミエによる秋の歳時記 3「狩猟解禁 このあたりで2羽の若い山ウズラが目撃された」》

1865年
リトグラフ
238×230mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 3: OPENING OF THE HUNTING SEASON. Two young partridges have been sighted in the country.

1865
Lithograph
238×230 mm
G.2000-1567

《ドーミエによる秋の歳時記 4「ご同輩、獲物がまったくないので、あなたの犬に向かって発砲するのをお許し願えないものでしょうか」「ご同輩、まさに同じご提案をいたそうと思っと思ったんですよ!...」》

1865年
リトグラフ
250×212mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 4: - Sir, given the complete absence of game, I beg you to grant me permission to fire at your dog. - Sir, I was going to put the same proposition to you!...

1865
Lithograph

250×212 mm
G.2000-1568

《ドーミエによる秋の歳時記 5「見ろ、あすこの木にスズメかとまってる、あれなら撃ち落とすのは朝飯前だ」「うん、だけど、もしあれを殺しちゃったら、明日はなにも狩るもんがないんだぜ...あれおれたちの庭にいる最後の1羽なんだからな」》

1865年
リトグラフ
252×212mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 5: - Look here the sparrow was perching in that tree, it's very easy to shoot. - Yes, but if I kill it, we'll no longer have the opportunity to hunt tomorrow... it's the last one in our garden.

1865
Lithograph
252×212 mm
G.2000-1569

《ドーミエによる秋の歳時記 6「やっっちゃった...また犬をしとめちゃったよ...この2年間で3匹目だ...おれもとことんついてないよなあ!...」》

1865年
リトグラフ
248×213mm

SKETCHES OF AUTUMN by DAUMIER 6: - Surely not, ... I've bagged my dog again... that's the third I've killed in two years... I'm definitely unlucky!

1865
Lithograph
248×213 mm
G.2000-1570

《できごと 71「まったくこのど阿呆だ、パリでまだ雪が降ることがあるってことを疑ったりしてたやつあ!...」》

1853年
リトグラフ
205×276mm

NEWS 71. - Who the devil would ever suspect that it would still snow in Paris!...

1853
Lithograph
205×276 mm
G.2000-1571

《できごと 86「雪だ、そこいらじゅう本物の雪だぞ...全然見たことなかったなあ、パリじゃ1822年以来だよ...こりや30歳若返った気分だぞ!」》

1853年
リトグラフ
201×271mm

NEWS 86. - Snow, some real snow... I haven't seen any in Paris since 1822... that makes me thirty years' younger!

1853
Lithograph
201×271 mm
G.2000-1572

《冬の歳時記 1「パリは風邪ばやり」》

1854年
リトグラフ
205×272mm

SKETCHES OF WINTER 1: Paris with a cold.

1854
Lithograph
205×272 mm
G.2000-1573

《冬の歳時記 2「なんというか、とりあえず例のその、12月っていう月でも、狩りの楽しみみてやつを、ちよいと味わいに行つて!...」》

1855年
リトグラフ
188×268mm

SKETCHES OF WINTER 2: Going to sample what it is convenient to call, even in the month of December, the pleasures of the hunt!...

1855
Lithograph
188×268 mm
G.2000-1574

《狩りの歳時記 19「雪模様の中で狩りをする楽しみ」》

1854年
リトグラフ
191×275mm

SKETCHES OF HUNTING. 19: The pleasures of hunting in snowy weather.

1854
Lithograph
191×275 mm
G.2000-1575

《狩りはつらいよ 3「ベルトランとチビネズミ」》

1854年
リトグラフ
206×268mm

THRILLS OF THE HUNT 3: Bertrand and Raton.

1854
Lithograph
206×268 mm
G.2000-1576

《狩りはつらいよ 13「小さい散弾しか込めてない、とかって言ってたけど、そういう問題じゃないんだよな、まったく、これから3時間もこんなふうには頭を狙われたまんまでいなきゃなんないなんて、ほんとに、たまったもんじゃないうよ!...ウサギと出くわした夢でも見たらって思うと、いても立ってもいらんないよ!...」》

1855年
リトグラフ
195×232mm

THRILLS OF THE HUNT 13: - It's no use their having told me their guns are charged only with small shot, it's no less deeply upsetting to have my head aimed at like this for the next three hours!... I tremble in case they dream they meet a rabbit!...

1855
Lithograph
195×232 mm
G.2000-1577

《狩りはつらいよ 1「野ウサギを巣穴に追いつめたみたいだぞ...こりやあついでるなあ!...」「待ってろよ...もうすぐ出てって狩猟許可証を取ってつか見てもらうからな...、こいつめ!...」》

1856年
リトグラフ
211×270mm

THRILLS OF THE HUNT 1: - I think I've got a hare in its form... what luck!... - Wait!... we're going to see if you've got a hunting permit... my good fellow!...

1856
Lithograph
211×270 mm
G.2000-1578

《できごと 398「ライオン狩りのための新しい装備」》

1857年
リトグラフ
204×256mm

NEWS 398. New outfits for lion hunting.

1857
Lithograph
204×256 mm
G.2000-1579

《できごと 552「狩猟解禁 鉄道駅でポーズあるパリジャンが、今年はサン=ドニ平原を荒らしている野ウサギどもを全部まとめて...、ドゥヴィスムによって生み出された恐るべき新しい散弾をもって、撲滅してくれようと固く決意したのだった」》

1858年
リトグラフ
220×254mm

NEWS 552. OPENING OF THE HUNTING

SEASON. THE POSE IN THE RAILWAY STATION. A Parisian firmly resolved this year to destroy all the hares infesting the plain of St. Denis..., with terrible new shot from Devismes [sic].

1858
Lithograph
220 × 254 mm
G.2000-1580

《狩りの歳時記 5「さてと!...このいやな天気をついて、おれたちや狩りを続けるってわけかい?...」「いや! めっそうもない...、雨が降ってんだぜ...おれたちがやなように、獲物だって雨はやなのさ...、やつらみんなまちがいなくこの小屋に雨宿りしにくるから、おれたちやまとめてしとめりゃいいのよ!...」

1859年
リトグラフ
214 × 265mm

SKETCHES OF THE HUNT 5: - Well!... Are we going to continue our hunting, despite the vile weather?... - No! absolutely not..., it's raining... the game fear the rain as much as we do..., they can't fail to come and shelter in this cottage, and we're going to bag lots of them!...

1859
Lithograph
214 × 265 mm
G.2000-1581

《狩りの歳時記 6「ほらほら...いまものすごく大きなガチョウをしとめたところなんだ!...」「おいおい、ちがうだろ、しょうがねえやつだな!...そりやお隣の農場とこのブーラム種のニワトリじゃねえか...、このニワトリはな、1羽で30フラン以上はするやつなんだぜ...おまけに干し草用の熊手でぶん殴られなきゃいいが!...」

1859年
リトグラフ
228 × 279mm

SKETCHES OF THE HUNT 6: - Here, I've just killed a magnificent gouse!... - But, wretched man!... that's Brahma the cock from the neighbouring farm..., a cock that'll perhaps cost you more than thirty francs... without counting the pitchfork blows!...

1859
Lithograph
228 × 279 mm
G.2000-1582

《狩りの歳時記 7「ちよいと!...あんた、そこにずっと坐り込んでるつもりかい?...」「いや、ちがわい!...おれあ、あんたがおれを背負って、村まで連れてってくれんもんかと待ってたんさ...」「冗談じゃねえや、ごめんごむるよ、こっから6キロもあんだぞ!...」気で狂ったんか?...」「まあまあ!...あのさ、だからね、兄ちゃんよ...あんたがノロジカをしとめたとしてだよ、それを家へ持って帰んだら、そういうふうにしてくんないかなあ!...」

1859年
リトグラフ
215 × 268mm

SKETCHES OF THE HUNT 7: - Well!... do you intend to stay there? - Certainly not!... I was waiting so that you could carry me to the village on your back... - No thanks, for a league and a half from here!... are you mad?... - Come!... look here, my friend... act as though you've killed a roe-deer and you've got to carry it home!...

1859
Lithograph
215 × 268 mm
G.2000-1583

《1852年のパリジャン 1「新しいタルマのマント、それを着る人にとっても滑稽な雰囲気を与えるからそう名づけられた」

1852年
リトグラフ
254 × 218mm

PARISIAN MEN IN 1852. 1: The new Talma cape, thus named because it gives to him who wears it an utterly comic appearance.

1852
Lithograph
254 × 218 mm
G.2000-1584

《1852年のパリジャン 2「年中、燃え上がっている男」

1852年
リトグラフ
241 × 215mm

PARISIAN MEN IN 1852. 2: A gentleman who bursts into flames in every season.

1852
Lithograph
241 × 215 mm
G.2000-1585

《1852年のパリジャン 3「愛好家の席 — オペラ座で見られる光景」

1852年
リトグラフ
252 × 215mm

PARISIAN MEN IN 1852. 3: The enthusiasts' bench. - A view taken at the opera.

1852
Lithograph
252 × 215 mm
G.2000-1586

《1852年のパリジャン 4「得した日 — 彼らの席に10フラン払って」

1852年
リトグラフ
245 × 209mm

PARISIAN MEN IN 1852. 4: A benefit day [at the theatre]: Having paid ten francs for their seats.

1852
Lithograph
245 × 209 mm
G.2000-1587

《1852年のパリジャン 5「あのかわいご婦人、すごく気に入ったなあ...おれの女房に似ているのにさ!...」

1852年
リトグラフ
248 × 223mm

PARISIAN MEN IN 1852. 5: I like her a lot, that little lady there... although she looks like my wife!...

1852
Lithograph
248 × 223 mm
G.2000-1588

《1852年のパリジャン 6「息子のテオデュールをご紹介いたします、こいつはほとんど学校に行かないで、もう悪事をたくさんしてらんです...若い娘がみな彼と結婚したがつてらんですよ!」「悪い子だ!...父さんの血を受けついでるな!」

1852年
リトグラフ
240 × 213mm

PARISIAN MEN IN 1852. 6: - [May] I

introduce to you my son Théodule, scarcely out of college and he's already made a multitude of victims... at the young women wish to marry him! - The bad boy!... he takes after his father!

1852
Lithograph
240 × 213 mm
G.2000-1589

《1852年のパリジャン 7「夫婦の愛情 — 仲むつまじい情景、厳肅なるお年玉の日」

1852年
リトグラフ
252 × 219mm

PARISIAN MEN IN 1852. 7: Conjugal tenderness: - an intimate scene on the 1st of January of each year, the solemn day of New

Year's gifts.
1852
Lithograph
252 × 219 mm
G.2000-1590

《1852年のパリジャン 8「悲劇崇拝に忠実なパリジャン」

1852年
リトグラフ
245 × 205mm

PARISIAN MEN IN 1852. 8: A Parisian man [who has] remained faithful to the cult of Tragedy.

1852
Lithograph
245 × 205 mm
G.2000-1591

《1852年のパリジャン 9「門番「だんなさま、幸せなよき年をお祈りします」住人「よろしい、ありがとうございます!」門番「あんたをひどい目に合わせる奴に幸せな良き年を、って言ってんだよ、このしみつたれじい!」

1852年
リトグラフ
238 × 208mm

PARISIAN MEN IN 1852. 9: NEW YEAR'S DAY. The door-keeper. - Sir, I wish you a good and happy one. The proprietor. - Very good, thank you! The door-keeper. - Good and happy for the man who wrings your neck, you miserable old skinfint!...

1852
Lithograph
238 × 208 mm
G.2000-1592

《1852年のパリジャン 10「高級喜劇の通と思われたがっている殿方」

1852年
リトグラフ
248 × 217mm

PARISIAN MEN IN 1852. 10: Posing as appraisers of good theatre.

1852
Lithograph
248 × 217 mm
G.2000-1593

《音楽のクロッキー 1「ロッシーニのイタリア滞在のおかげでパリの音楽愛好家たちはウィリアム・テルの一部分を演奏することが許された!」

1852年
リトグラフ
247 × 223mm

MUSICAL SKETCHES 1: Parisian music lovers taking advantage of Rossini's sojourn in Italy to allow themselves to perform a bit of William Tell.

1852
Lithograph
247 × 223 mm
G.2000-1594

《音楽のクロッキー 3「シャンゼリゼにてはたして音楽のおかげでかろうじてビールが飲めるのか、それともビールのおかげで音楽を我慢できるのか、まったく分からなかった!」

1852年
リトグラフ
255 × 213mm

MUSICAL SKETCHES 3: AT THE CHAMPS-ÉLYSÉES. It has never been known whether it is the music which makes the beer go down, or the beer which makes one swallow the music.

1852
Lithograph
255 × 213 mm
G.2000-1595

《音楽のクロッキー 4「お金持ちの女相続人を彼の心からの『ド』の音で誘惑しようと努力している真っ最中」

1852年
リトグラフ

262×223mm

MUSICAL SKETCHES 4: Seeking to fascinate a rich heiress with his 'do' from the chest.

1852
Lithograph
262×223 mm
G.2000-1596

《音楽のクロッキー 5「紳士が、なんとか彼がピアノを弾くのと同時に歌も歌えるということ

を証明する — それはものすごく不愉快!》
1852年
リトグラフ
247×217mm

MUSICAL SKETCHES 5: A gentleman managing to prove that he is able to sing and play the piano at the same time - which is a great discomfort.

1852
Lithograph
247×217 mm
G.2000-1597

《音楽のクロッキー 8「おお!なんて素晴らしい才能をお持ちなんでしょう、あなたのお嬢さんは!...いや、まったくすばらしい!」「わが家では全員が音楽の才能にひじょうに恵まれておりましてなあ...そういう私もね、若いころにはね、クラリネットではちょっと鳴らしたもんです!》

1852年
リトグラフ
255×219mm

MUSICAL SKETCHES 8: - Oh! sir what talent mademoiselle your daughter possesses... what talent, what talent! - In our family, we are all superlatively constituted for music... I myself, in my youth, was of first-rate skill on the clarinet.

1852
Lithograph
255×219 mm
G.2000-1598

《音楽のクロッキー 9「すべての素人演奏会にかならずつきもの前奏曲!》

1852年
リトグラフ
255×225mm

MUSICAL SKETCHES 9: Obligatory preludes to all amateur concerts.

1852
Lithograph
255×225 mm
G.2000-1599

《音楽のクロッキー 10「むずかしいパッセージ!》

1852年
リトグラフ
252×219mm

MUSICAL SKETCHES 10: A difficult passage.

1852
Lithograph
252×219 mm
G.2000-1600

《音楽のクロッキー 11「ブルジョワの舞踏会のオーケストラ!》

1852年
リトグラフ
255×223mm

MUSICAL SKETCHES 11: Orchestra at a middle-class dance.

1852
Lithograph
255×223 mm
G.2000-1601

《音楽のクロッキー 12「上流社会の愛好家!》

1852年
リトグラフ
251×221mm

MUSICAL SKETCHES 12: Amateurs of fashionable society.

1852
Lithograph

251×221 mm
G.2000-1602

《音楽のクロッキー 13「コカドールさん宅で開かれる音楽の夕べで歌う予定の壮大な曲を朝っぱらから繰り返し始める音楽好きの一家!》

1852年
リトグラフ
249×212mm

MUSICAL SKETCHES 13: A music-loving family beginning to rehearse from the morning the great piece which it will sing in the evening at the concert given at Mr. Coquardeau's.

1852
Lithograph
249×212 mm
G.2000-1603

《音楽のクロッキー 14「恐るべきトリオ!》

1852年
リトグラフ
254×215mm

MUSICAL SKETCHES 14: A dreadful trio.

1852
Lithograph
254×215 mm
G.2000-1604

《音楽のクロッキー 16「カルパントラの観客に無上の喜びをもたらす!》

1852年
リトグラフ
206×262mm

MUSICAL SKETCHES 16: Revelling in the public of Carpentras.

1852
Lithograph
206×262 mm
G.2000-1605

《音楽のクロッキー 17「悲劇上演中のオーケストラ!》

1852年
リトグラフ
259×217mm

MUSICAL SKETCHES 17: The orchestra while a Tragedy is performed.

1852
Lithograph
259×217 mm
G.2000-1606

《音楽のクロッキー 18「『美しきニコラ』のロマンスでそこにいるすべての人々を魅了している真つ最中!》

1852年
リトグラフ
254×221mm

MUSICAL SKETCHES 18: In the act of charming an entire company with the ballad of Nicolas the Fair.

1852
Lithograph
254×221 mm
G.2000-1607

《音楽のクロッキー 18「あるカフェ=コンセルの最初の曲、歌は7時から深夜12時まで、ルーラードのあるなしは客のお好み!》

1852年
リトグラフ
250×211mm

MUSICAL SKETCHES 18: The first act of a café-concert, singing from seven o'clock until midnight, with or without trills, according to the taste of the consumers.

1852
Lithograph
250×211mm
G.2000-1608

《できごと 51「リチャード三世」上演中のポルト・サン=マルタン劇場にみられる表情!》

1852年
リトグラフ

207×267mm

NEWS 51: Physiognomies of the audience at the Porte-St-Martin during a production of Richard III.

1852
Lithograph
207×267 mm
G.2000-1609

《当代の芸術家たち(オデオン座) アンリ・モニエ(ジョゼフ・ブリュドム氏に扮した)「私の娘は絶対、三文文士になんかに嫁にはやらんぞ!...」》

1852年
リトグラフ
256×197mm

CONTEMPORARY ACTORS. (THE ODEON). HENRI MONNIER. (In the role of Joseph Prudhomme.) Never will my daughter become the wife of a scribbler!...

1852
Lithograph
256×197 mm
G.2000-1610

《パリジャンのクロッキー 7「オペラ座の船の凝視 — 少なくともポルト・サン=マルタン劇場でのものではなく — アンピギユ座でのものでもなく — とにかく、確かなのは彼らが船をじっと見ているということだ!》

1856年
リトグラフ
188×239mm

PARISIAN SKETCHES 7: In contemplation before the opera's ship, - at least it is not before that of the porte St. Martin, - nor indeed that of the ambigu [sic], - anyway, what is certain is that they are gazing upon a vessel.

1856
Lithograph
188×239mm
G.2000-1611

《パリジャンのクロッキー 8「大通りのすべての劇場で上演中の海洋もの新作ドラマがパリ市民の服装に及ぼした変化!》

1856年
リトグラフ
213×257mm

PARISIAN SKETCHES 8: Modification of Parisian dress as a result of the new seafaring dramas which are now being played in all the boulevard theatres.

1856
Lithograph
213×257 mm
G.2000-1612

《パリジャンのクロッキー 10「この世でもっとも機転の利く民衆を相手に、海を表現する!》

1856年
リトグラフ
214×277mm

PARISIAN SKETCHES 10: That which represents the sea to the most ingenious people in the world.

1856
Lithograph
214×277 mm
G.2000-1613

《劇場のクロッキー 4「舞台監督「いくら君が王様役だからといっても、1フラン50の罰金には変わりないな、なにしろ君は出をしくじったんだからな!》

1856年
リトグラフ
206×265mm

SKETCHES OF THE THEATRE 4: THE-STAGE-MANAGER. - You play kings ineffectually, I'm going to hit you with a fine of not less than one franc fifty, for having missed your entry.

1856
Lithograph
206×265 mm
G.2000-1614

《劇場のクロッキー 7「女性歌手の母親「あのしみたれ支配人め、こんな天使みたいな歌声に、年6万フランぼっちの払いを渋るなんてさ!」》

1856年
リトグラフ
209×240mm

SKETCHES OF THE THEATRE 7: *The singer's mother. - And to think that that miserable old skinflint of a director sulks about giving sixty thousand francs a year to an angel who sings like That!*

1856
Lithograph
209×240 mm
G.2000-1615

《劇場のクロッキー 15「劇の最後の挨拶で、観客に愛想よくお世辞を振りまくことが、なぜこんなにも役立たないことかをわれわれに証明する光景」》

1857年
リトグラフ
199×274mm

SKETCHES OF THE THEATRE 15: *That which proves to us why it is perfectly useless to spout gracious compliments to the public, in the play's final couplet.*

1857
Lithograph
199×274 mm
G.2000-1616

《人生のつらいとき 3「これで7度目のお願いなのですが、私の席なんです、どうか空けて下さいませんか?…空けて下さらない場合は…」「空けなきゃどうするんだい?…」「そのときは私はどっかに行かなきゃなんないし、それで私はがっかりしてしまいます!」》

1864年
リトグラフ
250×218mm

LIFE'S DIFFICULT MOMENTS 3: *- For the seventh time will you give me my seat?... if not... - If not what?... - If not, I'll be obliged to go away, which would vex me greatly!*

1864
Lithograph
250×218 mm
G.2000-1617

《ドーミエによる劇場のクロッキー 1「おお! 親愛なるお方、とてもすばらしい夜を過ごさせてくださいました、あなたは私にタルマを思い出させて下さいましたね」「本当に私はあなたにタルマを思い出させたのですか?」「ええ…とくに鼻の形がね!」》

1864年
リトグラフ
249×220mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 1: *- Oh! my dear sir, you have given me a very pleasant evening, you have reminded me of Talma - Have I really reminded you of Talma? - Yes, particularly by the shape of your nose.*

1864
Lithograph
249×220 mm
G.2000-1618

《できごと 167「おそらくあなたは彼が観客だと思っているでしょう…いいえとんでもない!…彼は舞台監督なのです!!!」》

1868年
リトグラフ
247×216mm

NEWS 167: *Do you think perhaps it's a spectator... well not even that!... it's the director!!!*

1868
Lithograph
247×216 mm
G.2000-1619

《できごと 167「おそらくあなたは彼が観客だと思っているでしょう…いいえとんでもない!」》

い!…彼は舞台監督なのです!!!」》

1868年
リトグラフ
247×216mm

NEWS 167: *Do you think perhaps it's a spectator... well not even that!... it's the director!!!*

1868
Lithograph
247×216 mm
G.2000-1620

《ドーミエによる劇場のクロッキー 1「[上]カフェの入り口 [下]楽屋の入り口」》

1852年
リトグラフ
[上]100×260mm [下]107×255mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 1: *Below the upper vignette: The intermission in the café. Below the lower vignette: The intermission in the foyer.*

1852
Lithograph
[upper vignette] 100×260 mm
[lower vignette] 107×255 mm
G.2000-1621

《ドーミエによる劇場のクロッキー 2「[上]観客に挨拶 [下]挨拶のあいだの観客たち」》

1853年
リトグラフ
[上]100×252mm [下]98×260mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 2: *Below the upper vignette: The couplet [addressed to] the public. Below the lower vignette: The public while being addressed with its couplet.*

1853
Lithograph
[upper vignette] 100×252 mm
[lower vignette] 98×260 mm
G.2000-1622

《ドーミエによる劇場のクロッキー 2「[上]観客に挨拶 [下]挨拶のあいだの観客たち」》

1853年
リトグラフ
[上]100×252mm [下]98×260mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 2: *Below the upper vignette: The couplet [addressed to] the public. Below the lower vignette: The public while being addressed with its couplet.*

1853
Lithograph
[upper vignette] 100×252 mm
[lower vignette] 98×260 mm
G.2000-1623

《ドーミエによる劇場のクロッキー 3「[上]坐りなさい、シンナ!… [下]悲劇上演中の劇場の券のもぎり口」》

1853年
リトグラフ
[上]109×260mm [下]98×260mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 3: *Below the upper vignette: - Take a seat, Cinna!... Below the lower vignette: The Ticket-checking counter while they perform a Tragedy.*

1853
Lithograph
[upper vignette] 109×260 mm
[lower vignette] 98×260 mm
G.2000-1624

《ドーミエによる劇場のクロッキー 4「[上]上級派のダンス [下]もっと持ち上がる派のポーズ」》

1853年
リトグラフ
[上]107×275mm [下]103×275mm

SKETCHES OF THE THEATRE BY DAUMIER 4: *Below the upper vignette: Dances of the superior school. Below the lower vignette: Poses of a yet more elevated school.*

1853
Lithograph

[upper vignette] 107×275 mm
[lower vignette] 103×275 mm
G.2000-1625

《H.ドーミエによる — パリジャンのクロッキー「ちえっ!もし今日雨が降ったら、一文にもならないな!」》

1868年?
リトグラフ
162×245mm

PARISIAN SKETCHES, - BY H. DAUMIER. - *Deuce! if it rains today, it won't be [raining] sous.*

1868 (?)
Lithograph
162×245 mm
G.2000-1626

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード「ハーブ — 天上の楽器(音楽事典)」》

1865年
リトグラフ
166×249mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER. THE HARP, CELESTIAL INSTRUMENT. (*Dictionary of music.*)

1865
Lithograph
166×249 mm
G.2000-1627

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード「いにしへの富くじの音楽」》

1865年
リトグラフ
150×243mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER. MUSIC OF THE OLD LOTTERY.

1865
Lithograph
150×243 mm
G.2000-1628

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード(続)「コンセルヴァトワールのいにしへの次席獲得者たち」》

1865年
リトグラフ
154×240mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER [continued]. OLD [HOLDERS OF THE] AWARD OF MERIT FROM THE CONSERVATOIRE.

1865
Lithograph
154×240 mm
G.2000-1629

《H.ドーミエによる — 音楽のエチュード(続)「最後のバスクのタンバリン奏者」》

1865年
リトグラフ
169×238mm

MUSICAL STUDIES, - BY H. DAUMIER [continued]. *The last player of the tambour de Basque.*

1865
Lithograph
169×238 mm
G.2000-1630

《H.ドーミエによる — ビリヤードに興じる人々「あと1点だ!…それにまさに[玉が]眼鏡みたいな配置だ…ついてないな!」》

1865年?
リトグラフ
152×246mm

THE BILLIARD-PLAYERS, - BY H. DAUMIER. - *More than one point!... and a real pair of glasses... not a chance!!*

1865 ?
Lithograph
152×246 mm
G.2000-1631

《H.ドーミエによる — パリジャンのクロッキー「…そしてバラ色の彼女の唇からは、小鳥の

さえずりのように愛しい名前が流れ出る』)

1874年
リトグラフ
161×246mm

PARISIAN SKETCHES, - BY H. DAUMIER.
... And from her pink lips, Escaped a name
sweet as a bird's song.

1874
Lithograph
161×246 mm
G.2000-1632

《H.ドーミエによる — パリジャンのクロッキー
「サーカスにて 彼女は彼の娘である — ある
いは彼の子どもたちを破壊し、それを否定
する芸術」》

1875年
リトグラフ
163×243mm

PARISIAN SKETCHES, - BY H. DAUMIER
AT THE CIRCUS. She is his daughter: or the
art of destroying his children and making
denials of it.

1875
Lithograph
163×243 mm
G.2000-1633

《H.ドーミエの未発表のデッサン「まあまあ似
合っているか、武装した人間は!」》

1879年
リトグラフ
172×262mm

UNPUBLISHED DRAWING BY H. DAUMIER.
Is it tolerably becoming, men under arms!

1879
Lithograph
172×262 mm
G.2000-1634

《できごと 154「野蛮人ビノーはついに自分
の棍棒の使い道を発見した。そしてパリジャン
たちにアメリカの道路の魅力のすべてを知ら
しめた」》

1850年
リトグラフ
207×276mm

NEWS 154: Savage Bineau having at last
found a use for his club on the boulevards[,] and
making Parisians acquainted with all the
charms of American roads.

1850
Lithograph
207×276 mm
G.2000-1635

《できごと 156「パリジャンたちは雨の日にマ
カダム舗装された道路の上を通る方法を見
つけた」》

1850年
リトグラフ
210×264mm

NEWS 156: Parisians having found a method
of moving around on macadamized
boulevards, in rainy weather.

1850
Lithograph
210×264 mm
G.2000-1636

《できごと 155「マカダム舗装のちょっとした不
便さの一つ 『ほこりの量といったらこんなも
んじゃないよ... 通りをぶらついてごらんさ
いよ!...』』》

1850年
リトグラフ
204×267mm

NEWS 155: One of the slight inconveniences
of Macadamization. - More than that
[amount] of dust... go and take a stroll along
the Boulevard!...

1850
Lithograph
204×267 mm
G.2000-1637

《できごと 162「マカダム舗装の結果 6カ月

後の通りの眺め... — 大家さんたちの絶
望!』》

1850年
リトグラフ
217×263mm

NEWS 162: THE RESULTS OF
MACADAMIZATION. View of the boulevards
in six months' time... - the despair of
proprietors!

1850
Lithograph
217×263 mm
G.2000-1638

《できごと 160「地獄のマカダムとビノー 恐
るべき当然の報いの罰として、彼らはシャン
ゼリゼを再び石舗装するべく有罪になっ
た」》

1850年
リトグラフ
210×257mm

NEWS 160: MAC-ADAM AND BINEAU IN
HELL. As the result of a terrible, but deserved,
punishment, they are condemned to repave
the Champs-Élysées.

1850
Lithograph
210×257 mm
G.2000-1639

《できごと 165「パリジャンたちが泥のために
高足の助けを借りてしか動けなくなった場合
の、街角のガレット売りの近ごろのいらだた
しい商売状況」》

1850年
リトグラフ
213×261mm

NEWS 165: Vexatious commercial situation
of the Boulevard's gallette sellers on days
when the mud allows Parisians to move
around only with the aid of tall stilts.

1850
Lithograph
213×261 mm
G.2000-1640

《できごと 169「警視総監の次の声明 事故
を防ぐために、馬車と馬は接近してくることを
歩行者たちに知らせるベルがなければマカ
ダム道路を通行することはできません」》

1850年
リトグラフ
215×268mm

NEWS 169: NEXT PROCLAMATION BY THE
PREFECT OF POLICE. To avoid accidents,
carriages and horses will, from henceforth, be
unable to drive on macadamized boulevards
without a loud bell which will alert
pedestrians of their approach.

1850
Lithograph
215×268 mm
G.2000-1641

《できごと 47「パリの改造 — ルーヴル宮の
中庭の新たな城塞化」》

1850年
リトグラフ
213×262mm

NEWS 47: Adornments of Paris - the new
fortifications of the Louvre Courtyard

1850
Lithograph
213×262 mm
G.2000-1642

《できごと 164「ルーヴル宮の中庭を捜すジ
ャン・グーボンとフィリベール・ドゥローム
市民「ルーヴル宮の中庭?... あなたがたの
いるところですよ!」》

1851年
リトグラフ
199×277mm

NEWS 164: JEAN GOUJON AND PHILIBERT
DELORME SEARCHING FOR THE LOUVRE
COURTYARD. The Citizen - The Louvre

Courtyard?... sirs, you're in it!

1851
Lithograph
199×277mm
G.2000-1643

《できごと 161「どのようにマカダムがとりわけ
ガレット売りの商いを邪魔したか」》

1850年
リトグラフ
210×269mm

NEWS 161: How macadam thwarts especially
the gallette business.

1850
Lithograph
210×269 mm
G.2000-1644

《できごと 54「あの塔はそのままにしておか
なきゃなんねえだろう... ぶっこわすにや気球で
も使って上がんなきゃなんねえからな!...』》

1852年
リトグラフ
202×257mm

NEWS 54: - They're right to leave that tower
there standing... you'd have to go up in a
balloon to demolish it!...

1852
Lithograph
202×257 mm
G.2000-1645

《できごと 59「さあさあ、市民さんよう、早く起
きてくれよ... あんたの番だよ、あんたの家を
壊すんだよ!...』》

1852年
リトグラフ
184×261mm

NEWS 59: - Come on, citizen, get up quick...
it's your turn, got to demolish you!...

1852
Lithograph
184×261 mm
G.2000-1646

《できごと 58「新しいリヴォリ通りの眺め」》

1852年
リトグラフ
207×265mm

NEWS 58: A view taken in the new rue de
Rivoli.

1852
Lithograph
207×265 mm
G.2000-1647

《できごと 55「パリの取り壊し工事の効果
「確かに私はここに住んでいるんだが... そ
れにうちの奥さんさえも見つけられない
よ!」》

1852年
リトグラフ
218×268mm

NEWS 55: AN EFFECT OF THE DEMOLITION
WORKS IN PARIS. Certainly here's where I
live... and I can't even recover my wife!

1852
Lithograph
218×268 mm
G.2000-1648

《できごと 68「『どうか管理人にお声をおかけ
下さい』... でも管理人を捜さなきゃ... これ
が難しい!』》

1853年
リトグラフ
260×215mm

NEWS 68: SPEAK TO THE PORTER... But
it's finding the Porter... There's the difficult
thing.

1852
Lithograph
260×215 mm
G.2000-1649

《できごと 38「サン=テュスタッシュ教会の尖
塔での会話 『この要塞はどうゆうものなん

ですか!』「なんだって…こりゃ市場要塞だよ!』」

1853年
リトグラフ
204×260mm

NEWS 38: A DIALOGUE AT THE POINTE ST. EUSTACHE. – What type of fort is that, madam! – Goodness... it's the market fort!

1852
Lithograph
204×260 mm
G.2000-1650

《できごと「俺たちがパリジャンとはねえ!…」》

1860年
リトグラフ
219×273mm

NEWS: To think here we are[,] Parisians!...

1860
Lithograph
219×273 mm
G.2000-1651

《できごと「ブリュム氏「息子よ、徴税請負人の壁が、未来永劫に取り壊されるのをこの目で見届けた、この記念すべき日をしかと覚えておくのだ!…遅かれ早かれ、人間の心を持った哲学者が現れて社会的偏見の壁も同じように取り壊されるであろうことも覚えておくがよい!…」アドルフ坊や「分かったよ、パパ!…でもね…、パパ、…どうしてもうちょっと遠くに壁を建て直しているの?…」》

1860年
リトグラフ
226×272mm

NEWS MR. PRUDHOMME – My son, remember this memorable day on which you have seen demolished forever the wall of the custom's post... remember that sooner or later, philosophy, the product of human reason will similarly overturn the barriers of social prejudices!... LITTLE ADOLPHE – Yes, papa!... but I say..., papa,.... why are they rebuilding them a bit further away?...

1860
Lithograph
226×272 mm
G.2000-1652

《パリの門番 4「もしあなたが貴族でなかったら、このアパートマンをあなたにお見せるのは無駄なことです。わたしは称号のある方にしか貸さないんですから!」》

1858年
リトグラフ
248×215mm

THE DOOR-KEEPERS OF PARIS 4: – If you are not of the nobility, it's useless my showing you this apartment I let only to titled people.

1858
Lithograph
248×215 mm
G.2000-1653

《だんなさん、ここはとってもいいですよ。このすばらしい眺め…敵が最初の砲列を組もうとする場所のちょうど真向かいです》

1870年
リトグラフ
270×228mm

– Sir will be very comfortable here: a superb view... just opposite the spot where they think the enemy will place its first batteries.

1870
Lithograph
270×228 mm
G.2000-1654

《できごと 35「空中の遊覧電車 気球飛行士『さあ、だんなさん、この景色はいかがなものですか?』ブルジョワ「おれは座席に300フランも払ったことに腹を立てていると言いたいね!…」』》

1852年
リトグラフ
250×190mm

NEWS 35: AN AERIAL [SHORT] EXCURSION TRAIN. The aeronaut. – Well! gentlemen, what do you say to this spectacle? A citizen. – I say that I'm very angry at having paid three hundred francs for my place!...

1852
Lithograph
250×190 mm
G.2000-1655

《できごと 37「太陽に近くなればなるほど、寒気がするな…確かにあの星は言われているほどは熱くないんだな…馬が地面を恋しがっているのはわかるな!」》

1852年
リトグラフ
252×216mm

NEWS 37: The closer I get to the sun, the more I shiver... surely that star doesn't warrant the reputation for heat that it's been given... I see that my horse misses the ground!

1852
Lithograph
252×216mm
G.2000-1656

《できごと 36「秋の昇天 デヴェランさんは自らを空中曲芸での水=空中練習に捧げる!」》

1852年
リトグラフ
255×212mm

NEWS 36: An ascent in autumn: Mr. Thévelin devoting himself to an aquatic-aerial exercise on his trapeze.

1852
Lithograph
255×212 mm
G.2000-1657

《できごと 38「パラシュート降下 気球が避雷針の真上に来たとき、悪魔はゴダール氏にロープを切る考えをそそのかす!」》

1852年
リトグラフ
261×222mm

NEWS 38: A DESCENT BY PARACHUTE. The Devil take Mr. Godard for having had the idea of cutting the rope when the balloon was right above a lightning-conductor.

1852
Lithograph
261×222 mm
G.2000-1658

《できごと 43「スコットランド人がぜんぜん居住していない土地に着地しようとするパリジャンの気球パイロットの不都合!」》

1852年
リトグラフ
248×218mm

NEWS 43: Inconvenient for a Parisian aeronaut to conduct his descent in a country which is not inhabited by Scotsmen at all.

1852
Lithograph
248×218 mm
G.2000-1659

《できごと 45「空気の娘の誘拐『ちょっと、ちょっと、ゴダールさん、私凍えちゃうわ、ゴンドラに乗せてくださいな…』『そりゃ無理だよ、だってパリの見えるところにいるんだよ…』『でも私、すごい鼻かぜをひいているのよ!…』『私にできることはあなたの鼻を拭いてやることぐらいだよ。雲のなかに入ったらすぐにね!…』』》

1852年
リトグラフ
211×275mm

NEWS 45: ABDUCTION OF A GIRL-SPIRIT OF THE AIR. – Come, come, Mr. Godard, I&m frozen, let me into the gondola... – That's impossible, since we'll be seen by Paris... – But I've got a frightful head-cold!... – All I can promise is to wipe your nose, as soon as we get into a cloud!...

1852
Lithograph
211×275 mm
G.2000-1660

《できごと 46「二人の空気の娘の着地!」》

1852年
リトグラフ
191×262mm

NEWS 46: Arival on the ground of two girl-spirits of the air.

1852
Lithograph
191×262 mm
G.2000-1661

《できごと 49「なまやさしくないお手伝い!」》

1852年
リトグラフ
208×270mm

NEWS 49: A service which is not easy to render.

1852
Lithograph
208×270 mm
G.2000-1662

《できごと 478「リヴァイアサン」の発明者は、夢のなかで彼の船を進ませる方法を見発する!」》

1858年
リトグラフ
204×276mm

NEWS 478: The Builder of the LEVIATHAN, finding, in a dream, the means to propel his boat forward.

1858
Lithograph
204×276 mm
G.2000-1663

《鉄道で見られる表情 2「ブリュッセル線のプラットフォーム — 証券取引所での証券の定期取引の決済が難しい日の光景!」》

1852年
リトグラフ
212×267mm

PHYSIOGNOMIES ON THE RAILWAYS 2: Platform for the Brussels line. – A view taken on a day of difficult selling-off at the Stock-Exchange.

1852
Lithograph
212×267 mm
G.2000-1664

《鉄道で見られる表情 10「パリから海辺への5フラン遊覧電車に旅立つ日の客車への突進!」》

1852年
リトグラフ
210×272mm

PHYSIOGNOMIES ON THE RAILWAYS 10: Invasion of the carriages, on a day when they run an excursion train from Paris to the seaside for five francs.

1852
Lithograph
210×272 mm
G.2000-1665

《できごと 51「大通りの新しい乗合馬車の外観図、平面図、断面図、立体図。註—これらの新しい馬車は棒高跳びの選手、軽馬車の馭者、大胆不敵なテヴェラン氏、そのほかの著名な体操家たちから賞賛された!」》

1853年
リトグラフ
205×286mm

NEWS 51: View, plan, section and elevation of the new buses on the boulevard. NOTE. – These new carriages have received high praise from the pole-vaulter, the fly-man[,] from intrepid Thévelin and other distinguished Gymnasts.

1853
Lithograph
205×286 mm

G.2000-1666

《鉄道で見られる感情 1「あれを見ろよ…私の妻が男と…それにおれたちはやみくもに進んでいる!…あいつらを驚かせる手だてもない!!…」》

1858年
リトグラフ
201×262mm

EXCITEMENTS OF THE RAILWAY 1: - Look here... my wife with a gentleman... and we're rushing full steam ahead!... no way of going to surprise them!...

1858
Lithograph
201×262 mm
G.2000-1667

《鉄道にて 1「この男の風貌はほとんど信用できないぞ」「この旅行者の顔立ちはずんぜん信用がおけないぞ」》

1864年
リトグラフ
230×236mm

ON THE TRAIN 1: - The appearance of that Gentleman hardly gives me confidence. - The face of that Traveller inspires in me no confidence what so ever.

1864
Lithograph
230×236 mm
G.2000-1668

《万国博覧会 2「葬列!!…」》

1855年
リトグラフ
213×257mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 2: Funeral march!!...

1855
Lithograph
213×257 mm
G.2000-1669

《万国博覧会 5「どうやって万国博覧会に入り、どうやってそこから出るか」》

1855年
リトグラフ
217×256mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 5: How one enters the universal exhibition and how one leaves it.

1855
Lithograph
217×256 mm
G.2000-1670

《万国博覧会 10「このモニュメントの上にいるのはモリエールだね…」「ちがうよ、…ラ・フォンテーヌだよ」「ハイ、…泉の上のモリエールだよ」》

1855年
リトグラフ
193×250mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 10: - It was Molière who was on this monument... - No, ... it was LA FONTAINE - Yes... Molière on the fountain.

1855
Lithograph
193×250 mm
G.2000-1671

《万国博覧会 11「サン=ジャック・ラ・ブシュリー塔ハ、ミテテモアキナイネ…アア、キレーイ、キレーイ!…」「馭者サン、サン=イバル塔ニツレテイッテクダサーイ。ソコモハナシニヨークキキマシタ。サン=イバル塔、ワダシ、ミタイデース…」》

1855年
リトグラフ
193×260mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 11: - I wasn't able to weary me to see the tower St. Jacques-la-Boucherie... ow, purittee, purittee!... - Coachman!... drove us now to see the tower

St. Ybars... I had also much heard speak about it... I flew to see the tower St. Ybars...

1855
Lithograph
193×260 mm
G.2000-1672

《万国博覧会 15「回転改札 クリノリン・スカートに敵対するものが編み出した新しい器具」》

1855年
リトグラフ
206×234mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 15: THE TURNSTILE: A new machine invented by an enemy of crinoline skirts.

1855
Lithograph
206×234 mm
G.2000-1673

《万国博覧会 19「ちょっとあんた、ここがbuffetというところなの?…とつてもうまそうだね、なんか食べようよ!…」》

1855年
リトグラフ
193×254mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 19: - I say, husband, is this it here, the buffet?... it looks jolly appetising to me, I'll certainly have somefink!...

1855
Lithograph
193×254 mm
G.2000-1674

《万国博覧会 34「英国人一家はどうにか野外で寝る不愉快さから逃れたことで、神様の御心に感謝する(夜間料金、1時間につき2フラン50サンチーム)」》

1855年
リトグラフ
202×253mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 34: An English family not managing to escape the discomfort of sleeping in the open air, for which, thanks to the hospitality of a MILORD. (Night tariff, two francs fifty centimes per hour.)

1855
Lithograph
202×253 mm
G.2000-1675

《万国博覧会 36「椅子のある休憩室『ちょっと見て…あの人たちみんな食べてるわ…20スーの料金を払えばいいのよ…入りましょうよ!…』『いや、カルポレ夫人、…彼らはたぶん品評会の審査員たちで、いま仕事なんですよ…じゃましちゃだめですよ!』』》

1855年
リトグラフ
205×247mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 36: THE REFRESHMENT-ROOM WITH SEATING. - Look here... all these people eating... so they feed you on days when you pay twenty sous admission... let's go in!... - No, missis Carpolet,... those are probably the members of the tasting, jury in going about their duties... let's not disturb them!

1855
Lithograph
205×247 mm
G.2000-1676

《万国博覧会 36「椅子のある休憩室『ちょっと見て…あの人たちみんな食べてるわ…20スーの料金を払えばいいのよ…入りましょうよ!…』『いや、カルポレ夫人、…彼らはたぶん品評会の審査員たちで、いま仕事なんですよ…じゃましちゃだめですよ!』』》

1855年
リトグラフ
205×247mm

THE UNIVERSAL EXHIBITION 36: THE REFRESHMENT-ROOM WITH SEATING. - Look here... all these people eating... so they feed you on days when you pay twenty sous admission... let's go in!... - No, missis Carpolet,... those are probably the members of the tasting, jury in going about their duties... let's not disturb them!

1855
Lithograph
205×247 mm
G.2000-1677

《できごと 192「博覧会が開くまでの暇つぶしのしかた」》

1855年
リトグラフ
255×203mm

NEWS 192: By way of killing time while waiting for the exhibition to open.

1855
Lithograph
255×203 mm
G.2000-1678

《畜産展示会 2「思うに、私はいつかあれと同じように太るかもしれない!…」》

1856年
リトグラフ
209×260mm

THE EXHIBITION OF ANIMALS 2: - To think that perhaps one day I'll become as fat as that!...

1856
Lithograph
209×260 mm
G.2000-1679

《畜産展示会 3「ちょっと見て、体だけで足のない牛がいるわ!…」「今度は足があるけど体のない動物を作り出すのに成功するかもしれない!…」》

1856年
リトグラフ
205×265mm

THE EXHIBITION OF ANIMALS 3: - Look here, there are cows with a body but no legs!... - Another time they'll succeed in producing animals with legs but no body!...

1856
Lithograph
205×265 mm
G.2000-1680

《畜産展示会 6「あら、ちょっと見て、なんて面白い牛飼いたちでしょう…なんかへんな格好ね」「たぶんカーニバルの衣装をつけて旅の途中に牛たちを楽しませてるんだろな…」》

1856年
リトグラフ
214×266mm

THE EXHIBITION OF ANIMALS 6: - Oh look, what funny cowherds... they're dressed in a strange way. - They've probably put on carnival costumes to distract their animals along the way...

1856
Lithograph
214×266 mm
G.2000-1681

《できごと 7「くつわをはめられてないその子犬をスパイしてるみたいじゃないか!」「なにも恐れることはありませんよ、ロビションさん。たとえそいつが寄ってきたとしても、わたしの嗅ぎ煙草入れをやつのめん玉にお見舞いしてやりますから!」》

1852年
リトグラフ
245×207mm

NEWS 7: - It seems I spy over there a little dog which isn't muzzled!... - Fear nothing, Mr. Robichon; if it approaches, I'll throw my snuff-box in its eyes!

1852
Lithograph

245×207 mm
G.2000-1682

《できごと 278「そうなんです、フリボションさんちの奥さん、3週間前にボルドーでとても大きな地震があったのよ。最近じゃ、おとといの真夜中の12時と明け方の3時にはベットがたがた揺れたような気がしたわ…薬草屋のポタルさんが教えてくれたんだけどね…カリフォルニアでの掘削のしすぎを見て見ぬふりしていた政府のせいなんですって。なんでもここバティニョールでもみんなひどい目にあうことになるらしいわよ!…」》

1852年
リトグラフ
235×203mm

NEWS 278: - Yes, missis Fribochon, there was, three weeks ago, a very big earth tremor in Bordeaux, and no later than the day before yesterday, between midnight and three in the morning I felt jolts in my bed that weren't natural... mister Potard, the herbalist, explained this Phenomenon to me... he claims that it's owing to the government that allows too much digging up of the land in California and that it'll end up by playing a dirty trick on all of us in the Batignolles...

1852
Lithograph
235×203 mm
G.2000-1683

《できごと 1「長椅子で論じられたロシア問題…そうなんです、コカルドーさん、大国ロシアの野望はとどまることを知らないのです…黒海を越え、レヴァントのすべての港を打ち破るぐらいでは飽き足らず、ダーダネルス海峡を支配下に置こうとしています。やつらを許すなというあなたの意見に賛成です!」》

1853年
リトグラフ
242×217mm

NEWS 1: THE RUSSIAN QUESTION DEALT WITH ON A COUCH - Yes mister Coquardeau, the ambition of the Russian Colossus becomes insatiable... it is already not enough for him to have blown up the Black Sea and to have smashed all the seaports in the Levant, now today the same Colossus makes ready to seize the Dardanelles... I am of a mind to suffer none of it mister Coquardeau!

1853
Lithograph
242×217 mm
G.2000-1684

《できごと 25「そうなんです、リフォレさん、コサック兵はコンスタンティノープルに向かっていふふりをしています。しかしそれはわれわれをだしぬくため、じつはパリに向かって進んでいるのです…念のために、私はろうそくの箱をすべて隠しておきました!」》

1853年
リトグラフ
246×218mm

NEWS 25: - Yes, mister Rifolet, they say that the Cossacks appear to be marching to Constantinople only the better to fool us... in reality, they're on the way to Paris... personally, I've taken all my precautions, I've already carefully hidden all my packets of candles.

1853
Lithograph
246×218 mm
G.2000-1685

《できごと 59「なんたる迷惑、科学や実験を好む学者たちとの食事会『さてさて、あなた方のご質問はあとにして、たった今、あなた方全員にヒョウモンチョウを食べていただいたばかりです…私はこれがジャガイモにかわる安全な食材か、もしくは猛毒かをぜひとも知りたいのです!』》

1853年
リトグラフ

233×198mm

NEWS 59: THE INCONVENIENCE OF DINING WITH A SCHOLAR WHO LIKES MAKING CHEMISTRY AND OTHER EXPERIMENTS. - Well now, without your questioning it, I have just made you all eat fritillary... I'm curious to know positively if it's a safe food able to replace the potato or if it's poison.

1853
Lithograph
233×198 mm
G.2000-1686

《パリジャンのクロッキー 3「そうなんです、コフィンヨンの旦那、おいらが今までにおとした女が何人いたなんて覚えちゃいないさ。今日だって、ナンバ作戦大成功だしな!」わしにとってみゃあ、女はひとりで結構さ。それでも面倒なくらいさ!」》

1853年
リトグラフ
240×208mm

PARISIAN SKETCHES 3: - Yes, my dear mister Coffignon, it would be difficult for me to count up the number of my conquests I've always had and today still have great success with women - To be sure [,] as for me [,] I've only ever had mine [my woman] and I still find that it's too much!

1853
Lithograph
240×208 mm
G.2000-1687

《芸術家回想録 311「ほら、そこにあるのがあんたのだよ。罰当たりなくらいにみすばらしいあんたに1スー分の仕事もくれてやりたくないだよ!」》

1862年
リトグラフ
279×233mm

Recollections of Artists 311: - There's one for you, he might well be as miserable as sin, what I wouldn't give him for a sou's worth of work.

1862
Lithograph
279×233 mm
G.2000-1688

《パリの男たち 1「ビール、いやあ…もう一度男をあげるのはアブサントしかない!」》

1863年
リトグラフ
205×269mm

BLOKES OF PARIS 1: - Beer [,] never... there's only absinthe for setting a man up again!...

1863
Lithograph
205×269 mm
G.2000-1689

《できごと 24「なにっ!…ロシア人がブルーノ川を横断したってことが株式市場で噂になっているなどと新聞に書いてあるだと!…」「いいかい!パノテさんよ…なんでもいっしょなのさ…だってよお、ロシア人が敵になったからって、おまえさんがなにもひげそりをやめることはなからうよ!」》

1853年
リトグラフ
189×255mm

NEWS 24: - What... the paper says that it's rumoured in the Stock-Exchange that the Russians have crossed the Prut!... - Well! Mister Panelet... all the same... because the Russians have begun hostilities that's no reason for you not to finish off shaving.

1853
Lithograph
189×255 mm
G.2000-1690

《できごと 28「東方問題が平和解決したとしても怒ったりしないって、たった今言ったでし

ようよ!」「そうだけどさ、そんでもって?」「いやあ、おかしなもんだよな。だってさ、軍神マルスのビールを飲みはじめてからというもの、俺たちや、言い争ってばっかりだよな!」》

1853年
リトグラフ
184×259mm

NEWS 28: - I told you just now that I wouldn't be annoyed if the Oriental affair put itself to rights. - Yes, and so? - Well, it's funny, but since I've drunk that Mars beer, I'd like it if we had a war.

1853
Lithograph
184×259 mm
G.2000-1691

《できごと 31「なんたるわがまま!…今まさに兵をあげるそのときに眠りこけているとは、いかげなものか!…」》

1853年
リトグラフ
197×269mm

NEWS 31: - What a selfish man!... sleeping when at this very moment the Autocart raises soldiers!...

1853
Lithograph
197×269 mm
G.2000-1692

《できごと 44「パリの輩はトルコ情勢について猛勉強中!」》

1853年
リトグラフ
192×275mm

NEWS 44: Parisian men in the act of studying the Turkish question.

1853
Lithograph
192×275 mm
G.2000-1693

《できごと 44「パリの輩はトルコ情勢について猛勉強中!」》

1853年
リトグラフ
192×275mm

NEWS 44: Parisian men in the act of studying the Turkish question.

1853
Lithograph
192×275 mm
G.2000-1694

《パリジャンのクロッキー 42「元旦に手形の支払い拒絶証書がくるなんて…なんて幸運なんだろう!…」》

1857年
リトグラフ
204×257mm

PARISIAN SKETCHES 42: A protest [for non-payment] on New Year's day... what luck!...

1857
Lithograph
204×257 mm
G.2000-1695

《できごと 207「シャンゼリゼの素敵な恋のハブニングに胸おどる紳士「榆の木の下で待っていて…36,842番か!…まだまだだなあー!…」》

1855年
リトグラフ
212×257mm

NEWS 207: A GENTLEMAN ON A LUCKY AMOROUS ADVENTURE, IN THE CHAMPS-ELYSEES. Wait for me under the elm... number 36,842!... it's still not here!...

1855
Lithograph
212×257 mm
G.2000-1696

《できごと 66「こんなどい天気だというのに、お犬さまを外にほっぽりだすひどいやつと

は、いかなものか!」]

1853年
リトグラフ
202×257mm

NEWS 66: *To think that there are people who, in weather like this, are cruel enough to put that dog out of doors!*

1853
Lithograph
202×257 mm
G.2000-1697

《できごと 308「さわやかな5月、田舎道をひたすら歩く朗らかな一団 「頑張れ、アテレイド、われわれは1里も進んでいないのだ!・・・」】

1856年
リトグラフ
202×257mm

NEWS 308: *A pleasure party in the countryside during the pleasant month of May. - Take heart!..., Adélaïde, we've not got more than a short league to go!...*

1856
Lithograph
202×257 mm
G.2000-1698

《できごと 309「1856年の水上レース 「ああ! おそろべきスピード・・・オールもないのに!・・・」】

1856年
リトグラフ
204×270mm

NEWS 309: *NAUTICAL RACES OF 1856 - Oh! it's wonderful how fast they go... and without oars!...*

1856
Lithograph
204×270 mm
G.2000-1699

《熱狂的壺愛好家 7「ひどい悪夢」】

1855年
リトグラフ
195×273mm

THE ORIENTAL-PORCELAIN-VASE-MANIA 7: *A dreadful nightmare.*

1855
Lithograph
195×273 mm

《熱狂的壺愛好家 8「3人の生粋の中国人連中からしきりとほめそやされているにせの日本の壺」】

1855年
リトグラフ
195×235mm

THE ORIENTAL-PORCELAIN-VASE-MANIA 8: *A fake vase from Japan causing admiration in three genuine blokes.*

1855
Lithograph
195×235 mm
G.2000-1701

《できごと 332「目方かせぎに骨をまぜることが禁じられてからのバリの肉屋の哀しさ」】

1855年
リトグラフ
185×247mm

NEWS 332: *Sadness of the butchers of Paris since they have been forbidden rejoicing.*

1855
Lithograph
185×247 mm
G.2000-1702

《できごと 252「湿った粗糖のかわりにくだいた砂岩を売りさばいたおとがめ」】

1855年
リトグラフ
199×261mm

NEWS 252: *Convicted for having sold crushed sandstone instead of moist brown sugar.*

1855
Lithograph

199×261 mm
G.2000-1703

《できごと 304「メデューサの頭 ―こずるい食料雑貨商」】

1856年
リトグラフ
202×260mm

NEWS 304: *The Medusa's head - for the grocer at fault.*

1856
Lithograph
202×260 mm
G.2000-1704

《できごと 471「なんですって・・・そんなことって本当にありえるのかしら!・・・もうじき牛肉がただ同然の値段になって、おまけに仔牛肉までもがそうなるなんて!・・・」「そうなの、ゴビナルさんの奥さん・・・そうなの!・・・」】

1857年
リトグラフ
215×259mm

NEWS 471: *- What,... is it really possible!... there'll soon be beef for next to nothing and veal into the bargain!... - So they say, missis Gobinard,.... and they say!...*

1857
Lithograph
215×259 mm
G.2000-1705

《できごと 555「ケーキの皿を前に互いに一歩もゆずらない菓子職人とパン職人」】

1858年
リトグラフ
213×266mm

NEWS 555: *The pastry cooks and the bakers arguing over the cake.*

1858
Lithograph
213×266 mm
G.2000-1706

《できごと 275「とても慎み深く、最高級肉として料理されることを誇りに思い、それを乞う動物」】

1856年
リトグラフ
203×261mm

NEWS 275: *An animal full of modesty and having himself begged to accept the honour to be transformed into meat of the 1st class.*

1856
Lithograph
203×261 mm
G.2000-1707

《馬肉愛好家たち 8「この馬は最高の状態です・・・まさに食べごろですね・・・!」】

1856年
リトグラフ
212×265mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 8: *He is in the best of conditions... now is the proper moment to eat him!...*

1856
Lithograph
212×265 mm
G.2000-1708

《馬肉愛好家たち 9「たぶんあの馬は美味いんだらうな・・・まあ、いいか、おいらはまだ馬肉を食べ馴れていないしなあ!・・・」】

1856年
リトグラフ
212×259mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 9: *Perhaps it's good... but never mind, I'm still not sufficiently learned to eat that!...*

1856
Lithograph
212×259 mm
G.2000-1709

《馬肉愛好家たち 10「学者1「私は馬肉にだんだん飽きて参りました・・・犬を食べてみよ

うなんてまだ誰も思っていないよ・・・われわれが試みてみますかね?・・・」学者2「もちろんですとも!・・・そいつはいいですねえ、でも静かに話さないとわれわれの前のお犬さまに疑われてしまいますからね!」】

1856年
リトグラフ
215×260mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 10: *1st SCHOLAR: - I'm beginning to be tired of horse-meat... they haven't yet thought of eating dog... what if we try it?... 2nd SCHÖLAR: - Why, well!... it's an idea, but let's talk more quietly so he has no suspicions.*

1856
Lithograph
215×260 mm
G.2000-1710

《馬肉愛好家たち 11「学者連盟のメンバーは新しい栄養素の試食会をしながら提案中」】

1856年
リトグラフ
199×271mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 11: *Reunion of scholars proposing among themselves to experiment with new alimentary substances.*

1856
Lithograph
199×271 mm
G.2000-1711

《馬肉愛好家たち 12「学者連中による餌の持ち出しを阻止するためのモンフォーコンのネズミの大反乱」】

1856年
リトグラフ
212×279mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 12: *Great revolt of the rats of Montfaucon who do not want to let their food be carried off by the scholars.*

1856
Lithograph
212×279 mm
G.2000-1712

《馬肉愛好家たち 13「ほおら、・・・たった今、買い物をしてきたところだよ・・・明日あんたたちを夕飯に招待してやるよ・・・まあ、最高級の馬肉とは言えないが、肉汁だけはましだらうよ!・・・」】

1857年
リトグラフ
219×265mm

THE EATERS OF HORSEFLESH 13: *- You see... I've just done my shopping myself!... I invite you to dine tomorrow... one can't say that its a first-class horse, but the broth from it can only be better!...*

1857
Lithograph
219×265 mm
G.2000-1713

《パリのクロッキー 21「馬肉を食べる光景 『たしかに本当だ・・・旦那が老いぼれの飼いの馬を食べている・・・たったひとつの願いは、旦那がメイドのばあさんを食べてみようなんて考えをおこさないでくれよってことなのさ!・・・』】

1857年
リトグラフ
200×260mm

PARISIAN SKETCHES 21: *SCENE OF HORSEFLESH-EATING. - True indeed... there's Sir eating his old horse... I only hope that one day he doesn't get the idea of sitting down to eat his old maid!...*

1857
Lithograph
200×260 mm
G.2000-1714

《魚の養殖 6「私の2匹のマスが見えるかい?」「いいや・・・あんまりよく見えないよ!」そ

こ…左側に…私のサケのすぐとなりにいる
だろう」「おかしいなあ…サケすらも見えや
しない…こんなに見えないのは、きっとこの
望遠鏡の性能がわるいからだろうよ」

1856年
リトグラフ
194×267mm

FISH-CULTURE 6: - Do you see my two
trout? - No... not very well. - There... on the
left... next to my salmon - That's odd... I can't
even make out the salmon,... it's perhaps
owing to with the fact that this opera-glass is
poor.

1856
Lithograph
194×267 mm
G.2000-1715

《できごと 387「コストさん、うちあげられたあ
なたのお魚たちのようすから一日瞭然、わる
い病気でお釈迦になっていますよ…」

1857年
リトグラフ
200×263mm

NEWS 387: Mr. Coste, perceiving that by
dint of taking his fish out of the water to judge
their state of health, they have finished up by
being severely ill...

1857
Lithograph
200×263 mm
G.2000-1716

《できごと 325「月下美人の開花 — 歓喜に
わく見学者たち! ……」

1856年
リトグラフ
204×266mm

NEWS 325: The flowering of the Cactus-
grandiflorus - Rejoicing all round!...

1856
Lithograph
204×266 mm
G.2000-1717

《できごと 323「月下美人の開花に居合わせ
ようとぬき足さし足、夜中にでかけるヴォー
ジラールの園芸家たち。」

1856年
リトグラフ
209×266mm

NEWS 323: Horticulturalists of Vaugirard
going at midnight, on tip-toe, to try to take the
flowering of the Cactus grandiflorus by
surprise.

1856
Lithograph
209×266 mm
G.2000-1718

《できごと 55「坊や、彗星がやってくるときは
いつも、なにか思い出に残りそうなできごとが
起こると同じタイミングなのだよ… 今回の
彗星は、おまえのガリュシェの寄宿学校での
首席を予見していたのだよ! ……」

1853年
リトグラフ
211×265mm

NEWS 55: - My boy, the apparition of a
comet always coincides with some
memorable event... this one predicted for us
your triumphs at Galuchet's boarding-
school!...

1853
Lithograph
211×265 mm
G.2000-1719

《1857年の彗星 2「あなたの手形なんてぜん
ぜん欲しくありませんよ…だって、支払い期
限が6月15日でしょう。地球は13日でおしま
いなのに! ……」

1857年
リトグラフ
225×230mm

THE COMET OF 1857.2: - Don't want none

of your bill at all... the payment date's on the
fifteenth of June and the world ends on the
thirteenth!...

1857
Lithograph
225×230 mm
G.2000-1720

《1857年の彗星 7「パリ」の街で夜毎見られる
ようになった光景」

1857年
リトグラフ
195×262mm

THE COMET OF 1857. 7: An aspect which
the streets of Paris already begin to take on
each evening.

1857
Lithograph
195×262 mm
G.2000-1721

《できごと 385「バビネ氏がお天道さまはもう
じき消えてしまふだろうと発言してから、たと
え真っ昼間であろうとわが家に帰るとき、パリ
の人々は警戒心を欠かせません」

1857年
リトグラフ
213×260mm

NEWS 385: An indispensable precaution
which Parisians take when they leave their
homes, even in broad daylight, since they
have been told by Mr. Babinet that the sun
might be extinguished from one moment to
the next.

1857
Lithograph
213×260 mm
G.2000-1722

《できごと 386「バビネ氏は太陽の炎を消す
ことを決心した。なぜなら自分の予測がうそ
にならないように」

1857年
リトグラフ
212×270mm

NEWS 386: Mr. Babinet deciding to go and
extinguish the sun himself, in order not to give
the lie to his prediction.

1857
Lithograph
212×270 mm
G.2000-1723

《できごと 392「ああ! かわいそうなシャファロ
ーさん、たしかに私たちはもうだめかも… 彗
星が落ちてきてお天道さまはどこかにかくれ
てしまふのね! ……」

1857年
リトグラフ
214×280mm

NEWS 392: - Oh! my poor missis Chaffarou,
it's certainly all over with us... there's the
comet arriving and the sun going away!...

1857
Lithograph
214×280 mm
G.2000-1724

《できごと 181「25歳の若造どもは、フルー
ランス氏に著作のなかでの自分たちの分類の
され方についての理由を聞きに出向いた」

1855年
リトグラフ
215×257mm

NEWS 181: The twenty-five-year-old men
coming to ask Mr. Flourens the reason for the
manner in which they have been classified in
his book.

1855
Lithograph
215×257 mm
G.2000-1725

《できごと 388「ヒューム氏はユリウス・カエサ
ルの手による靴磨きのまほろしに酔いしれる
ことはない」

1857年

リトグラフ
213×258mm

NEWS 388: Mr. Hume dispensing with the
fantasy of having his boots polished by Julius
Caesar.

1857
Lithograph
213×258 mm
G.2000-1726

《よきパリジャンたち 8「パリジャンの舞踏会
での新しいお楽しみ。ヒューム氏の亡霊がド・
サン・ポータル氏の髭をそり、コフィンヨン夫人
の髪をぐちゃぐちゃにする」

1857年
リトグラフ
209×253mm

THESE GOOD PARISIANS 8: THE NEW
ENTERTAINMENT OF PARISIAN EVENING
PARTIES. Mr. Hume's spirits shaving Mr. de St.
Potard and undressing Mme. Coffignon's hair.

1857
Lithograph
209×253 mm
G.2000-1727

《よきパリジャンたち 13「パリジャン「君、教え
てくれたまえ。君の牛が老いまれになって乳
搾りができなくなったらどうするのかい? ……」
牛飼「ここを見ておくんさい… まったくも
う… あんたはこいつらなしに肉が食えるとで
も思ってるのかい! ……」

1857年
リトグラフ
210×262mm

THESE GOOD PARISIANS 13: THE PARISIAN -
Tell me, worthy fellow, what do you do with
all your cows when they become old and no
longer give milk?... THE COW-HERD - Look
here,... the tomfoolery.. you make beef out of
them!...

1857
Lithograph
210×262 mm
G.2000-1728

《流体狂 1「あのう、ご主人さま、もう出てきま
したか? 「いいや、まだだ… われわれはまだ
だたった63秒しか… あっちにお行き、マドレ
ース、われわれの流体を脅かすんじゃない
…」

1853年
リトグラフ
181×270mm

FLUIDOMANIA 1: - So, sir, is it turning? -
Not yet... but we're still only at the sixty third
minute... go away, Madeleine, don't upset our
fluid..

1853
Lithograph
181×270 mm
G.2000-1729

《できごと 134「催眠ダイヤモンド 催眠ダイ
ヤモンド 夜会での新しいお楽しみ… もし
くは自分を楽しませ、人前で見るための手
段、それも攻撃なしの…」

1859年
リトグラフ
222×280mm

NEWS 134: THE HYPNOTISING DIAMOND.
The new amusement for evening gatherings.
- or the means to amuse oneself and squint in
society, without taking offence...

1859
Lithograph
222×280 mm
G.2000-1730

《できごと 137「催眠ダイヤモンド なおも
まだダイヤモンド催眠の驚異か… もしくは
上流階級の礼儀で、ご夫人にごちなさ
を通り越してくだされるポーズをとらせてい
るのか」

1860年
リトグラフ

228×278mm

NEWS 137: *Still the marvels of the hypnotising diamond. – or the manner, in society, to make ladies take up poses not less tiring than awkward.*

1860
Lithograph
228×278 mm
G.2000-1731

《できごと 138「催眠ダイヤモンド 「そんなものを見るんじゃないよ…、ばかだなあ! …そんなものはおまえを執念深くさせるだけだ! …」》

1860年
リトグラフ
219×263mm

NEWS 138: *– My dear..., do come and look at these pretty diamonds!... – Don't look at that..., foolish woman!... it'll make you squint!...*

1860
Lithograph
219×263 mm
G.2000-1732

《できごと 140「催眠ダイヤモンド 催眠ダイヤモンドの有効利用 …かみさんはよく催眠術にかかっているぜ! …これでおいらはこっそりオペラ座の舞踏会に出かけられるってもんよ…なんてこった、このアヒルちゃんみたいなイビキをかきやがって! …」》

1860年
リトグラフ
217×274mm

NEWS 140: *A USEFUL APPLICATION FOR THE HYPNOTISING DIAMOND – My wife is well hypnotised!... I can quietly clear off to the opera ball... sleep soundly duckie!...*

1860
Lithograph
217×274 mm
G.2000-1733

《できごと 142「手相、それはよきパリジャンの新しい過去 『アデレイド…探せども探せども長寿の線が見つからない! …ああ神様! …人生のまっさかりに死ななきゃならないのか! …』》

1860年
リトグラフ
222×273mm

NEWS 142: *PALMISTRY, THE NEW PASS-TIME OF GOOD PARISIANS – Adélaïde... I've searched in vain... I can't find the little line which foretells long life... my God!... must I die in the prime of life!...*

1860
Lithograph
222×273 mm
G.2000-1734

《よきパリジャン 1「ああ! テオフィール…、ちよっと良いことがわかったわ…デバロール氏の本によると、贅沢の線がでてるわよ! …」
「ああ! ふふーん…」》

1860年
リトグラフ
216×280mm

THESE GOOD PARISIANS 1: *– Oh! Théophile..., I'm leaning some fine things about you..., according to Mr. Desbarolles' book, I see you have on your palm the debauchery line!... – Oh!... bah...*

1860
Lithograph
216×280 mm
G.2000-1735

《できごと 100「ポータル夫人『勇敢なアルジェリア人の軽歩兵さん、おまえさんはフランス女よりアフリカ女の方がお好みってのは本当なのかい?』ポータル氏「しーっ! …なんてことを言いやがる…真っ赤になっちゃったじゃないか! …』》

1859年

リトグラフ
262×228mm

NEWS 100: *Mrs. POTARD. – Isn't it true, gallant turco, that you prefer French women to Africans?... Mr. POTARD. – Hush!... my good lady..., you know you'll make him blush!...*

1859
Lithograph
262×228 mm
G.2000-1736

《できごと 101「ああ! …あなた…あの人たちってこわいのよね! …」
「だからこうよ、やつらは底意地が悪いのさ…やつらは女を叩いて、あざだらけにするんだ! …」》

1859年
リトグラフ
248×233mm

NEWS 101: *– Oh!... my dear..., I'm frightened of those people there!... – So you should be, they're very vicious... they beat women and make blacks of them!...*

1859
Lithograph
248×233 mm
G.2000-1737

《できごと 101「ああ! …あなた…あの人たちってこわいのよね! …」
「だからこうよ、やつらは底意地が悪いのさ…やつらは女を叩いて、あざだらけにするんだ! …」》

1859年
リトグラフ
248×233mm

NEWS 101: *– Oh!... my dear..., I'm frightened of those people there!... – So you should be, they're very vicious... they beat women and make blacks of them!...*

1859
Lithograph
248×233 mm
G.2000-1738

《アルバム「日々のカリカチュア」表紙》

リトグラフ
223×212mm

Frontispiece of the ALBUM DES CHARGES
DU JOUR
Lithograph
223×212 mm
G.2000-1739

《アルバム「日々のカリカチュア」表紙》

リトグラフ
223×212mm

Frontispiece of the ALBUM DES CHARGES
DU JOUR
Lithograph
223×212 mm
G.2000-1740

《パリのクロッキー 33「こんなに大遅刻して株式市場に到着しやがって…なにかたなぼたていいことでもあったな! …悪党にからまれただと! …」
「君はなにを期待しているんだね! …私はそのうち身を固めるよ…老いばれになったらな! …」》

1857年
リトグラフ
208×262mm

PARISIAN SKETCHES 33: *– How late you are arriving at the Stock-Exchange... I'll warrant you've had a windfall?... scoundrell!... – What do you expect!... I'll settle down..., when I get old!...*

1857
Lithograph
208×262 mm
G.2000-1741

《できごと 269「ああ! 親愛なるわが仲間よ、なんて格好をしているんだい!」
「しいーっ! 正月のプレゼントをやらすにすませるために工夫を凝らしたごまかしなのさ!」》

1868年
リトグラフ
246×213mm

NEWS 269: *– Oh! Good Lord, my dear fellow, what a state you're in. – Hush! it's a dodge I've devised for not giving New Year's presents.*

1868
Lithograph
246×213 mm
G.2000-1742

《できごと 457「旦那、あんたの荷物にはあと5スー必要だよ…、言っておくが、おいらは良心的なんだぜ。なぜって、あんたのかみさんをふたつつめの荷物に数えてやってんだからなあ…」》

1857年
リトグラフ
206×258mm

NEWS 457: *Master, you owe me five sous more for your luggage..., and, what's more, I'm polite, because I could count your wife as a second bundle...*

1857
Lithograph
206×258 mm
G.2000-1743

《できごと 110「自由の悪用 『マドレーヌまで連れて行けだつてえ、そいつは調子が良すぎつてもんだよ! おいらがこれから動物園に連れてってやるからよ、なぜって、その近所で夕飯に呼ばれてるからな!』》

1866年
リトグラフ
220×226mm

NEWS 110: *ABUSING FREEDOM. – Take you to the Madeleine, what nonsense! I'm going to take you to the Zoo, I'm invited for dinner near there.*

1866
Lithograph
220×226 mm
G.2000-1744

《できごと 127「プリュドム氏は、辻馬車をおとなしく止まらせるためにメンケン夫人の指導を受けざるを得ない!』》

1867年
リトグラフ
246×222mm

NEWS 127: *Prudhomme obliged to take lessons from Miss Menken to stop a horse-drawn cab.*

1867
Lithograph
246×222 mm
G.2000-1745

《できごと 106「誠意あるご夫人、私はイギリス人はパリ・グランプリで競うためにまたやってくるだろうと聞いている。私の愛国心が戦いの準備をさせるのだ!』》

1870年
リトグラフ
246×219mm

NEWS 106: *– Miss prud'homme [sic], I have learnt that the English are going to come again to contend for the Paris grand prix, my patriotism makes it a duty for me to prepare for the struggle.*

1870
Lithograph
246×219 mm
G.2000-1746

《できごと 173「シャロン野営地にて 『おとうさん、どうして兵隊さんはこんなに雨が降っているのにお外に出てるの?』
「ほくちゃんや、それはね、あの兵隊さんたちは戦争に行くために訓練をしてるんだよ!』》

1869年
リトグラフ
246×219mm

NEWS 173: *AT CHALONS CAMP. – Papa, why do they make these soldiers go out when it's raining. – My dear, it's to teach them to go into action.*

1869
Lithograph
246×219 mm
G.2000-1747

《できごと 257 「レオカデー、40と4分の3世紀前の最盛期からわれわれをじっと見ているのだよ」「おや、まあ！わたし、まだお化粧してなかったわ！・・・」》

1869年
リトグラフ
247×209mm

NEWS 257: - *Léocadie, from on high 40 and three-quarter centuries centuries gaze upon us. - Oh! my goodness! and me, I haven't done my toilette!...*

1869
Lithograph
247×209 mm
G.2000-1748

《できごと 214「新聞じゃ、こんどの選挙についていろいろ騒いでいるぜ」「今回、おいらたちの清き一票をひとりの候補者に投票する前に、医者に往診させておけば、あとでそいつを無能なやつだなんて新聞は言わないだろうよ!」》

1869年
リトグラフ
219×207mm

NEWS 214: - *They're talking about holding new elections. - This time before giving our votes to one of the candidates, we'll have him visited by the doctor so that afterwards they don't declare him invalid.*

1869
Lithograph
219×207 mm
G.2000-1749

《できごと 254「代議士の悪夢 『まあ！いったいどうしたっていうの、あなた!』「無効になった夢を見たのだよ!』」》

1869年
リトグラフ
246×210mm

NEWS 254: A DEPUTY'S NIGHTMARE. - *Oh! my God! what is the matter dear? - I was dreaming that I was invalidated.*

1869
Lithograph
246×210 mm
G.2000-1750

《できごと 61「まぬけなやつ！またもや参上!・・・」》

1870年
リトグラフ
232×219mm

NEWS 61: *Cuckoo! there it is again!...*

1870
Lithograph
232×219 mm
G.2000-1751

《年老いた男の頭部 ドーミエ、アンリ・アルピニー、フェリシアン・ロップス、タイエによる5つのエッチング習作》

1872年
エッチング
全図103×227mm ドーミエによる部分50×70mm

Head of an old man - one of five experimental etchings on one plate by Daumier; Henri Harpignies; Felicien Rops; and Taié.

1872
Etching
Plate marks: 103×227mm
Pictorial area of Daumier: 50×70mm
G.2000-1752

アルブレヒト・デューラー [1471-1528]

《産着の幼児キリストと聖母》

1520年
エングレーヴィング
142×95mm

Albrecht DÜRER [1471-1528]

Madonna with the Swaddled infant

1520
Engraving
142×95mm
G.2000-1753

レンブラント・ハルメンズゾーン・ファン・レイン [1606-1669] (全4点)

REMBRANDT, Harmensz. van Rijn [1606-1669]

《三本の木》

1643年
エッチング、ドライポイント・ビュラン併用
212×281mm

The Three Trees

1643
Etching with drypoint and burin
212×281mm
G.2000-1754

《良きサマリア人》

1633年
エッチング、エングレーヴィング
256×213mm

The Good Samaritan

1633
Etching and Engraving
256×213mm
G.2000-1755

《アブラハムの犠牲》

1655年
エッチング、ドライポイント
164×139mm

Abraham's Sacrifice

1655
Etching and Drypoint
164×139mm
G.2000-1756

《蠟燭の明かりのもとで机に向かう書生》

1642年頃
エッチング
152×138mm(紙)/147×132mm(版)

Student at a table by Candlelight

c.1642
Etching
152×138mm (paper) / 147×132mm (image)
G.2000-1757

エドゥアール・マネ [1832-1883]

《バリケード》

1871年頃
リトグラフ、チャイナ紙
559×717mm(紙)/331×464mm(版)

Edouard MANET [1832-1883]

La Baricade
c.1871
Lithograph on Chinese paper
559×717mm(paper) / 331×464mm(image)
G.2000-1758

ルーカス・クラナーナハ [1472- 1553]

《聖アントニウスの誘惑》

1506年
木版画
407×278mm

Lucas CRANACH, the Elder [1472-1553]

The Temptation of St. Anthony
1506
Woodcut
407×278mm
G.2000-1759

客員研究員一覧
List of Guest Curators

渡部和子

西洋美術関係図書資料の修復および保存に関する調査研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

越川倫明(東京大学総合文化研究科助教授)

日伊イタリア・ルネサンス展(仮称)および大英博物館所蔵フランス
素描展企画協力等
平成12年5月1日～平成13年3月31日

大屋美那

ロダン作品および資料の調査研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

吉田 成(東京大学資料編纂所技官)

マイクロフィッシュ等写真資料の保存と利用に関する調査研究およ
び助言
平成12年5月1日～平成13年3月31日

山田奨治(国際日本研究文化センター助教授)

超高精彩画像データベースシステムの九造と活用に関する調査
研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

マーサ・マクリントク

国立西洋美術館が行なう情報、広報事業における英語表記の助
言、指導など
平成12年4月1日～平成13年3月31日

篠 泉(足利工業大学助教授)

美術館における防災—美術品への免震システム研究
平成12年4月1日～平成13年3月31日

佐藤厚子

美術館教育に関する調査研究
平成13年1月1日～平成13年3月31日

研究活動 Research Activities

各研究者の研究活動を〔展覧会の企画・構成〕、〔著書〕、〔論文〕、〔翻訳〕、〔エッセイ・作品解説など〕、〔口頭発表・講演など〕、〔その他の活動〕の7項目を中心に報告する(研究者名の五十音順)。項目は各研究者によって多少の異同がある。また、これは研究者の美術館内外での主要な研究活動の報告であり、著作目録のようにあらゆる活動を網羅することを意図してはいない。大項目に絞った報告もある。

河口公夫/Kimio KAWAGUCHI

〔保存修復事業〕

前庭彫刻免震化工事基本設計ならびに彫刻修復処置プロジェクト:
ロダン作《考える人》《カレーの市民》の免震化、展示、修復処置
(2000年4月-6月末)

貸し出し作品保存処置(温湿度データロガーの設置)

イタリア展作品点検および展示準備

ルノワール作《帽子の女》修復処置

〔論文〕

「酸化プロピレンの材質への影響」、『文化財の虫菌害』第40号、
2000年12月、pp.22-29(共著:河口公夫・塚田全彦・新井英夫)

〔学会発表〕

“Seismic Isolation and Conservation Work on Rodin’s ‘The Gate of Hell,’” Tradition and Innovation: Advances in Conservation, IIC
18th International Congress, The International Institute for Conservation of Historic & Artistic Works, Melbourne, October
2000(共同発表:Kimio Kawaguchi and Tsukada Masahiko)

〔研究〕

平成12年度文部省科学研究費(基盤研究A-2)「絵画作品展示・輸
送用マイクロクライメイトボックスの開発」

〔調査・その他〕

第三展示室開設のための環境調査

企画館展示室可動壁の機能調査と改善

鳥取県立美術館2000年度購入作品保存状態調査

旧松方コレクション、レオナルド・ビストルフィ彫刻群調査

喜多崎 親/Chikashi KITAZAKI

〔論文〕

「ハバリに顕れるビザンティン — サン=ヴァンサン=ド=ポール聖堂の様式
選択」、『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年3月、pp.7-34

〔エッセイなど〕

「黒衣の王子と水の処女」、『〈ハムレット〉への旅立ち』、早稲田大学
出版部、2001年1月、pp.71-92

「西洋美術館を夢見た男 — 松方幸次郎」、『なごみ』、2001年2月、
pp.68-73

「並列の彼方 夢想の引用」、『西美をうたう — 短歌と美術が出会う
とき』展カタログ、国立西洋美術館、2000年7月、pp.9-11

〔その他の活動〕

文部省在外研究(短期)、2000年4月-6月

ナショナル・ギャラリー調査研究ワーキング・グループ委員

「平成12年度美術館等運営研究協議会」(2000年12月11-12日)企
画・司会

「フォッグ美術館所蔵ウインスロップ・コレクション(仮題)」展(2002年秋
開催予定)の企画・準備

『国立西洋美術館研究紀要』No.5の編集

『国立西洋美術館年報』No.34の編集

早稲田大学第一文学部、第二部学部非常勤講師

幸福 輝/Akira KOFUKU

〔展覧会の企画・構成〕

「レンブラント、フェルメールとその時代」、国立西洋美術館、2000年7
月4日-9月24日/愛知県美術館、2000年4月7日-6月18日

〔著書〕

『レンブラント、フェルメールとその時代』展カタログ

〔論文〕

「恋のゆくえ — フェルメールの《恋文》とバテシバの手紙」、『レンブラ
ント、フェルメールとその時代』展カタログ、pp.55-63(“Love’s Path-
Vermeer’s Love Letter and Bathsheba’s Letter,” in Dutch Art in the
Age of Rembrandt and Vermeer, pp.254-259)

〔エッセイ・作品解説など〕

『レンブラント、フェルメールとその時代』第5章「日々の暮らし — フェ
ルメールと風俗画」および第6章「神、聖人、英雄 — もうひとつのオ
ランダ美術」の章解説および作品解説(cat.nos.64-96)

「ヨアヒム・ブーケラール《十字架を運ぶキリスト》(1999年度新収作
品報告)」、『国立西洋美術館年報』No.34、pp.9-11

〔口頭発表・講演など〕

「写実と日常の彼方へ — もうひとつのオランダ美術」、愛知県美術
館、2000年4月

「レンブラント、フェルメールとその時代」、朝日カルチャー、2000年7
月-8月(全4回)

「みにくい女 — レンブラントの反古典主義」、国立西洋美術館、2000
年7月

「大風景画と小風景画 — プリュージェルからライスダールへ」、静岡県
立美術館、2001年2月

〔その他の活動〕

「レンブラント:聖書、神話、物語」(2003年開催予定)の準備

東京国立近代美術館運営委員

ナショナル・ギャラリー(仮)管理運営委員

明治大学政経学部、第二文学部非常勤講師(2000年4月-2001年3
月)

講演会企画運営:スティーヴン・エンゲルスマン「民営化がもたらした
もの — ライデン民族学博物館の事例」(美術館博物館運営協議会)、
2000年12月

佐藤直樹/Naoki SATO

〔展覧会の企画・構成〕

2000年夏のプログラム「西美をうたう — 短歌と美術が出会うとき」、
国立西洋美術館、共催:現代歌人協会、2000年7月25日-10月29日

[著書]

『西美をうたうー 短歌と美術が会おうとき』展カタログ(編集)、国立西洋美術館、2000年

[論文]

『越境する芸術ー 短歌のエクフラシス』、『西美をうたうー 短歌と美術が会おうとき』展カタログ、国立西洋美術館、2000年、pp.101-112

[翻訳・編集]

『デュッセルドルフ大学版画素描コレクションによる 死の舞踏ー 中世末期から現代まで』展カタログ、国立西洋美術館、pp.252-254、2000年

[口頭発表・講演など]

『西美をうたう』イベント、対談「美術の中の叙情」高階秀爾・俵万智、講演「近代短歌にうたわれた美術作品」篠弘、8名の歌人による自作朗詠、2000年7月28日、すみだリバーサイドホール
上智大学ドイツ思想研究所、講演「皇帝と美術ー カロリング朝からルネサンスまで」、2000年11月21日

[その他の活動]

シンポジウム報告書「皮膚の想像力／The Faces of Skin」(1999年、ドイツ-日本研究所と共催)の編集(2001年8月出版予定)
日本女子大文学部史学科非常勤講師、講座：芸術・思想「版画の歴史」、2000年9月-2001年3月

高梨光正／Mitsumasa TAKANASHI

[展覧会の企画・構成]

『イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化』、国立西洋美術館、2001年3月20日-7月8日

[論文・著作]

『イタリア・ルネサンス 宮廷と都市の文化』展カタログ(日本語版共著、共訳、責任編集)、日本経済新聞社、2001年
『因果な話ー 15世紀物語絵画の構造』、同上カタログ、pp.35-39

[作品解説]

『ベルナルド・カヴァッリーノ《ヘラクレスとオンファレ》(1999年度新収作品報告)』、『国立西洋美術館年報』No.34、pp.12-15

[その他の活動]

『ヴァチカン美術館所蔵古代彫刻展』(仮称、2004年3月開催予定)の調査・準備

高橋明也／Akiya TAKAHASHI

[著書]

『フランス発見の旅』(共著者：菊地丘)2vols.(東編／西編)、東京書籍、2000年

[論文・エッセイなど]

『再発見された旧松方コレクションのレオナルド・ピストルフィ彫刻作品群について』(調査報告書)、『国立西洋美術館研究紀要』No.5、2001年、pp.35-41
『シュザンヌ・ヴァラドンと女性芸術家』、『西日本新聞』、2000年11月3日

[口頭発表・講演など]

シンポジウム「死について、交錯する視線」パネリスト：共同パネリスト／樋口陽一(早稲田大学)、加藤周一(評論家)、ミシェル・ヴォヴェル(パリ第一大学)、司会：小林康夫(東京大学)、主催：東京日仏学院／フランス大使館文化部、東京日仏学院、2000年5月9日
『シュザンヌ・ヴァラドンー 美術と女性』、『ユトリロ展ー ユトリロと母ヴァラドン』記念講演会、主催：西日本新聞社、西鉄グランドホテル、2000年10月23日

[その他の活動]

寄贈作品受入調整・調査(東武鉄道寄贈19世紀フランス版画コレクション)
旧松方コレクション レオナルド・ピストルフィ彫刻作品群調査
『古代のヴィジョンー ギリシャ・ローマ美術と近代ヨーロッパの視線ー ルーヴル美術館所蔵品より』(仮題)、国立西洋美術館／兵庫県立近代美術館、2003年(予定)の企画準備
東京芸術大学非常勤講師(2000年4月-9月)
青山学院女子短期大学非常勤講師(2000年10月-2001年3月)
文化庁登録美術品に関する調査(現地調査2000年8月3日)
いわさきちひろ絵本美術館運営委員
富山県立近代美術館「これからの近代美術館」検討委員会委員
日仏美術学会例会司会「フランスのロマン主義を巡ってー ジェリコーとドラクロワ」、東京日仏会館、2000年10月27日
日仏美術学会論文査読委員
ジャポニスム学会実行委員
『週刊世界の美術館』(講談社刊)編集協力
『21世紀の美術館は?』、『ラジオ深夜便』(NHK第一放送2001年2月4日放送)

田中正之／Masayuki TANAKA

[展覧会の企画・構成]

『小企画展 東京国立近代美術館所蔵 20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画』、国立西洋美術館、2000年1月4日-2001年9月30日

[小冊子]

『小企画展 東京国立近代美術館所蔵 20世紀前半のヨーロッパ前衛絵画』(編集・執筆)、国立西洋美術館、2000年

[論文]

『アリアドネ・ポーズとウォルプタス』、『西洋美術研究』No.5、2001年3月、pp.103-123

[翻訳]

ロミー・ゴラン「エコール・フランセーズvsエコール・ド・パリ：大戦間期におけるユダヤ人芸術家の地位をめぐる論争」(翻訳および解題)、『西洋美術研究』No.4、2000年10月、pp.84-96

[書評]

L. Nochlin and T. Garb (eds. and introd.), *The Jew in the Text: Modernity and the Construction of Identity*; C. M. Soussloff (ed.), *Jewish Identity in Modern Art History*, 『西洋美術研究』No.4、2000年10月、pp.166-170

[講演]

『近代の子供観とピカソ』、国立西洋美術館、2000年5月27日

国立西洋美術館年報 No.35

編集発行 — 国立西洋美術館 / 2002年3月31日

制作 — コギト

印刷 — 猪瀬印刷株式会社

ANNUAL BULLETIN OF THE NATIONAL MUSEUM OF WESTERN ART,
No.34 (April 2000 - March 2001)

Published by The National Museum of Western Art, Tokyo, March 31,
2001

©The National Museum of Western Art, Tokyo, 2002
Printed in Japan

ISSN 0919-0872

